

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵓⵎⵎⵓⵏⵉ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT : LANGUE ET CULTURE AMAZIGHE



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : linguistique

FILIERE : linguistique et didactique

SPECIALITE : linguistique appliquée

Titre

**Tasnilest taḍrisant deg tugzimin n yidrisen n tsuqilt
lmend tsekkiwin d tsudas n tsuqilt-nsent.
(Idlisfusen n ulmud alemmas 2013-2014).**

Présenté par :

- AIT ALLAOUA Zebda
- BELLAHSENE Amal

Encadré par :

SADI Kaci

Jury de soutenance :

HASSANI Said , MAA, UMMTO, Président.

SADI Kaci, MAA, UMMTO, Rapporteur.

HOCINE Malika, MAA, UMM Tizi-Ouzou, Examinatrice.

Promotion : 2017 / 2018.

Laboratoire de domiciliation du master:

Agbur :

Tazwert tamatut.....08

Ixef amezwaru : Tabadut tamidrant n tsekka.....14

1. Tasekka n wullis.....14

2. Tasekka n tgelma.....20

3. Tasekka n yimsegzi.....20

4. Tasekka n yimesfukel.....23

Ixef wis sin: tesleđt tađrisant.....25

1. **Tisudas n tsuqilt.....25**

1.1.Arettal.....25

1.2.Arewas.....25

1.3.Awal s wawal.....25

1.4.Ankaz.....26

1.5.Tasmeskelt.....26

1.6.Taydazalt.....26

1.7.Asemyezg.....26

1.8.Anekmar n tesnimekt.....26

2. **Tasnilest tađrisant.....27**

2.1.**Isawalen.....29**

2.1.1. IIsawalen n tjerrumt.....29

2.1.2. IIsawalen amawalan.....30

2.2.**Isuraz.....31**

2.2.1. Isuraz n tuqqna.....32

2.2.2. Isuraz n tudsa.....32

Taggrayet tamatut.....64

Agzul s tefransist.....67

Amawal.....71

Tiybula.....75

Tijentađ.....78

Asenmer

Ad nsenmer Mass SADI KACI i d ay-yextaren akken ad neg anadi deg tazrawt-a, ad as-nini diyen tanemmirt yef yiwelohen d ay-d-yefka deg useddu-is.

Ad asen-inin tanemmirt i ugraw n yimsekyaden, imi qebfen ad gen asenqed i umahil-ntey.

Tanemmirt tameqrant i Mass OUSALEM. M.O, i d ay-d-yefkan afus n talent d yiwelohen-is.

Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, ladya iselmaden n tesnilest taɣrisant Master II, Mass SALHI. M.A d Massa SADI.N.

Am akken ara nini tanemmirt i wid akk d ay-d-yefkan afus n talelt, ladya tiwaculin-ntey.

Ait Allaoua Zebda

Bellahsen Amal.

Abuddu

Ad buddey tazrawt-agi i Mass OUSSALEM.M.O, i baba, yemma d yissetma yal yiwet s yisemis tawacult-iw sumata, i yiselmaden akk iyi-slemden seg uyerbaz amenzu armi d tasdawit.

Bellahsen Amal.

Abuddu

*Ad buddey amahil n tezrawt-a i Mass OUSSALEM. M.O, d twacult-iw Baba, Yemma d
watmaten-iw d tmeddukkal-iw yal yiwet s yisem-is.*

Ait Allaoua Zebda

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut :

Aselmed n tutlayt n tmaziyt yebda deg useggas n 1995, aseggas-a i tekcem deg Unagraw n Usegmi Azzayri. Iselmeden n tallit-nni smersen ayen yellan lawan-nni, ama Tajerrumt d Umawal n Mulud Mæemmri ma d iḍrisen n tɣuri i d-gemren seg wungalen i d-suffyen deg useggas n 80: ungalen n *Racid Sellic Asfel d Fafa*, ungal *Askuti n Saaid Saedi* d wungal n *Σmer Mezdad Iḍ d wass*.

Deg useggas n 1998, Aɣlif n Uselmed Aɣelnaw, yesuffey-d am mud n yiḍrisen n tɣuri, seg wakken i d-iban deg-sen lexṣas, iselmeden n yal aswir ttarun iḍrisen i yiman-nsen s tsuqilt n yiḍrisen seg wungalen n tutlayin tiberraniyin¹.

Alarmi d aseggas aɣurbiz 2003- 2004 i d-yesuffy Uneylaf n Usedwel Aɣelnaw idlisfusen imenza i iwulmen aselmed n tutlayt n tmaziyt imi Anagraw n Usegmi Azzayri ibeddel tarrayt n uselmed (D tamyadest s tzemmar). Ahil n uselmed yebna yef yisenfaren d-ttheyyin yinelmeden, acku tarrayt tatrart «*anekmar s tzemmar, terra aselmad d awelleh ara yettwellih anelmad deg ussassi n tmusni-is, imi d netta ara inadin yef tmusni, akken ad tseqreb anelmad yer tmetti deg yettidir*»²

Tamukrist n tezrawt: d acu-t wassay yellan gar tsudas n tsuqilt d usezdi d tenmezla taḍrisan deg tugzimin n yiḍrisen n tsuqilt d-yeddin deg yidlisfusen n uswir alemmas 2013-2014?

Turdiwin:

- Tisekkiwin n yiḍrisen ddant d wahil n uɣlif n uselmed aɣelnaw deg ayen yaenan aselmed n yidles agraylan d uɣelnaw.
- Ahat asezdi d tenmezla taḍrisant n tugzimin seant assay d tsudas n tsuqilt i yettwasmersen deg usuqel-nsent.
- Ahat beṭtu n yiḍrisen d tugzimin yesea azal deg ufran n tsudas n tsuqilt.
- Ahat ilaq ad ttwasemresent ugar n yiwet n tsest n tsuqilt deg uḍris.

¹ www.centrederechercheberbre.fr, « afin de remédier à ce problème épineux, le MNE avait, en 1998, édité un recueil de textes pour la lecture. Un recueil qui ne répondait à aucune norme pédagogique: des textes d'inconnus, fabriqués pour la majorité, écrits dans plusieurs variantes de tamazight....Ce recueil a été très mal accueilli par les enseignants de tamazight qui l'ont tous rejeté», p. 5.

² Ibid. Programme de la deuxième année moyenne, p. 7 «un ensemble de savoirs, de savoir-faire et de savoir être acquis par les apprenants et que ces derniers devraient être capables de mobiliser dans des situations scolaires et non scolaires»

Tazwert tamatut

Tazrawt-a d tasleđt n yidrišen n tsuqilt d-yeddān deg yidlisfusen n uswir alemmas, aseggas ayurbiz 2013/2014. Imi azal n 42% n yidrišen i d-yeddān deg-sen d tasuqilt i d-ttwasuqlen seg tefransist yer tmaziyt; tafelwit 1 d 2 deg usebter 14 tessebgan-d anect-a. Aylif n Usedwel Ayelnaw yettweši s uselmed n tgemmi tayelnawt d tgemmi tagraylant s tarrayt tatrart, yef aya tifat i wugur n lexšas n yidrišen d-ttmagaren wid d-yessewğaden idlisfusen d tasuqqilt seg tutlayin nniden, «*tuget n yidrišen d idrišen n tyuri, bđan yef snat n taggayin: wid n tgemmi tamaziyt d wid n tgemmi tagraylant acku Aylif n Usedwel Ayelnaw Azzayeri yettweši yef uselmed n tgemmi tyelnawt d tgraylant*»³. Imsuqlen n yidrišen-a d iselmeden n tmaziyt deg ugezdu n tutlayt tamaziyt Mulud MΣEMMRI aswir-nsen deg sant n tutlayin yufrar, d imnuda deg tayult n tsuqilt, iswi-nsen d tasuqilt n yidrišen n tesnalmudt. Nefren-d kra n tugzimin seg yidrišen-a akken ad asent-neg tasleđt tađrisant lmend n tsekkiwin-nsent d tsudas n tsuqilt s tziři tasnilest tađrisant n umusnaw *ADAM Jean-Michel*.

- Anadi s tziři n *ADAM Jean-Michel* deg tayult n tesnilest tađrisant n tutlayt n tmaziyt d atrar, ayen nufa deg unadi yef tziři-a: tazrawt n MEKSEM Zahir, *Isuraz n usezdi d tenmezla tađrisant n tmaziyt: asnekwu d tesleđt*, éd: Asqamu Unnig n Timmuzya, 2008. D tezrawt n BOUKHERROUF Ramdane, THESE DE DOCTORAT (Cotutelle): L'ORGANISATION TEXTUELLE DES ANAPHORES EN BERBERE (KABYLE) :Cas de l'argumentation, Présentée au Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeride Tizi-Ouzou et à la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne Année Universitaire, Sous direction: TIGZIRI Noura et ADAM Jean-Michel, : 2014-2015.

Tazrawt tebđā yef sin yixfawen deg yixef amezwaru d asebgan n tsekkiwin n yidrišen, ma d ixef wis sin d tesleđt tađrisant s tziři n *ADAM.J-M*.

³www.centrederechercheberbre.fr_programme_de_la_troisieme_année_moyenne_p_4, «Grâce à la lecture assidue d'extraits de textes appartenant au patrimoine culturel amazigh, maghrébine et universel, l'élève [...] aura eu l'occasion d'approfondir cette culture enrichie, dans le but de s'ouvrir sur son milieu, d'élargir sa vision du monde, d'acquérir le plaisir de lire qu'il a ressenti en classe»

Ixef 1

Tisekkiwin n yidrisen

Tazwert:

Tasuqilt seg tutlayin tiberraniyin d ttawil i smersen yiselmaden d yimaswađen d-yessewğaden idlisfusen n tmaziqt, deg useggas aqurbiz 2013-2014 yessuffey-d Uylif n Usedwel Ayselaw idlisfusen yerzan ahil amaynut. Ahil n yidlisfusen-a yebđa yef ukkuž n yisenfaren Imend n tsekkiwin-nsen, azal n 42 % n yidrisen d-yeddand deg-sen d tasuqilt i d-ttwasuqlen seg tutlayt tafransist s qur yiselmaden n tesdawit n Tizi- Uzzu d kran n yimyura, tafelwit d-iteddun tsebgan-d annect-a.

Iđrisen n tsuqilt i d-yeddand deg yidlisfusen n uswir alemmas:

Ađris (A)	Amaru (A)	Ađris (B)	Amaru (B)	Aswir	Tasekka n uđris
LLA FAT'MA N'SOUMEUR	Ousedik Taher LLA FAT'MA N'SOUMEUR	Gef wasmi nnuyen Leqbayel d Yirumyen deg Tcekkirt.	D asuqel	Aseggas amezwaru n ulmud alemmas	Tadyant tamazrayt
LLA FAT'MA N'SOUMEUR	Ousedik Taher LLA FAT'MA N'SOUMEUR	Fađma n Sumer	D asuqel	Aseggas amezwaru n ulmud alemmas	Aglam tarudemt
Les saisons du chacal	FERAOUN Moloud Jours de kabylie	Tisemhay n wuccen	D asuqel	Aseggas amezwaru n ulmud alemmas	Imesfukel
Mon village	FERAOUN Moloud	Ĥemmley taddart-iw	D asuqel	Aseggas amezwaru n ulmud alemmas	Imesfukel
Le chiennée de l'orge	ΣEMRUC Ṭawes	Tasaft n uwayezniw	D asuqel	Aswir wis sin n ulmud alemmas	Tamacahut

Le bûcheron	HANSEL et GRETEL	Ayrad d Tifawt	ΣACUR Remḍan	Aswir wis sin n ulmud alemmas	Tamacahut
Les fées	PERRAULT Charles	Tiwkilin	ΣACUR Remḍan	Aswir wis sin n ulmud alemmas	Tamacahut
Le renard	D'après BOUCLON R. « le renard, livrets d'éveil »	Abareḡ	ΣACUR Remḍan	Aswir wis sin n ulmud alemmas	Aglam n uḡersiḡ
Premier jour de printemps	GENEVOIS H.	Amager n tefsut	D agemmar	Aswir wis sin n ulmud alemmas	Asegzi
La fête du solstice d'été	GENEVOIS H.	Lemeinesla	ΣACUR Remḍan	Aswir wis sin n ulmud alemmas	Asegzi
Le travail de la laine	FERAOUN Moloud	Azeṭṭa	ΣACUR Remḍan	Aswir wis sin n ulmud alemmas	Asegzi
Matéo Falcone	Prosper MERIEMEE	Ireg	LEWNIS Σli	Aswir wis kraḡ n ulmud alemmas	Tullist
/	ODILON Redon	Maksen	LEWNIS Σli	Aswir wis kraḡ n ulmud alemmas	Tullist

Carthage. Rome et Masinissa	Gsel Stéphane	Masensen	ΣACUR Remɗan d USALEM M W.	Aswir wis kraɗ n ulmud alemmas	Aglam tarudemt
Le parc archéologique	LANCEL Serge	Iyrem n Yirumanen	ΣACUR Remɗan	Aswir wis kraɗ n ulmud alemmas	Aglam n wadeg
/	Muḥemmed DEḤMANI	Amsal n uqermud, d tamugri n zik, tura tenger	DEḤMANI Muḥemmed	Aswir wis kraɗ n ulmud alemmas	Asegzi
La poterie	Mulud FERΣUN	Taleyɗ	ΣACUR Remɗan	Aswir wis kraɗ n ulmud alemmas	Asegzi
Matéo Falcone	MERIEEMEE Prosper	1.Tudert deg Tegzirt n Tafukt, 2.Amnafeq, 3.Ireg d abyes, 4.Asefk ineqqen, 5.Yir tagnit, 6.Nnif aseqtaf	ΣACUR Remɗan	Aswir wis ukkuɗ n ulmud alemmas	Tullisin
Les poèmes de Kabyle ancien	MAMMERI Mouloud	Isefra n Si Muḥ-u- Mḥend	D asuyel	Aswir wis ukkuɗ n ulmud alemmas	Asegzi
La cause des femmes	HALIMI Gisèl.	Taneḥyaft	D asuyel	Aswir wis ukkuɗ n	Imesfukel

				ulmud alemmas	
Ma chère maman,	Fadhma AITH MANSOUR AMROUCHE	I kemm a yemma-inu	D asuyel	Aswir wis ukkuž n ulmud alemmas	Imesfukel

Tafelwit (01)

Uṭṭun n yiđrisen n yal tasekka	Uṭṭun n yiđrisen d- yettwasuqlen	Azal n yiđrisen n tsuqilt i yal tasekka
Tullist: 26	12	46 %
Aglam: 12	4	33 %
Asegzi: 6	2	33 %
Imesfukel: 8	4	50 %
Uṭṭun y yiđrisen: 52	22	42 %

Tafelwit (2)**Tabadut tamiđrant n tsekka**

Tisekkiwin n yiđrisen beddent Imend n tudsa-nsen, imi yal amnadi, yewwet amek ara d-yesbedd tarrayt s ara yizmir ad d-yessemgired gar yiđrisen. Amgired deg tsensekkiwin, yettuṭal yer tizri n tesleđt n yal amnadi, nefren ad nessismel iđrisen n wammud s tarrayt n *ADAM Jean-Michel* i d-yefkan semmus n tsekkiwin n yiđrisen Imend n tyessa-nsen:

I. Tasekka n wullis:

Ađris n wullis, d ađris anida amaru yettales-d ayen yeđran ney ayen yellan d asugnan. Yessemliliy-d atas n tigawin yerzan kra n tedyant, teđra ney d tasugnant. Ullis, yerza akk ayen i d-ttalsen yimdanen. Gas ulama yella wayen yellan d asugnan akka am ungal, tamacahut d tullist; am akken yezmer ad yili d tilawt am tedyant yeđran d tudert n umaru. Tasekka n wullis d asenfar amezwaru deg yal aswir n ulmud acku Aneylaft n Usegmi Ayełnaw iswi yer yebya

ad yesiwed d areṣṣi n tgemi d yidles ayelnaw akked ugraylan, ddan-d deg-sen yiḍrisen n wullis s tsekkiwin-is am tineqqisin, timucuha, tullisin d iḍrisen d-yettwasuqlen seg tutlayet tafransist yer tutlayet n tmaziyt, llan yiḍrisen yellan yakan s tutlayet taqbaylit ttwarun s tefransist uyalen suqlen-ten-id yer teqbaylit.

1. Tayessa n wullis:

Tayessa n uḍris ullis tbedd yef semmus n waddaden. D nutni i d-yemmalen tuddsa ney tayessa-is. Mi ara d-yales umdan tamacahut ney ad d-yales i kra n tedyant yeḍran ney tasugnant, ilaq ad yeḍfer addaden n wullis seg tazwara alma d taggara.

2. Addaden yef yebna wullis:

2.1. Addad amezwaru:

D tazwara n wullis, qqaren-as addad n talwit acku amaru yesnkad-d iwudam, akud d wadeg n wullis.. Akken ad bdunt tigawin, ilaq ad d-yennulfu uferdis amaynut, ara d-yeslalen tagnit n wugur.

2.2. Addad n tigawin:

Addad-a yesea kraḍt n tigawin

A. Aferdis n urway:

D tanfalit ara d-yemmlen abeddel n tegnit n talwit n tazwara, amedya: yiwen wass, ass-nni.....

B. Tigawin:

Segmi ara tluḡ tegnit n talwit, ad yebdu umseḍfer n tigawin ta deffir ta ama deg wakud ney ad d-nulfun wadgen imaynuten akked yiwudan, ad yeereḍ amek ara d-yerr talwit, d tuyalin yer tegnit-nni tamezwarut yersen.

C. Tifrat n wugur:

Yettili-d uferdis-nniḍen d amaynut ara d-yefken tagnit-nniḍen n talwit, deg tegnit-a tezmer ad d-tili tifrat n wugur s wayen yesfrahen ney s wayen yesseḥzan.

2.3. Addad n taggara:

Tagnit, ad d-tuyal tres deg taggara n wullis, tifrat n wugur yezmer ad yili s wudem yelhan ney s wudem n dir.

3. Iwudam n wullis:

Ullis akken t-id-yesgza umusnaw arussi *GREIMAS Algirdas Julien*, yesea seddis n yiwudam, nettaf-iten i seddis s tuget laḍya deg tmacahut, iwudam d nutni i d lsas n useddu n tigawin, ttemlilin sin-sin almend n twuri-nsen. Sin, yesdukel-iten wassay n lebyi «byan ad awḍen yer kra», asaḍ, yettnadi tayawsa ney yebya ad yaweḍ yer yiswi. Sin-niḍen, yesdukel-iten

wassay n tezmert, amallal, yeggar afus n tallelt, amnamer, ireggel-d abrid i wasaḍ. Ma d sin ineggura, amazan d unermas, yesdukel-iten wassay n tmusni taywalt acku d nutni i d-yemmalen d acu ara yexdem wasaḍ, d nutni dayen ara d-yefken tamuḥli yef tigawt n wasaḍ, telha neḥ xaṭi. Zer MEKSEM Zahir¹

- **Asaḍ:** d win iyef beddent tigawin n wullis, d udem agejdan.
- **Iswi:** d ayen i isedduyen asaḍ, d ayen iyer ira ad yaweḍ. Yezmer ad yili d yal taḥawsa (amdan, aḥersiḥ, agerruj....)
- **Amazan:** d udem i yettnadin ad yaweḍ yer tḥawsa. D win ara yaznen, ad yeg tigawin ilaqen i wakken ad yaweḍ yer tḥawsa i wakken ad tt-yesiweḍ i unermas s talelt n umalal yaḥ akken ad d-yemager deg ubrid-is amnamar.
- **Anermas:** d udem iyer ara tuḃal tigawt neḥ d win ara yesfaydin seg tigawt n wasaḍ.
- **Amalal:** d udem ara yefken afus n tallelt i waḥaḍ.
- **Amnamer:** d win ara d-yeffḃen mgal amazan, dḃa ad as-yili d uḡur.

4. Amedya tasleḍt n tmacahut ‘Tiwkilin’

Addad amezwaru	Addad n tigawin			Addad n taggara	Iwudam n wullis
	Aferd is n urway	Tigawin	Tifrat n wugur		
Zik-nni, tella yiwet n tmeṭṭut tesaḥ snat yessi-s. Tameqqrant, tettak anzi yer yemma-s, ddeqs-is kan di tfulki akked tṭbia; ma d tameṭṭuḥt,	Armi d yiwen wass	akken tuweḍ yer tala, ha-tt-a terza-d yur-s yiwet n tmeṭṭut d tigellilt, tsuter-as-d aman ad tsew. Teslal asagem-is. Tugem-d. Tmekken-as asagem yer yimi-s. Mi teswa tmeṭṭut-nni, tenna-as: «sya	Di tezgi-nni, yella mmi-s n ugellid tuḃ-it yettṣegid. Iteddu armi i tt-id-implal. Iwala taḥciṭ d ayen i d tiziri. Yesteqsa-tt-id acu i txeddem	Ḥeddān kra n wusan, tlul-d tayri gar teḥciṭ akked mmi-s n ugellid. Yuwel yid-s. Gan tameyra n sebaḥ n wusan d	Asaḍ: d mmi-s n ugellid Iswi: d tismīn Amazan: yemma-s n teḥciṭ Anermas: d taḥciṭ tuzyint

¹ MEKSEM Zahir, *Tisekkiwin n yidrisen (Tagmert d tesleḍt)*, éd : Asqamu Unnig n Timmuzya, 2010, p. 45-46.

<p>aggur deg yigenni, nettat di lqæa: tecbeḥ, teḥdeq, temleḥ. Tayemmat tettasem di yelli-s tameçtuḥt. Terra-tt ger wallen-is. Tetteddu-tt fell-as seg walluy ar ayelluy. Tettazen-itt sin n yiberdan, deg wass, yer tala; yerna tetteebbi- as asagem anect-ila-t. Taqcict tameybunt ad terr aqbab ad d- teebbi, awal ur tt-id-yettali.</p>		<p>d asawen ad kem- rrey ad tesεuḍ ayen ur tessei yiwet. Yal mi ara d-tmeslayeḍ ad d-teffey seg yimi-m tjeḡḡigt ney tawizet.» Ziy tameṭṭut maçči d menwala, d tawkilt. Mi teweḍ teqciçt s axxam, tekker-as yemma-s am bu- ttar, imi ur d-tuyal ara zik. Tenna-as i yemma-s: «Ssuref- iyi a yemma, ur ttuyaley ara ad εeṭṭley.» Mi d- temeslay akken, teffey-d seg yimi-s tjeḡḡigt d twizet. Tenna-as yemma-s: “Acu-t akk lxir-a a yelli?»</p> <p>Armi d ass-nni i as- tessawel «a yelli». Testeqsa yell-s akken ad tzer ansi i as-id-yekka way- nni. Taqcict tameybunt, tules-as kra yellan s nneyya-s. Tekker</p>	<p>weḥd-s di tezgi. Tenna-as: “D yemma i yi-d- iqeddmen.” Yessuli-tt yef wayis, yuwi-tt yer teyremt.</p>	<p>sebæa n wuḍan. Ddren di tumert. Sean-d igerdan d umliḥen d uḥdiqen.</p>	<p>Amalal: d tawkilt. Amnamer: Ø</p>
--	--	--	--	--	--

		<p>tmeṭṭut tessawel i yelli-s-nni tameqrant i themmel:</p> <p>«Kker fell-am ad truḥeḍ yer tala, ad tafeḍ tametṭut d tigellilt, ad am-id- tsuter aman, efk-as ad tsew, ad uyalen imeslayen-im d tiwiztin.</p> <p>— Amek akka ara ruḥey ar tala? Mačči d taqeddact nekkini.</p> <p>— Nniy-am ad truḥeḍ.»</p> <p>Tekker temcumt, temmey yef ubuqal n uzref, tuy abrid n tala. Tuweḍ yer tala, ha-tt-aya tewkilt-nni tejba-d yur-s, maca tikkelt- nni tarra-d iman-is d tageldunt. Acu yiselsa-nni, acu n yisuyunen-nni!...</p> <p>Tsuter-as-d aman ad tsew. Taqcict s</p>			
--	--	--	--	--	--

		<p>ttnefxa d zzux i tt- izedyen tenna-as: «Ur d-usiy ara yer tala akken ad am sswey aman. Ha-t- an ubelyun, ddem ad tesweḍ i yiman- im ah!</p> <p>— Ihi, mi akka i tgiḍ, sya d afella yal mi ara d- tmeslayeḍ, ad d-iffey seg yimi-m uzrem ney ugru.»</p> <p>Tuyal-d s axxam, akken tentq yer yemma-s, ffyen-d sin yizerman, yedda-d ugru.</p> <p>Tameṭṭut tuywas: «Ah ya Rebbi acu i ak-xedmey! D tibekkit-nni n ultma-m i am-tt- ixedmen. Anda tella ad as-neydey taqerrut-is?»</p>			
--	--	---	--	--	--

		Taqciɛt tameɛtuḥt, terwel, terra metwal tizgi.			
--	--	--	--	--	--

II. Tasekka n uḍris n tgelma:

Aḍris n uḡlam, yeskan-d amek iga umdan, wadeg, uyersiw d tɣawsa. S umata, aḡlam d tasekka n uḍris deg d-yettili uḡlam n tefekka d tḃiea n umdan d uyersiw ma d adeg d tɣawsa gelmen-d deg-s amek i iga. Ihi, aḡlam d tugna i d-yettak umaru i yimeyri yef wayen i d-yettwagelmen deg uḍris.

1. Tudssa:

Tudssa n uḍris n tgelma tebna yef ukkuḡ n yiḥricen, aḥric amezwaru d afran n usentel (amdan, ayersiw, adeg ney taɣawsa), aḥric wis sin d aḡlam n yiferdisen n wayen irra umaru ad t-id-yeglem(tafekka n umdan d uyersiw) ma d adeg anida d-yezga d wamek iga, aḥric wis kraḍ amaru iglem-d tḃiea n umdan ney d ayersiw, aḥric wis ukkuḡ d acu s way-s yettwasen wayen d-yeglem.

2. Amedya n uḍris n tgelma ‘Abarey’:

Asentel	Tfekka	Askal	S wacu yettwasen
Abarey	Anyir, adamum, tiqejjirin, ccæer, ...ar tgr.	Tiḥerci d txidas	Yettidir weḥdes, itett aksum.

III. Tasekka n yimsegzi:

Aḍris imsegzi, d aḍris i d-yesgzayen kra amedya ansay, akken ad yettwasen s yur yimeyri, acku win ara yarun aḍris imsegzi ad tili tmussni-is deg usentel ara d-yesgzay tugar tin n yimeyri.

3.1. Tudssa n yimsegzi

Tudssa n uḍris imsegzi, tbedd yef kraḍ n yiḥricen:

- **Aḥric amezwaru:** d aḥric n usastan, n uḡnu (Problématisation). S umata, aḥric-a, yettili deg tazwara n uḍris. Deg-s i d-yessissin umaru asentel n uḍris, syin akkin, ad d-yefk asteqsi iyef ara d-yerr. Yezmer dayen ad t-id-yefk srid deg uzwel. Maca, llant tikwal ideg yettili d uffir, s leqraya n uḍris ara yegzu yimeyri agnu-ines.

- **Aḥric wis sin:** deg uḥric-a i tettili tririt yef useqsi n tazwara. Deg-s i d-yessegzay umaru ayen yerzan asentel yef d-yewwi awal.
- **Aḥric wis kraḍ:** d aḥric n tsemlilt, deg-s ara d-yesmekti umaru ayen i d-yessegza am akken yezmar ad d-yefk turriri ney ala.²

3.2. Amedya yef tsekka n yimsegzi ‘ Tlayt’:

Aḥric amezwaru	Aḥric wis sin	Aḥric wis kraḍ
Afrag yezga yeččur d leḥwal n yideqqi. Di tama n tewwurt n usqif, tettrusu tezdemt n yisyaren ituqqda. Cceyl n taleyt, ibeddu di tefsut. Tettawi-tt-id uletma Baya akked xalti deg uqecwal seg wansi yebeed . Mi tt-ssekwent,ad tt-neydent alama tuyal am uyebbar, yis-s i meslent isugam d tbaqiyin	Mi teger afus xalti di taleyt, ad tessali taqendurt-is ar tagecirt, ad txemmel i yiyallen-is ad ternnu ad terfed tuqqna-s, imir ad t-teddem akerra n taleyt, ad t-tessers yef tencirt . S ukerranni ad teg lqaε n wayen i tra ad temsel :d tasagemt ney d tbaqit. Tmessel-it am teḥbult n temtunt. Mi ara txeddem, zriy ur ilaq ara as-d-meslayey, mačči d tagnit n wawal. Nanna, ula d nettat tmessel s uuzmumeg d tumert , ad teddem taleyt, ad as- teslef, ad tt-temsel s yidudan-is alama tessuffey-d kra d ayezzfan am uekkaz ney am uzrem.Mi yezzif aḥas, ad teḥbes, ad t-tegzem diḥricen swayes ara d-tezzi iran i teḥbult-nni n xalti. Ad tetḥef tancirt talewwayt,ad tejbbed yis-s taleyt-nni imeslen am uekkaz, ad	Xalti, mačči kan d lqiean i tessan ad temsel maca tmessel ula d ayen niḍen. D acu am nanna ulac, medden akk laḍya tisednan qqaren-d d leḥwal n nanna i yelhan, d widak i icebḥen. Nanna tetwel aḥas di cceyl-is.

² MEKSEM Zahir, 2010, Op.cit, p. 56-57.

	<p>ternu ad t- tessiseded i wakken ad d-alin yiran n lhila.Mi tsellek yiwet ad teenu tayed.</p> <p>Tlata ney rebea n tyawsiwin kan i ttgent deg wass acku yedyeq ufrag-nni ideg tent-srusuyent. Nnna, mi temsel cwiɗ deg yiwet n lhila, ad tuyal yer tayed ad temsel dayen deg-s kra i wakken mi ara tezzi yer temzwarut nni ad tt-taf tebda tettekaw ad tizmir ad tt-kemmel. Ad d-teddem tancirt, tikkelt-niden, ad temsel taleyt-nni, ad tt-tejbed, adtt-tessiseded i wakken ad as_tefk talya. Imir, ad yebdu ad yettban wudem n tuggi ney n tsagemt</p>	
--	--	--

IV. Tasekka n uɗris afuklan:

Aɗris afuklan d aɗris deg amaru yettak-d tidmi-is yef kra n temsalt, yettaeraɗ ad iqnee imeyri s tikiwin-is, aya yettili-d s usemres n yifukal, akken ad as-ibeddel i yimeyri tamuɣli-is yer temsalt yef d-yewwi awal. Isental n usfukel d timsal ttiddiren yimdanen(tissit n dduwan, azal n yimawlan,.....ar tgr), amaru yettaeraɗ ad iwllah imeyri yer ubrid yelhan ney tikta ara yedfer.

1. Tuddsa n uɗris imesfukel:

A. Tayessa taɗerfit:

Aḍris afuklan yebnan s tɣessa taḥerfit d aḍris bu yiwet n turda, amaru yettak-d tidmi-is akked yifukal s ways ara iqnee imeyri

B. Tayessa tuddist:

Aḍris afuklan yebnan s tɣessa tuddist, d aḍris bu snat turdiwin, dagi amaru ad d-yezwir s turda yella mgal tikti-is, deg turda tis snat ad d-yefk tidmi-is netta ad yeereḍ amek ara yeqqeneḍ imeyri s yes ad yesxdem ifukal-is d yimediyaten, yer taggara n uḍris amaru ad yeg tasemlilt gar snat n turdiwin ney ad imli yer turda-is.

2. Amedya yef tudssa n uḍris imesfukel bu yiwet n turda ‘Ḥemmley taddart-iw:

Turda	Ifukal
<p>Nekk, mačči seg wid ikerhen taddart-nsen yas akken seiḍ aṭas n tmental s-way-s zemrey ad refdey iman-iw fell-as.</p>	<p>Taddart-iw, tezra unagey, ddrey aṭas anda niḍen, maca tuy tannumi ttuyaley-d. Seg wakken tezga tettwali-yi ttruhuy, ttuyaley-d, ur d-tecqi ara deg-i. ur tt-ssewhamey, ur tt-sexlaeay. Tettmaggar-iyi-d am wakken tettmaggar widak akk itteffyen ššbeh yer lexlawi ; tameddit, ttuyalen-d. Ḥemmley aṭas taflest-agi terra deg-i, ttḥulfuy-as ayen din.</p> <p>Wid yettinigen, mi ara d-ttasen, ttwalin-tt tecmet. Kkaten deg-s. Taddart, ur asen-tettaṭtaf ara cceḥna, acku aṭas ay nnejlan fell-as, yerna mi ara d-ttasen si tmura ibeeden ttawin-d iqerra-nsen ččuren-d d tugniwin icebḥen. Deg tidet, ḥemmlen-tt ula d nutni, ayen yebyu yini-t yiles-nsen.</p>

Taggrayt:

Llant ukkuḷ n tsekkiwin n yiḍrisen n tsuqilt d-yeddān deg yidlisfusen n uswir alemmas
Imend n ussismel n ADAM J-M: ullis, aglam, aseḡzi d yimesfukel, yettili umsidef gar tsekkiwin
n yiḍrisen acku deg tsekka n wullis yettli useḡzi, aglam d usfukel, d taḡessa tagejdant i d-
yesbganen tasekka n uḍris.

**Ixef wis sin
Tasleđt tađrisant**

Tazwart:

Tasuqilt yer tmaziyt tebda deg useggas n 1858, imi iđrisen imenza yesuqel-it-en-id ufesyan arumi *Hanoteau*. A “*Essai de grammaire kabyle*” d iđrisen n tusnalmudt, d-yessazreg Bresnier i yellan lawan-nni d aselmad n tutlayt taerabt. Ieawen-it diyen umrabeđ *Ben Ali Si Ahmed* n læerc n Ibudraren deg tsuqilt n tneqqisin, gar wayen d-yettwasuqlen deg tallit-nni: «Agerfiw d ubarey, awerzgen d twettuft» d tneqqisin n *Jean de La Fontaine*.

Imrabden irumyen, suqlen-d kra n tneqqisin n *Jean de La Fontaine* akked yiwet tmacuhut (Aeli u remdan) seg “*Mille et une nuit*” rran-tt-d d tacequft n umezgun (Ađwanti n Beydad).

Mammeri Mouloud, yessezdi-d yiwen ugraw n tsuqilt aseggas n 1970 deg tesdawit n Lezzayer, ieggalen n ugraw-a ad sdukklen leqdic-nsen d ugraw amazraw amaziyt deg (*Paris VIII*), simmal yettnarni uselmed n tmaziyt simmal yettnarni lebyi n wid iqeddcen fell-as akken ad snarnin aswir n uselmed-is ama s tira n yidles s tmaziyt ney s tsuqilt n yidles agraylan yer tmaziyt. Zer CHEMAKH Said: <http://linguistique-amazighe.blog4ever.com>.¹

I. Tisudas n tsuqilt:

1. **Arettal:** mi ara yesuqel umsuqel seg tutlayt tanašlit (A) yer tutlayt n usuqel (B), yettaf-d ugur n umawal acku tutlayt (A) tezmer ad tili tuza yer sdat deg tusna d usnulfawal, yef aya i d-yettili urettal n wawalen d umsidef-nsen deg tutlayt (B).
2. **Arwas:** d arettal n tenfaliyin n tseddast yellan deg tutlayt n tanašlit n uđris (A) ur tseqdac ara tutlayt n tsuqilt (B), “d arettal n talya n tenfalit n tseddast «amsuqel irettel-d awalen d tenfaliyin seg tutlayt tamezwarut (A) mebla ma iquder taseddast n tutlayt yer d-yettili usuqel (B), imi taseddast n snat n tutlayin mgaradent, aya igellu-d s usexreb n tseddast n tutlayt (B), d arettal n talya mebla anamek»”²
3. **Awal s wawal:** tasuqilt n wawal s wawal tettili-d ticki snat n tutlayin ttikkin yer yiwet n twacult n tutlayin imi yezmer ad d-yili umcabi gar tseddast-nsent akken ur d-yettili ara wugur, maena ticki snat n tutlayin mgaradent deg tseddast yetteli-d wugur deg usezdi d tenmezla tađrisant d unamek n wayen d-yettwasuqlen. Acu kan yezmer ad d-yili ussemres-is deg kra n tsekkiwin n yiđrisen mebla ma yela-d lexšaš deg-s am uglam.

¹ CHEMAKH Said: <http://linguistique-amazighe.blog4ever.com>.

² LADMIRAL Jean-René, *Traduire théorème pour la traduction*, éd: Gallimard, 1994, p. 19, «face à une lacune lexicale de sa langue-cible (un mot «intraduisible»), le traducteur peut avoir recours à la solution désespérée de l’emprunt, qui importe tel quel le terme-source étranger (signifiant et signifié), ou à cette importation plus discrète qu’est le calque (emprunt du signifié sans le signifiant)».

Tigi d krađ n tsudas n tsuqilt tusridt, Am akken llant diyen ukkuđt n tsudas nniđen tirusridin, i deg d-segzan yimusnawen n tsuqilt; J. Darbelnet d J-P. Vinay³:

4. **Ankaz:** ankaz ssemrasen-t, mi ara tili tsuqilt gar snat n tutlayin yemgaraden deg tseddast, amedya s tefransist [le renard a un font large] s tmaziyt [abarey d ahrawan n unyir] yettemgirid wadeg n usemres n tayunin n tseddast:(isem, amyag, arbib...ar tgr⁴, ma ur yufi ara umsuqel azalen n kra n tenfaliyin deg tutlayt n usuqel (B) yessemras ankaz s tmerna ney ankaz s twakksa, mebla ma yessenqes deg unamek n uđris anađli (A).
5. **Tasmeskelt:** amsuqel ad d-yesuqel tafyirt n tutlayt taneđlit (A) s ubeddel deg yiferdisen n umawal d tjerrumt, d acu kan anamek ur yettbeddil ara⁵, amedya n tjerrumt s tibawt: elle est courageuse: ur tessin ara d acu i d tugdi.
6. **Tayedazalt:** ad inadi umsuqel deg tutlayt n tsuqilt (B) tinfaliyin yescan yiwen wazal (inzan, isefra..) i qqaren deg tegnatin n tmenna am tutlayt tanađlit (A)⁶
7. **Asemyezg:** deg tsedast-a amsuqel yettbeddil ađas deg uđris anađli (A) akken ad t-yesuqel yer tutlayt (B), nezmer ad d-nini deg tsedast-a, d asnulfu ara d-yesnulfu umaru ađris ara yeddun d lewayed akked ddin n tmetti uđur d-yettili usuqel⁷
8. **Anekmar n tesnimekt :** tasuqilt deg unekmar-a tbedd yef usuqel n unamek n uđris, tinagmayin tt-isuddsen d *SELESCOVICH.D d LEDERER. M*, tarrayt-a tettili s snat n tsudas: asemyezg d tenmeyrut, win iran ad yesuqel s tizri n tesnimekt, ilaq ad yeđfer krađ n takkayin:

A. Tayuri d tigzi n uđris: takkayt tamezwarut d tayuri n uđris krađ ney akter n tikkal imi ilaq-as i yimeyri ad yakez anamek n uđris s telqeyt.

³LADMIRAL Jean-René, op. Cit. p. 20, «A côté de ces trois solutions «directes», J. DARBELNET et J-P. VINAY proposent quatre procédés de «traduction oblique».

⁴ Ibid. p. 20, «la transposition remplace «une partie du discours» par une autre ; ainsi le traducteur sait que, là où le français emploie le verbe aimer (aimer se baigner, le chocolat..., on construira souvent une phrase modalisée par l'adverbe gern en allemand et l'inversement»

⁵ Ibidem, «La modulation implique pour ainsi dire le détour d'une paraphrase synonymique, la même idée se trouvant exprimée différemment en langue-source et en langue-cible : l'anglais forget it ! Devien en français n'y pense(z) plus.»

⁶ Ibidem, «L'équivalence prend l'énoncé-source comme un tout et entreprend de proposer un équivalent-cible correspondant à la même situation référentielle (non linguistique): on traduira l'une par l'autre les expressions suivantes fr. J'ai une faim de loup, esp. Tengo un hambre canina et ital. Ho una fame da cavallo».

⁷ Ibidem, «L'adaptation désigne moins un procédé de traduction qu'elle n'en indique les limites : c'est le cas limite, pessimiste, de la quasi-intraduisibilité, là où la réalité à laquelle se réfère le message-source n'existe pas pour la culture-cible».

B. Asufey n wawalen n tekta isusranen: takkayt tis snat d asuffey n wawalen isusranen i yef tebna tyessa n uđris, d awalen-a s-way-s ara yaru yimeyri ađris n tsuqilt (B).

C. Tira n uđris: takkayt tis krađt tebđa yef krađt n takkayin ula d nettat, tamezwarut d tira n uđris n tsuqilt(B) mebla ma yuqal ad iwali s ađris anašli (A), tis snat d tayuri d userwes gar uđris yura yimeyri d uđris anašli, ad iđer ma tella kra n tekti yettu ney kra n unamek yeffren, ma d tis krađt ad yales tira i uđris ad t-ireqqee, mi t-yekfa s tira ilaq ad as-ieiwed tayuri, ma ulac deg-s igulen ney lexsas.⁸

II. Isuraz n usezdi d tenmezla tađrisant n tmaziyt:

Tabadut i tesnilest tađrisant:

Tasnilest tađrisant tettwabder-d i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1955, deg yiwet n tesyunt d-yesuffey umusnaw n tesnilest Romain Engenio COSERIU.

Tasnilest tađrisant d tanga n tesnilest, isuyad-is d tasleđt n wassay yetteqqnen gar tefyar n tugzimt (tugzimt d tagrumma n tefyar yetteqqnen s yilsawalen, akken ad d-iban usfari n tigawin d tikta n umaru, assay-a yettili diyen s yisuraz yetteqqnen gar-sent), ney n uđris: allalen i d-yesbganen asezdi d tenmezla tađrisant n tugzimin n uđris d ilsawalen d yisuraz, tasnilest tađrisant teena idrisen mačči d tifyar. Jean Michel ADAM, yefka-as-d tabadut-a: «*ađris d amseđfer n tefyar ta deffir ta yeqqnen s yilsawlen i d-yessebganen asfari n tigawin d tikta, akked yisuraz yetteqqnen gar tugzimin n uđris.*»⁹, yef aya tasniles tađrisant d tiziři yerzan tudssa n uđris. MEKSEM Zahir, yefka-d tidmi-s yef tanga-a: «Sumata, tanga-a terra azal ameqqran i tudssa n uđris deg talya-s tamatut, deg tama, yes-s ara nessiweđ ad negzu amek tettwasemres tutlayt deg uđris deg talya-s yemden, deg tama nniđen, tasniles tađrisant tettak-d tisura i

⁸ OUSSALEM.M.O, Asarag yef usuqel yer tmaziyt i yemneymisen n Radyu tis snat, tasdawit MULUD MAMMERI, Tizi-Uzzu, décembre 2007.

⁹ «J-M ADAM définit la linguistique textuelle comme: une théorie de la production Co(n) textuelle de sens, qu'il est nécessaire de fonder sur l'analyse des textes concrets» BEN HAMMOUDA Khaoula, Pour une approche analytique : La typologie textuelle dans le manuel du français cas de la 1re année moyenne en Algérie, UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA, Faculté des Lettres et des Langues Département des Lettres et Langue Française, Sous direction: HENKA Nadjah, Année universitaire : 2015/2016. p.66.

unelmad akken ad yizmir ad ifares s tmenna neč s tira iđrisen akken tebyu tili tsekka-nsen»¹⁰, yef aya i nefren ad neg tasleđt tađrisant i tugzimin n wammud lmend n tsudas n tsuqilt yettwasmersen deg-sent.

Iferdisen n tesleđt tađrisant:

I. Ilsawalen:

Tabadut: tasnilest n uđris, d tasleđt yerzan asezd d tenmezla tađrisant gar yiferdisen d-yemmalen anect-a: alsawalen d yisuraz. Alsawalen d iferdisen d-yemmalen asfari d tkesrert, imi imeyri yetthulfu mi ara yeqqar s umseđfer n tigawin neč n tikta deg uđris. Alsawal yebđa yef snat n taggayin, yezmer ad yili: taggayt n umawal neč taggayt n tjerrumt « *Deg tira n uđris, amaru, deg tama, yekkat amek ara d-yesbedd ađris ara yettneflin; ara d-yettawin amaynut. Deg tama-nniđen, yekkat amek ara yili wassay gar tektiwin n uđris*»¹¹. Asezdi d tenmezla tađrisant tettili-d s yilsawalen n tjerrumt d umawal.¹²

1. Ilsawalen n tjerrumt:

- A. **Imqimen udmawanen ilelliyen:** d awalen d-yemmalen udem d-yettmeslayen neč udem yef nettmeslay deg uđris, ttilin d ilelliyen: nekk, nekkni, nekkenti, kečč, kemm, kunwi, kunemti, netta, nettat, nutni, nutenti.
- B. **Imqimen iwsilen n umyag:** itteqqen s amyag s tezdıt, yezmer ad yili sdat n umyag neč s deffir: ad t-yawi, yewwi-t wagi d amqim awsil usrid, llan diyen yimqimen iwsilen irusriden. Md: -as, ak...tgr (d tiririt i usteqsi iwumi)
- C. **Imqimen iwsilen n yisem:** itteqen yer yisem s tezdıt, mmalen-d ayla, imeqimen iwsilen ttilin d iwezzlanan (iw, ik, im, is, nneč, nwen, nkent, nsen, nsent) neč s talya tayezzfant(inu, inek, inem, ines)
- D. **Imqimen iwsilen n tenzeyt:** d imeqimen itteqnen yer tenzeyt s tizdit. Md: çur-i, çur-k, çur-m, çur-s...tgr.

¹⁰ MEKSEM Zahir , Isuraz n usezdi d tenmezla tađrisant n tmaziyt: asnekwu d tesleđt, éd:ASEQAMU UNNIG N TIMMUZYA 2008, p.9.

¹¹ MEKSEM Zahir ,2008, op. Cit. p. 41.

¹² BOUKHROUF. R, L'ORGANISATION TEXTUELLE DES ANAPHORES EN BERBERE (KABYLE) : Cas de l'argumentation, THESE DE DOCTORAT l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Année Universitaire : 2014-2015, p.29, « Les reprises de la continuité textuelle sont prises en charge par des mécanismes anaphoriques, traduites par plusieurs catégories grammaticales et lexicales. En effet, ces chaînes de liages sont rendues possibles par : pronominalisation, définitivisation, référencialisation, déictique co-textuelle, co-référence lexicale (Adam 2005) ».

- E. **Imataren udmawanen:** d iferdisen d-yeskanen win ixedmen tigawt zgan neđden s amyag, ur sein ara anamek weđdes-sen, ttilin d izwiren: n....., y/i....., t....., d ideffiren: ...y, n,nt, akked d aruylil: t.....đ, t.....m, t.....mt.
- F. **Arbib ameskan:** arbib ameskan d awal awezzlan yetteqqen yer yisem s tizdit, ur yesei ara anamek weđdes, «yesskan tařawsa d-yemmal yisem:
- **Ameskan n ubdar:** -nni, winna, tinna»¹³

Ilsawalen n tjerrumt isuyad n usemres-nsen deg uđris yettili-d akken asfari n tigawin n uđris ta ad tetřafar ta, aya yessebgan-d tanmezla tađrisant.

2. Ilsawalen amawalan:

- A. **Alsawal s tbadut:** d irbiben imeskanen (axxam-**a**, axxam-**agi**) d usemmad n yisem (yelli-s n **mmi-s**).
- B. **Alsawal ařaran:** d awalen i yessegzayen amek tettbeddil třara n temselyut amedya: d ameybun, d ukrif .
- C. **Ilsawalen s waknawen:** alsawal s waknaw-is, amaru ad yessemres awalen yesean yiwen n unamek d : aqcic, agrud, ameřyan....
- D. **Alsawal amwenni:** amaru ad yessemres tafyirt akken ad yili usfari n tigawin n temselyut: Md: amsedrar: d win izedřen deg uđrar.
- E. **Alsawal awsiyan:** amaru ad yessemres yiwen wawal ara yesdukklen imselyan Md: agraw: argaz, tametřut, amřar...

3. Tazelya n tnila (-d, -id) d (-n, -in):

Tizelyiwin n tnila d/n, id/in: d awalen yetteqqnen s amyag s tizdit, tizelyiwin-a zemrent ad ilint deffir n umyag neř sdat n umyag, mmalent-d tnila n tigawt lmend n win yettmeslayen.

«Tazelya «d» tettara tigawt yer win ittmeslayen: yusa-d řur-nney. Tazelya «n» d tazelya n wudem wis sin. Tettara tigawt yer win i wumi ttmeslayen: yusa-n řur-wen, tettara dařen yer třawsa i d-yettwabdren yakan deg umeslay: lliř di ssuř, yusa-n umeddakkel-iw. Mi ara rnunt řef wudemawen usriden tizelyiwin-a ttuřalent d «id», «in»: ifka-ten-id, iwwi-as-t-in.»¹⁴ řas akken tizelyiwin n tnila ur d-mmalent ara ama d

¹³KEBIR Boussad, *Awfus n tutlayt tamaziřt*, éd: ASQAMU UNNIG N TIMMUZřA, 2012, p. 76.

¹⁴MAMMERI Moloud, *Tajerrumt n tmaziřt (tantala tařbaylit)*, éd : Bouchene, Alger, 1990, p.87.

ilsawalen neđ isuraz, maca asemres-nsent yettili-d akken ad d-yessebgen umaru adeg n yinan d tigawin « ...tizelyiwin n tnila D d N, ęas akken ur ttuneęsabent ara d isuraz. Maca anamek-nsent neđ azal-nsent yeqqen srid ęer waddad n yinan; yeqqen daęen srid ęer wadeg s umata n waddad n yinan akked yimeđqan yemgaraden ideę llan wid yettmeslayen. Nebder-itent-id deg taęult-a acku segzayent-d akken iwata tignatin anda i d-yella udiwenni»¹⁵

II. Isuraz:

Tabadut:

Ađris, d tagrumma n tugzimin yeżdi yiwen usentel, ilaq amaru ad yeşddu tigawin d tikta n uđris ta deffir ta akken myezwarant, ur yettezi ara yettenneđ deg yiwet n tigawt neđ n takti, ęef waya imusnawen n tesnilest tađrisant wwin-d ameslay ęef usezdi d tenmeęla tađrisant « *Tuddsa n uđris tbedd ęef wassayen yellan gar tefyar, gar teseddarin akked yięricen i yettilin deg-s. Assayen-a d nutni i yettawin imeęri seg takti ęer tayeđ akken ad yefhem ađris; d nutni daęen i d-yemmalen asezdi-is neđ asarez-is.*»¹⁶ Isuraz n usezdi d tenmeęla tađrisant bđan ęef sin: isuraz n tuqqna d yisuraz n tuddsa. Isuraz n tuqqna sean azal deg uđris imi d nutni i d-yessebğanen asfari n tefyar n tigawin n yiwet n tugzimt , acku tetteawan imeęri akken ad yakez anamek n tikta i yebęa umaru ad tent-id-yessiweđ, ma d isuraz n tuddsa tteawnen imeęri, akken ad yegzu anamek n uđris.

1. Isuraz n tuqqna:

- A. Isuraz n tmerna:** d tisęunin n tuqqna. Amedya: “akked” neđ “d”, tetteqqen sin yisumar n tefyirt neđ sin yismawen.
- B. Isuraz n tenmeęla:** d awalen yessexdam umaru ticki ara d-yini snat n tekta. Amedya: ęas ma, maena, ęas akken...tgr.
- C. Isuraz n umseđfer:** d awalen d-yemmalen amyezwer. Amedya: tamezwarut, tis snat, daęen, yernu, di taggara, tikkelt-a, tikkelt nnideń.....tgr.
- D. Isuraz n tmentilt:** tasyunt n tmentilt tetteqqen gar sin n yisumer: asumer agejdan d usumer imsentel. Amedya: ur d-yussi ara, **imi** la yekkat ugeffur, gar tesęunin tt-id-yemmalen: acku, llmend, ęef waya, imi...tgr
- E. Isuraz n tewtilt:** tasyunt n tewtilt tsefham-d assay yellan gar snat n tigawin tin n usumer agejdan d tin n usumer imsentel acku ur tezmir ara ad d-teđru yiwet mebla ma

¹⁵ MEKSEM Zahir, 2008, Op.cit, p. 34

¹⁶ MEKSEM Zahir, 2009, Op.cit, p. 16.

teđra-d tis snat. Md: ad yejji, ma yeswa ddwa-s. Tisyunin n tewtilt: lemmer, lukan, maar tgr.

F. Isuraz n userwes: aserwes yekka-d seg umyag serwes; ini-d ayen yezdin d wayen yessemgarden sin (yimdanen, iyersiwen, tiyawsiwin...ar tgr.), amedya: amzun, am, yettak anzi...ar tgr.

G. Isuraz n ufran: tisyunin n ufran mmalent-d afran gar snat n tigawin. Amedya : ad yeqqim ney ad yeddu. Tisyunin n ufran: ney, ama..ama, yya...yya.

H. Isuraz n unalkam: tisyunin n unalkan sefhament-d tigawin n usumer imsentel. Amedya: ur d-yussi ara, ihi yuđen, tisyunin n unelkam: d ayemi, yef waya, dya, ihi.....tgr

I. Isuraz n taggara: d isuraz d-yemmalen taggara n tugzimt ney tigawin (taggara n uđris)

J. Isuraz n yiswi: d tisyunin yessexdam umaru deg usfukel akken ad iqennee imeyri s tikta-is ney s tidmi-is, ttilint s tuget deg uđris imesfukel, tisyunin n yiswi: akken, iwakken.

2. **Isuraz n tuddsa:** d awalen yef tebna tudssa n uđris, mmalen-d assay yellan gar umseđfer n tugzimin n uđris, mmalen-d amek ttemseđferent tekta n umaru, acku ta ur tezmir ad tezwir tayed. Md: tazwara, sin yer-s, seg tama, umbaed, sin akin, seg tama nniđen, ar taggara.

A. Imerna n wakud: amernu n wakud yeskan-d melmi teđra tigawt n yinedruyen. Md: zik-nni, ass-nni, yiwen wass, asmi, imir-nni, attas aya, segmi, tura, dya.....ar tgr

B. Imerna n wadeg: imerna n wadeg skanayen-d adeg n tigawin n yinedruyen ney ayen yef nettmeslay yezmer ad yili d tasyunt n wakud: sdat, deffir, ddaw....tgr, ney d amawalan: taddart, ssuq, adrar.....tgr.

C. Isuraz n usezwer: tamezwarut, tis snat, rnu yer-s, taneggarut, syin akkin, seg tama, seg tama nniđen, yerna, tikelt-a, tikkelt-nniđen...ar tgr.

D. Isuraz n usegzi d usfukel: d awalen d-yesgzayen tidmi d yifukal n umaru, amedya: yef waya, day netta, daymi, seg waya....tgr

E. Isuraz n tenmegla: yessemras umaru isuraz n tenmegla, mi ara dduklent snat tekta tinemgalin , amedya: maena, d acu kan, yas ulamma, aredmani...ar tgr.

F. Isuraz n teggrayt: d isuraz nettaf yer taggara n uđris, segzayen-d tasemlilt n umeslay, amedya: ar taggara, ihi...ar tgr.

Isuraz n tuqqna sean azal deg uđris imi d nutni i d-yessebganen asfari n tefyar n tigawin n yiwet n tugzimt, acku tasleđt n usezdi n tenmezla tađrisant terza tasleđt n wassay yettilin

ama gar tefyar n tugzimt neđ gar tugzimin n uđris, iswi n usemres-nsen tetteawan imeđri akken ad yakez anamek n tikta i yebya umaru ad tent-id-yesiweđ, « *Isuraz uđten, aseđdec-nsen yuget, amgired deg useđdec-nsen d unamek-nsen yella-d ilmend n tamiwin n tantala taqbaylit* »¹⁷

Tasleđt tađrisant i wammud:

Tabadut:

Ad neg tasleđt tasuylant d teđrisant i wammud akken ad nđer ma yella wassay gar tsudas n tsuqilt d tenmezla tađrisant lmend n tsekkiwin-nsen.

Tasekka n uđris	Ađris	Tugzimt n uđris s tefransist	Tugzimt n uđris s tmaziđt	Tasdast n tsuqilt	Tasleđt
Tamacaht	Tasaft n uwayezniw	Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil !	A macahu, Rebbi ad tt-isselhu, ad tiđzif amzun d asaru.	Taydazalt	Amaru, yerra-d tanfalit n tazwara n tmacahut akken tt-qqaren deg tgemmi taqbaylit mi ara ssawalen timucuha.
		«L'on raconte qu'aux temps anciens», «il était un pauvre vieux qui s'entêtait à vivre et à attendre la mort tout seul dans sa mesure. Il habitait en dehors du village. «Et jamais il n'entraît ni ne sortait, car il était paralysé.» On lui avait traîné son lit près de la porte, et cette porte, il en tirait la targette à l'aide d'un fil. Or ce vieux avait une petite fille, à peine au sortir de l'enfance, qui lui apportait tous les jours son déjeuner et son dîner. Aïcha venait de l'autre bout	« Zik-nni », «yella yiwen n umyar yuweđ yer yixef n wussan-is. Yezdeđ di tæcciw, tezga-d deg teđđi. Yettgani dinna tamettant: yekref, ur yettembiwil ara. Ssazen-as-id ussu-ines yer tewwurt. Yal ass tettawi-as yelli-s n mmi-s tagella yer dinna. Mi tuweđ ad as-tini: «Ttxil-k ldi-yi-n	Ankaz	Deg tugzimt tmezwarut amaru yessemres ankaz deg tsuqilt, acku iga ankaz gar snat n tutlayin: tafransist d tmaziđt amedya: amernu n wakud «zik-nni» d tefyirt «L'on raconte qu'aux temps anciens», amernu n wakud-a yesea azal deg usezdi d tenmezla tađrisan imi d asarez ssemrasen deg tazwara n tmacahut.

¹⁷MEKSEM Zahir, 2008, Op.Cit, P.32.

		<p>du village, envoyé par ses parents qui ne pouvaient eux-mêmes prendre soin du vieillard.</p> <p>La fillette, Portant une galette et un plat de couscous, chantonnait à peine arrivée :</p> <p>_ Ouvre-moi la porte, ô mon père Inoubba, ô mon père Inoubba ! Et le grand père répondait :</p> <p>_ Fais sonner tes petits bracelets, ô Aïcha ma fille !»</p>	<p>tawwurt a baba inu ba», netta yettara-as-id: «sčenčen tizebgatin-im a yelli Γriba».</p>	<p>Tugzimt tis snat « yellaa yelli yriba»</p> <p>Amaru yessemres taydazalt deg tsuqilt imi yerra-d tugzimt-a yer teqbaylit akken tettwassen deg tgemmi taqbaylit.</p> <p>Tuddsa n tugzimt yella wanida ur tuddis ara akken iwata, imi tella deg-s tulsal[«yella yiwen n umyar yuweđ yer yixef n wussan-is. Yezdey di tēcciwt, tezga-d deg tezgi.</p> <p>Yettgani dinna tamettant]: d amedya n tsuqilt: «zik-nni, yella yiwen umyar, d ukrif, yezdey weđd-s deg yiwet tēcciwt yellan deg tezgi.</p> <p>Isuraz: yessemres umaru d wid n wakud: zik-nni, yal ass, mi</p> <p>Ilsawalen: yessemres umaru deg tugzimt-a</p> <p>Ilsawalen-a:</p> <p>Imataren udmawanen (y) d-yemmalen tigawin yesedda umyar (tamselyut tamezwarut).</p>
--	--	---	--	--

					<p>Imqimen iwsilen n yisem d-yemmalen asfari n tigawin n umyar: (is, ines, k), amqim awsil n umyag arusrid: (as) d umqim udmawan ilelli (netta) Ilsawalen umawal: baba</p>
		<p>Un jour, l'Ogre aperçut l'enfant. Il la suivit en cachette jusqu'à la mesure et l'entendit chantonner :</p> <p>_ Ouvre moi la porte, ô mon père Inoubba, ô mon père Inoubba !</p> <p>Il entendit le vieillard répondre :</p> <p>_ Fais sonner tes petits bracelets, ô Aïcha ma fille !</p> <p>L'Ogre se dit : « j'ai compris. Demain je reviendrai, je répèterai les mots de la petite fille, il m'ouvrira et je le mangerai ! »</p> <p>Le lendemain, peu avant que n'arrive la fillette, l'Ogre se</p>	<p>Yiwen wass, ieuss-itt-id uwayezniw, yesla-asen amek i ttemsawalen.</p>		<p>Ankaz s twakksa</p> <p>Amaru yessemr deg tsuqilt n tugzimt ankaz s twakksa, imi isuyad-is ad yaru ađris n tesnalmudt, acku tugzimt yettwaksen ibder-itt-id yakan uqbel. Asfari n tigawin yettbin s ussemres n usarez n wakud deg tazwara: yiwen wass.</p> <p>Ilsawalen:</p> <p>Amatar udmawan:</p> <p>“i” n temselyut amaynut “wayzen”</p> <p>N: taqcict d umyar.</p> <p>Amqim awsil n umyag:</p> <p>“itt” yemmal tamselyut taqcict.</p> <p>“asen”: taqcict” d “umyar”,</p>

	<p>présenta devant la mesure et dit de sa grosse voix :</p> <p>_ Ouvre moi la porte, ô mon père Inoubba, ô mon père Inoubba !</p> <p>_ Sauve toi, maudit ! lui répondit le vieux. Crois-tu que je te ne reconnaisse pas ?</p>			
Tiwkilin	<p>Il était une fois une veuve qui avait deux filles : l'aînée lui ressemble si fort et d'humeur et de visage que qui la voyait la mère. Elles étaient toutes deux su désagréables et si orgueilleuses qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui était le vrai portrait de son père, pour la douceur et l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût su voir. Comme on aime naturellement son semblable, cette mère était folle de sa fille aînée, et, en même</p>	<p>Amacahut, Rebbi ad t-yeselhu, ad tiyzif amzun d asaru.</p> <p>Zik-nni, tella yiwet n tmettut tesa snat yessis. Tameqqrant, tettak anzi yer yemma-s, ddeqs-is kan di tfulki akked t̄bia; ma d tamectuht, aggur deg yigenni, nettat di lqæa: tecbeḥ, teḥdeq, temleḥ. Tayemmat tettasem di yelli-s tamectuht. Terratt ger wallen-is.</p>	Ankaz s twakksa	<p>Amaru yesssemres deg tugzimt-a tasdast n tsuqilt ankaz s twakksa imi yekkes kra n tenfaliyin seant azal deg tenmezla tađrisant: ur d-yudir ara tameḥtut d taḡḡalt, ahat yef waya i tekreh yelli-s imi tt-id-tesmektay s urgaz-is.</p> <p>Ilsawalen n tjerrumt: Amatar udmawan: t, yesegzay-d asfari n tigawin n temselḡut tagejdant«tameḥtut»</p> <p>Alsawal n tkenwa: tayemmat</p> <p>Amqim awsil n yisem: s, is</p> <p>Asarez n wakud: zik-nni ma</p>

	<p>temps, avait une aversion effroyable pour la cadette.</p>			<p>Alsawal ađaran: tameqqrant Ilsawalen n tjerrumt: yettuđal ęer temselęut taqcict tameqqrant Amatar udmawan: t Imqimen iwsilen: s, is Ilsawalen n tjerrumt: yettuđalen ęer temselęut taqcict tamecttuđt: Amqim udmawan ilelli: nettat Amatar udmawan: t tt Tayemmat tettasem di yelli-s tamecttuđt. Terra-tt gar wallen-is: tayemmat tettasem deg-s, terra-tt gar wallen-is.</p>
	<p>La pauvre enfant s'enfuit et alla se sauver dans la forêt prochaine. Le fils du roi, qui revenait de la chasse, la rencontra, et la voyant si belle, lui demanda ce qu'elle faisait là tout seule, et ce que à pleurer. « Hélas ! Monsieur, c'est ma mère qui m'a chassée du logis. » Le fils du roi, qui vit sortir</p>	<p>Taqcict tamecttuđt, terwel, terra metwal tizęi. Di tezęi-nni, yella mmi-s n ugellid tuy-it yettęegid. Iteddu armi i tt-id-implal. Iwala taqcict d aye n i d tiziri. Yesteęsa-tt-id acu i txeddem weđ-s di tezęi. Tenna-as: “D yemma i yi-d-ięeddmen.” Yessuli-tt ęef wayis, yuwi-tt ęer teęremt. Eddan kra n</p>	<p>Ankaz s twaksa Ankaz s tmerna</p>	<p>Amaru, yessemrs tasudest anka s twakksa, yekkes ađas n tigawin yeęan azal deg usfari deg tugzimt tis snat, d amedya n tsuqilt: Iteddu armi i tt-id-implal. Iwala taqcict d aye n i d tiziri. Yesteęsa-tt acu i txeddem weđ-s di tezęi. Tenna-as: “D yemma i yi-d-ięeddmen.”, mi tettmeslay ffęent-d seg</p>

	<p>de sa bouche Cinq ou six perles et autant de diamants, la pria de lui dire d'où cela lui venait. Elle lui raconta toute son aventure. Le fils du roi en devint amoureux, et considérant qu'un tel don valait mieux que tout ce qu'on pouvait donner en mariage à une autre, l'emmena au plaisir du roi son père, où il l'épousa.</p>	<p>wussan, tlu-d tayri gar teqciċt akked mmi-s n ugellid. Yuwel yid-s. Gan tameyra n sebċa n wusan d sebċa n wuđan. Ddren di tumert. Sċan-d igerdan d umliĥen d uĥdiqen.</p>	<p>yimi-s semmus n twiztin, mmi-s n ugellid yessewhem-it wayen iwala yesteqsa-tt amek almi d-tteffiyent twiztin seg yimi-s, tulles-as-d tadyant i as-yedran, dya yessuli-tt yef wayis-is, yuwi-tt yer teyremt n baba-s.</p> <p>Deg tugzimt tis krađt amaru yessemres:</p> <p>Asarez n usezdi n wakud: “ċeddan kra n wussan”, deg tugzimt-a yessemres ankaz s tmerna imi yerna-as i tmacahut tagnit n taggara.</p> <p>Ilsawalen:</p> <p>Ilsawalen n tjerrumt:</p> <p>Tamselyut taqciċt:</p> <p>Amatar udmawan: t.</p> <p>Amqim awsil n umayag:</p> <p>-tt, yi-</p> <p>Tamselyut mmi-s n ugellid:</p> <p>Amatar udmawan: i, y.</p> <p>Amqim awsil n umyag: -it.</p> <p>D n tnila, teskan-d tigawt yettuyalen yer</p>
--	---	--	--

					teqciċt (D yemma i yi-d -iqeddmċen). Arbib n ubder: nni. (tiżgi-nni). Isuraz: Asarez n wakud: armi.
		Un bûcheron, sa femme et ses deux enfants vivaient à l'orée d'une forêt. Le garçon s'appelait Hansel et la fille Grethel. La famille était très pauvre. Une année, la famine régna dans le pays et le bûcheron, durant une de ses nuits sans sommeil où il ruminait des idées noires et remâchait ses soucis, dit à sa femme : « Qu'allons-nous devenir ? Comment nourrir nos pauvres enfants ? Nous n'avons plus rien à manger.	Amacahu, Rebbi ad tt-isselhu, ad tiżzif amzun d asaru. Zik-nni, yella yiwen n uzeddċam netta d sin warraw-is Ayrad akked Tifawt. Zedċyen d tama n teżgi. Igerdan, yemma-tsen temmut. Baba-tsen yules iwel. Tameţţut n baba-tsen ur tĥemmel ara igerdan-nni. Azeddċam d igellil. Tikwal ur ttafen ara ula d acu ara ċċen. Tameţţut-nni, yal ass, teqqar-as i urgaz-is ad iđeger arraw-nni-ines.	Asemyezg Ankaz s twakksa	Amaru yesuqqel-d tamacahut yer teqbaylit s usemyezg imi iwudam n tmacahut yefka-asen ismawen s tmaziċt, yerna yessemres tanfalit n tazwara n tmacahut. Yessemres diċyen deg tsuqilt ankaż s twakksa, yekkes kra n yisalan yesean azal deg tenmezla tađrisant n tugzimt. D amedya n tsuqilt: [Zik-nni, yella yiwen uzeddċam yesea sin warraw-is: Ayrad d Tifawt, zedċyen tama n teżgi, igerdan-nni d igujilen, yiwen wass baba-tsen yules iwel, maca tameţţut n baba-tsen ur ten-tĥemmel ara. Eddan kra n wussan, azeddċam yaş ma ixeddem; maena ur ten-iqad ara, imi d aseggas n

					<p>laz, ur ttafen ara d acu ara ččen, tameđđut-nni n baba-tsen, yal ass teqqar-as i urgaz-is ad yawi igujilen-nni yer teđgi ad ten-iđegger.]</p>
		<p>Au bout de plusieurs heures de marche, ils virent au loin leur maison. Ils se mirent à courir, se ruèrent dans la chambre de leurs parents et sautèrent au cou de leur père.</p>	<p>Ťđfen abrid s axxam-nsen. Yiwen ufrux, yezwar-asen, nutni đđafaren-t ddan armi ten-yessaweđ s axxam. Mi ten-id-iwala baba-tsen, yuzzel-d yur-sen.</p>	<p>Ankaz s tmerna</p>	<p>Yessemres umaru deg tsuqilt n tugzimt-a ankaż s tmerna, imi tagnit n taggara yella deg-s usnulfu n tigawin ur nelli ara deg deg uđris anasli. Yessemres deg tugzimt-a isuraz n:</p> <p>wakud: armi, mi</p> <p>Asfari n tigawin yettbini-d s usemres n yilsawalen n tjerrumt:</p> <p>Timselyutin Ayrad d Tifawt</p> <p>amatar udmawanen:</p> <p>(n)</p> <p>Imqimen iwsilen n yisem: (-nsen, -tsen),</p> <p>Amqim awsil n umyag (-asen, -ten).</p> <p>Amqim udmawan ilelli: (nuteni), tamselyut tis snat d aflux.</p> <p>Amqim awsil n umyag (đđafaren-t)</p> <p>Amatar udmawan: (t.....đ).</p>

<p>Tullist</p>	<p>Tudert deg Tegzirt n Tafukt</p>	<p>En sortant de Porto-Vecchio et se dirigeant au nord-ouest, vers l'intérieur de l'île, on voit le terrain s'élever assez rapidement, et après trois heures de marche par des sentiers tortueux, obstrués par des gros quartiers de rocs, et quelque fois coupés par des ravins, on se trouve sur le bord d'un <i>maquis</i> très étendu.</p>	<p>Mi ara teffyēđ i temdint n Tizi-n-Waman metwal agafa asammer, simal ad tedduđ yer tlemmast n tegzirt, simal ad ak-id-yettmaggar usawen. Iberdan deg ara tedduđ d timririn, d uđyiqen, d immenndēn, ččuren d iblađen imeqqranen, gezmen-ten ađas n yiyezran. Mi telhiđ azal n krađet n timar, ad tafed iman-ik tuwđed yer yiwet n tezgi anect-ila-tt.</p>	<p>Taydazalt</p>	<p>Yessemres umaru taydazalt deg usuqel n tullist, ismawen n yidgan d yimdanen yellan deg tullist-a llan deg tmetti tamaziyt. Allalen n usfari n tigawin yessemres deg tugzimt-a: Alsawalen: Imataren udmawanen: (t...đ, y) ttuyalen yer temselyut n yimeyri. Isuraz n wakud: (mi, simal). Anamal n wadeg: (talemast). Amawal n wadeg: tamdint, Tizi n Waman, Tigzirt, tizgi.</p>
		<p>Le maquis est la partie des bergers corses et de quiconque s'est brouillé avec la justice.</p>	<p>Ihi, am wakken i d-nniy yakan, win ixedmen kra n taluft, ma ur yebyi ara ad yettwađtef, ad yerwel yer umaday-nni n Tizgi n waman.</p>	<p>Ankaz s twaksa</p>	<p>Amaru yessemres asarez n tegrayt: ihi, akken ad yeg tasemlilt i wayen d-yenna yakan Isuraz: Am wakken: asarez n userwes. Ma: tasyunt n tewtilt.</p>
		<p>Mateo Falcone, quand j'étais en corse en 18.., avait sa maison à une demi-lieue de ce maquis. C'était un</p>	<p>Asmi lliy deg Tegzirt n Tafukt, Gelden yella yezdey d tama n tezgi iyef d- uwiy awal. Ma tkennađ-t yer yimezday</p>	<p>Taydazalt</p>	<p>Tamselyut d Gelden Isuraz: Asarez n wakud: mi Asrez n tmentilt: d acukan.</p>

	<p>homme assez riche pour le pays ; vivant noblement, c'est-à-dire sans rien faire, du produit de ses troupeaux, que des bergers, espèces de nomades, menaient paître çà et là sur les montagnes.</p>	<p>niđen n temnađt-nni , yas ini d anesbayur, yettidir di lufa. yas axeddim ur ixeddem ara, yesea aqđar n lmal : izgaren, tistan. D acu kan mačči d netta i ten-ikessen. Llan kra akken n yimeksawen d imgalaten, d nutni i as-ten-ikessen di tluta d yidurar.</p>		<p>Asarez n umgired: yas, d acu kan.</p> <p>Ilsawalen:</p> <p>Imataren udmawanen: (y, y, i) d umqim ilelli: (netta)</p> <p>ameskan n ubder: (nni) yettuyal yer tezgi n tafukt.</p>
	<p>Mais on contait de lui qu'à Corte, où il avait pris femme, il s'était débarrassé fort vigoureusement d'un rival qui passait pour aussi redoutable en guerre qu'en amour.</p>	<p>[Hekkun-d fell-as, qqaren-d yenya yiwen n urgaz n taddart n tmeđtut-is. Qqaren-d axsim-ines d bu-tlufa, d amcum.] Asmi iwala Gelden ixđeb-d tameđtut-is, iger-d iman-is ula d netta ad tt-yay, yebya ad as-tt-yekkes.</p>	Taydazalt	<p>Tugzimt tamezwarut tella deg-s tullsa. D amedya n tsuqilt i tugzimt:</p> <p>Hekkun-d fell-as, qqaren-d yenya yiwen n urgaz n taddart n tmeđtut-is. Axsim-agi-ines d bu-tlufa, d amcum.</p>
Amnafeq	<p>Un certain jour d'automne, Mateo sortit de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ses troupeaux dans une clairière du maquis. Le petit Fortunato voulait l'accompagner, mais la clairière était trop loin ; d'ailleurs, il</p>	<p>Yiwen wass n ħartadem, Gelden yeffey netta d tmeđtut-is, rzan yer tezgi, ad sfeqden i uqđar-nsen. Ireg yebya ad yeddu maca yugi-as baba-s ; tamezwarut, acku yebeed sani ara ruđen ; tis snat, ilaq ad yili win ara yeqqimen deg uxxam.</p>	Taydazalt	<p>Tasedast n tsuqilt yettwasmersen deg tugzimt-a s taydazalt.</p> <p>Tasleđt tađrisant:</p> <p>Nezmer ad nekkes asarez (acku):</p> <p>Yiwen wass n ħartadem, Gelden, yeffey netta d tmeđtut-is, rzan yer tezgi, ad sfeqden i uqđar-nsen. Ireg yebya</p>

	fallait bien que quelqu'un restât pour garder la maison, le père refusa donc.			ad yeddu maca yugi-as baba-s ; tamezwarut , yebeed sani ara ruđen ; tis snat , ilaq ad yili win ara yeqqimen deg uxxam.
Amnafeq	Il fut soudainement interrompu dans ses méditations par l'explosion d'une arme à feu. Il se leva et se tourna du côté de la plaine d'où partait ce bruit.	Yeqqim yettargu armi it-id-yesduqqes şşut n uebar. Yekker, yessikkid metwal luđa-nni iseg d-yekka şşut-nni.	Taydazalt	Deg tugzimt-a assemres n umeskan n ubdar (nni) uqbel ad d-yebder tamselyut luđa. Yeqqim yettxemmim isewweq uqarruy-is armi it-id-yesduqqes şşut n uebar, dya yekker, yessikkid metwal luđa iseg d-yekka şşut-nni .
Ireg d abyes	Quelques minutes après, six hommes en uniforme brun à collet jaune, et commandés par un adjudant, étaient devant la porte de Mateo. Cet adjudant était quelque peu parent de Falcone. (On sait qu'en Corse on suit les degrés de parenté beaucoup plus loin qu'ailleurs.) Il se nommait Tiodoro Gamba : c'était un homme actif, fort redouté des bandits	Kra n ddqayeq kan, haten-a uwđen-d setta yirgazen, lisan iselsa n læsker. Ayella n yimestal-nni yettili-as ciđtuđ i Gelden. Qqaren-as Yaymur : yeğhed, yehrec, ttaggaden-t akk yimnufaq acku atas i d-yetđef deg-sen.	Asemyezg	Tanmezla d usezdi n tugzimt tuddes akken ilaq, imi yessemres: Asarez n wakud : kra n ddqayeq kan, i yeqqnen gar snat n tugzimin. Asarez n tmentilt : acku , gar snat n tefyar akken ad yessebgen tamentilt. Ilsawalen n tjerrumt : Ameskan n ubder : nni, d alsawal i yimestal. Tamselyut Yaymur: Amatar udmawan : y. Amqim awsil n umyag: t.

	dont il avait déjà traqué plusieurs.			Tamselyut setta n yirgazen: Amatar udmawan: n. Ameskan n ubder: nni.
	— Ce matin, M. le curé est passé devant notre porte, sur son cheval Piero. Il m'a demandé comment papa se portait, et je lui ai répondu...	- Tanezzayt-a, ieedda-d ccix n taddart, irkeb-d ayyul. Yestaqsa-iyi-d yef baba amek yettili, nniy-as ur tyuy wara.	Taydazalt	Tanmezla tađrisant n tugzimt-a tuddes akken iwata, imi yessemyezg gar tutlayt n tefransist d tmaziyt M. le curé: ccix n taddart. cheval Piero: ayyul. Ur d-yesuqqel ara isem n uyyul Piero. Ğer leqbayel ur ttsemin ara i uyersiw ayyul.
	Fortunato, lorgnant la montre du coin de l'œil, ressemblait à un chat à qui l'on présente un poulet tout entier.	Ireg yettmuqqul ssaæa-nni s rbeε n tiđ am umcic yettgabaren taqetđid.	Asemyezg	Tanmezla tađrisant n tugzimt-a tuddes akken iwata, imi tasedast n tsuqilt d asemyezg gar snat n tutlayin, imi tanfalit n tfransist yerratt-id akken tt-neqqar s teqbaylit Tamselyut: Ireg Ilsawalen: Amatar udmawan: y Amatar n ubdar: nni Asarez: Am: d asarez n usawes gar Yireg d umcic

	Yir tagnit	<p>D'un autre côté, l'adjutant était fort en peine en voyant Mateo s'avancer ainsi, à pas comptés, le fusil en avant et le doigt sur la détente.</p> <p>« Si par hasard, pensait-il, Mateo se trouvait parent de Gianetto, ou s'il était son ami, et qu'il voulût le défendre, les bourres de ses deux fusils arriveraient à deux d'entre nous, aussi sûr qu'une lettre à la poste, et s'il me visait, nonobstant la parenté ! »</p>	<p>Ayella-nni n yimestal, mi iwala Gelden isers ađad-is yef zznad, ieweq amek ara yexdem. Yettxemmimi, yeqqaras deg wul-is : « Ilimer ad yili Megdal yettili-as i Gelden ney ahat d ameddakkel-is, mačči terwi ?! Yiwen ney sin deg-ney iban ad tenyawu d asfel. Ney limer ad d-iqqers fell-i s rrsas xas akka nettemyili !... ».</p>	Ankaz	<p>Yesuqel-d umaru tugzimt-a awal s wawal. Tanmezla tađrisant d usfari n tigawin n tugzimt tuddes akken ilaq.</p> <p>Tamselyut: Yaymur</p> <p>Alsawalen n tjerrumt: Ameskan n ubdar: -nni</p> <p>Alsawal n tjerrumt: Amatar udmawan: i, y Amqim awsil n umyag arusrid: as Amqim awsil n yisem: is Amqim awsil n tenzeyt: ney</p> <p>Alsawal amawalan: Alsawal n waknaw: ayela Alsawal s tbadut: yimestal</p> <p>Tamselyut Gelden: Amatar udmawan: i Amqim awsil n yisem: is Amqim awsil n umyag: as</p> <p>Isuraz n tenmezla: Mi: n wakud Limmer: tawtilt Ney: anelkam Xas: amgired</p>
--	------------	--	---	-------	---

		<p>«Malédiction ! » dit tout bas Mateo</p>	<p>Gelden yettmeslay d yiman-is, yessader i tayect-is, yeqqar-as : « D ahdum wagi, tagi d tawayit, d deewessu, d nnger ! »</p>	<p>Asemyezg</p>	<p>Amaru, yessemyezg gar tugzimt s tfarnsist d tin n tmaziyt. «Malédiction ! » : « D ahdum wagi, tagi d tawayit, d deewessu, d nnger ! » Tanmezla tađrisant tettbin-id deg ussemres n yilsawalen yemmalen tamselyut Gelden: Amatar udmawan: y Amqim awsil n yisem: is Amqim awsil n umyag arusrid: as</p>
<p>Nnif aseññaf</p>		<p>« Dis tes prières. -Mon père, mon père, ne me tuez pas. -Dis tes prières ! » répéta Mateo d'une voix terrible. L'enfant, tout en balbutiaient et en sanglotant, récita le Pater et le Credo. Le père, d'une voix forte, répondait Amen ! à la fin de chaque prière. « Sont-ce là toutes les prières que tu sais ?</p>	<p>Yenna-as baba-s : « Sellek, cehhed ad temmteđ. -Ay a baba di leenaya-k, ur yi-neqq ara. -Nniy-ak cehhed. » Aqcic ameybun, yesnaxfat, yettmeslay, ideεεu. Baba-s yeqqar-as : Amin !«dayen tfukkeđ ? -Ala a baba, mazal ur fukkey ara. -Aha ! sellek, la k-ttrağuy. »</p>	<p>Taydazalt</p>	<p>Tanmezla tađrisant n tugzimt, tuddes akken ilaq acku yessemres umaru taydazalt deg tsuqilt. Alsawalen n tuddsa tađrisant: Ilsawalen n tjerrumt: Tamselyut: Gelden: Imatar udmawanen: y, γ, n, i Amqim awsil n yisem: - is Tamselyut Ireg: Amatar udmawan: γ, y, Amqim awsil arusrid n umyag: as</p>

		<p>-Mon père, je sais encore l'Ave Maria et la litanie que ma tante m'a apprise.</p> <p>-Elle est bien longue, n'importe. »</p> <p>L'enfant acheva la litanie d'une voix éteinte.</p> <p style="text-align: center;">« As-tu fini ?</p> <p>-Oh ! mon père, grâce ! pardonnez-moi ! je ne le ferai plus ! je prierai tant mon cousin le caporal qu'on fera grâce au Gianetto ! »</p> <p>Il parler encore ; Mateo avait armé son fusil et le couchait en joue en lui disant : « Que Dieu te pardonne ! »</p>	<p>Ireg, yesfallet, yedea armi ulac d acu ara d-yini. Yenna-as baba-s : « Dayen ney ala ?</p> <p>-Aya baba di leenay-k suref-iyi. Ur ttuyaley ara akk ad xedmey taluft icban ta. Ardmani, ad ruhey yer Yaymur, ad as-sutrey ad isuref i Megdal ! »</p> <p>Mazal-it yettmeslay, baba-s iemmer tameghelt-is, iqeed-itt yer tayet-is, yenna-as : « Ad fell-ak yeefu Rebbi ! »</p>		<p>Amqim awsil n umyag: k, iyi,</p> <p>Amqim awsil n yisem: -s,</p> <p>Ilsawalen n umawal:</p> <p>Alsawal s waknaw: aqcic</p> <p>Alsawal ayan: Ameybun</p> <p>Isuraz n usezdi:</p> <p>Aredmani: d asarez n umgired</p>
Tdyant tamzrayet		<p>LE : 18.07.1854</p> <p>Ce jour-là les moudjahidine, craignant une attaque par surprise, se portèrent à leur poste de combat aux premières lueurs de l'aube. Lla Fat'ma</p>	<p>Deg wass wis 18 deg yulyu n useggas 1854, nnuyen Leqbayel akked Yirumiyen deg Tcekkirt. Ass-nni, deg tafrara, zwaren yimenyen, ttfen imukan deg ara rgun acengu.</p>	Taydazalt	<p>Amaru yessemres taydazalt deg tsuqilt n tugzimin n tseddart-a.</p> <p>Tanmezla tađrisant: asfari n tigawin ddant akken iwata. Tazwara yudder-d melim d wanda tedra tedyant sin yer-s anwi tt-id-iheggan.</p>

		n'Soumeur ne tarda pas à paraître afin de rehausser, par sa présence, le moral des combattants.	Fađma n Sumer, ur tteđtel ara terna yur-sen.		Tamselyut: imenyen Ilsawalen: Amatar udmawan: n Amqim awsil n tenzeyt: sen Ameskan n ubdar: -nni Asarez: Amernu n wakud: ass-nni
Aglam n uyersiw	Abarey	Le renard a un front large. Son museau est long est pointu. Ses pattes sont courtes et fines. Il a une belle fourrure épaisse et rousse. La poitrine et le ventre sont gris, le bout de queue est blanc.	Abarey d ahrawan n unyir. Adamum-is, d ayezzfan, d aqetean. Tiqejjiri-is, d tiwezzlanin, d tireqaqin. Cceer-is, d amelhan, yeččur, d imizwiq. Idmaren-is d tēbbuđt-is, d iyyidanen. Iyef n tsetta-s, d amellal	Ankaz	Tanmezla tađrisant d tin yuddsen akken ilaq, imi yessenkez gar snat n tutlayin: Amedya n usuqel: Le renard: abarey a un front large: d ahrawan n unyir. Amaru iquder taseddast n tutlayt tamaziyt, imi yezwar deg urbib sin yer-s isem.
	Fađma n Sumer	A seize ans elle était de taille moyenne, forte, avait le corps robuste et la démarche souple. Son visage de forme ovale avait le teint clair. Les pommettes roses et laissait entre-voire une santé florissante qu'entretenait l'air pur	Fađma n Sumer, tafulki-ines tufrar. Asmi tuweđ mraw d sdis (16) d aseggas deg yilas, tiddi-is, d talemast ; tafekka-s, d taččurant, ma d tikli-s d acrued. Udem-is, d amaglay, d amellal. Tadawsa-s tgerrez,d azwu azeddgan n Ğerđer ay tt-	Asemyezg	Tasuqilt n tugzimt d asemyezg gar snat n tutlayin. Asfari n tigawin yettbin-id s usemres: Isuraz n : wakud: asmi. Tanmegla: am. Timerna: day. Ilsawalenn tjerrunt:

		<p>et vivifiant du Djurdjura au pied duquel elle séjournera jusqu'à son départ pour l'exil. Ses cheveux amples, couleur des blés lui tombaient derrière le dos jusqu'à la ceinture.Elle se plaisait à les dénouer pour les libérer afin de les sentir flotter sur ses épaules au gré de de la brise qui souffle de la montagne. Ses grands yeux bleus avaient une lueur empreinte de douceur et de bonté et possédaient la particularité d'inspirer le respect à ceux qui l'approchaient.</p>	<p>id-isnekren. Day netta tezga tettban tezwey yef yimuyag-is. Amzur-is d akbal ; yettaweđ armi d ammas ; ur t-tettarez ara, tettanef-as iyelli-d yef tuyat-is, tettri ad-as-ṭhalfi yettawi-t wađu. Allen-is, d timeqqranin, d tizegzawin, tettuddum seg-sent tmella..</p>		<p>Tamselyut Fađma n Sumer: Amatar udmawan: t...đ, t Amqim awsil n yisem: is, ines, s. Amqim awsil n umyag: tt. Ilaswalen amawalen: Alsawal aýaran: Talem mast, taččurant, amaglay, amellal....ar tgr.</p>
--	--	---	--	--	---

Masensen	<p>Les monnaies frappées par lui-même ou par ses fils et petits-fils le représentent âgé de quarante à cinquante ans, avec des traits réguliers , un œil largement ouvert sous un sourcil assez épais, des cheveux abondants et bouclés, une barbe s'allongeant en pointe ; ces images sont d'ailleurs fort médiocres et ne nous font connaitre que d'une manière imparfaite la figure de Masinissa.</p>	<p>Masensen, udem-is, yedda-d yef yidrimen i d-yessuffey netta akked wid id-tessuffey tedfart-is. yas akken tugniwin-nni, ur d-mmalent ara akken ilaq tifras n wudem-is ; yef wakken i d-yettban, ad yili ger rebein d xemsin n yiseggasen. Allen-is, d timeqqranin. Timmi-s, teččur. Acebbub, yeččur yerna d amubrin. Tamart-is, d tayezzfant, d taqetƣeant</p>	Ankaz	<p>Amaru, yessemyezg gar snat n tutlayin, ađris n tsuqilt d aglam n umdan tanmezla tađrisant n tugzimin-a tuddes akken iwata, imi mačči d ankaz gar tutlayin.</p> <p>Tamselyut: Masensen</p> <p>Asfari n tikta deg tugzimin yettbin s yilsawalen, ma gar tugzimin s yisuraz.</p> <p>Isuraz n :</p> <p>Iswi: akken,</p> <p>Timerna: yerna.</p> <p>Ilsawalenn tjerrumt:</p> <p>Tamselyut Massensen:</p> <p>Amatar udmawan: y.</p> <p>Amqim awsil n yisem: is, s.</p> <p>Arbib ameskan n ubder: nni.</p> <p>Ilsawalen amawalen:</p> <p>Alsawal ađaran: ayezzfan, taččurant, aqetƣean, ar tgr.</p>
-----------------	--	--	--------------	--

Aglam n wadeg	Iyrem n yirumanen	<p>Sitôt franchise l'enceinte du parc, le premier monument que l'on rencontre à droite est l'amphithéâtre, dont le grand axe long de 80 mètres est à peu près orienté est-ouest. L'arène est une ellipse, comme il est habituel, mais inscrite dans un rectangle, disposition assez rare, et qui présentait l'inconvénient de limiter le nombre des gradins du petit axe.</p>	<p>[Akken ara teffyed i yiyrem n Tipaza, metwal Cercal, ad k-id-tmagger temdint taqdimt n Yirumanen. Teţţef syinna alama d adrar n Yicenwiyen. Uqbel ad ak-yefk ubrid yur-s, ad ak-id tbin termel daxel n tzemrin d ukerruc.]</p> <p>[Akken kan ara tkecmed di tewwurt, ad-ak-imagger yef yeffus, yiwen n unrar yesea azal n tmanyin n lmitrat di teyzi. Deg-s i ttnayen zik-nni yimziwen akked yiserdasen. yef yidisan n unrar, llant tseddarin iyef ttyimin wid i d-yettasen ad ferrgen. Ayrab yellan zik d afragger unrar d yimseshanayen, yehtuta ; tura, drus i d-yeqqimen deg-s.</p>	Asnimek Asenimek	<p>Tasdast n tsuqilt deg snat n tugzimin-a d tasnimekt, acku ađris n tsuqilt yettbin-id amzu n umsuqel s teqbaylit imi imeyri n uđris-a yetthulfu am akken amaru d tirza i yerza yer Yiyrem-nni.</p> <p>Tanmezla tađrisant tuddes akken i iwata imi asfari n tigawin yettil lmend n temselyuyin aya yettbin-id:</p> <p>Alsawalen: Tamselyut: tamdint taqdimt Amatar udmawan: t Amqim awsil n tenzeyt Tamselyut tis snat: imeyri: Amatar udmawan: t.....đ, Amqim awsil n umyag: ak, Isuraz: Zik-nni, zik: amernu n wakud Tura: amernu n wakud Akked: n tmerna</p>
---------------	-------------------	--	--	---------------------	--

Asegi n wansay	Lemeinesla	<p>Les feux allumés de bon matin sous les figuiers, ou plus exactement la fumée bénéfique qu'ils provoquent, sont d'un usage général à travers tout le pays. A Djemâa Saharidj on désigne même cette opération par verbe dérivé du nom de la fête, lemeinesla. Faire du feu sous les figuiers à cette occasion se dit « semeinsel (A. I yessemeinsil »). Si parfois, on semble se contenter d'une simple fumigation (abeħħer) avec un ustensile perforé dans lequel le benjoin (elġawi) est mélangé au combustible (Taourirt Mangellat), plus communément ce sont de véritables feux que l'on allume, un seul mais de grande dimension, plusieurs, si le terrain à enfumer est trop étendu. De très</p>	<p>Tanezzayt, ad d-kkren, ad siyen times, ad gren yer tmes-nni ticcicin i wakken ur ttafgen ara yifttiwjen. Tikwal dayen ggaren taqettidt n tsetta n yikerri n leid. Times, sayayen-tt ddaw yisekla i d-yettakken igumma am tneqlin d tferřant. Gef wakka i d-qqaren, abbu-nni deg-s ddwa: yettharab yef yigumma, ur d-yellin ara d ayiqa, yernu isuffuy-asen ibeεεac ma kecmen yer dixel-nsen. Ttdeggiren dayen medden ayebbar yef yifurkawen. Mi ara t-tdeggiren, qqaren-as:</p> <p style="padding-left: 40px;">Ay aħnin, ay ajebbar A win ixelqen letmař Ttif ayebbar ddekkar Lyella-innu ad tetmeř Ayen iketben ur yettař</p>	Asnimek	<p>Tasdast n tsuqilt d tasnimekt, acku ma nga aserwes gar sin yidrisen, anařli d tsuqilt, ađris n tsuqilt yessegzay-d ansay lemeinesla am akken d netta i t-yuran mačči d tasuqilt ur yeđfir ara tayessa n uđris n tefransist, yella wanda yesmyezwer tikta yef tiyđ, d acu kan yettbin-id deg-s lexřas, ur d-yebdir ara adgen deg mazal tteggan ansay-a.</p> <p>Ula d asezi yella deg-s wallus:</p> <p>Amedya n tsuqilt: Tanezzayt, ad d-kkren wid ilan tiferkiwin, ad siyen times, ad gren yer-s ticcicin iwakken ur ttafgen ara yifttiwjen. Tikwal dayen ggaren taqettidt n tsetta n yikerri n leid. D abexxer i ttbexxiren s wabbu n tmes-nni s ddaw yisekla i d-yettakken igumma ama d tineqlin ney d ijgugal. Gef wakka i d-qqaren, abbu-nni deg-s ddwa: yettharab yef</p>
----------------	------------	---	---	---------	--

	<p>bon matin, en tout cas avant huit heures, on amasse paille de chaume ou herbe sèche combustibles qui produisent beaucoup de fumée. On y met le feu. On y ajoute de la bouse séchée pour empêcher la dispersion des flammèches ainsi que de la graisse de la queue du mouton de la Grande Fête (taqđit). La fumée qui se dégage se répand à travers tous les arbres, figuiers ou vignes, et s'élève jusqu'au ciel où elle attire parfois brise et nuage. Mais surtout, dit-on, et c'est le but recherché, elle est une médecine efficace (abbu-nni d eddwa) : - elle empêche les fruits de tomber avant maturité ; - elle en fait sortir les petites mouches qui y sont blotties ; - et par voie de conséquence, elle</p>		<p>yigumma, ur d-yellin ara d ayiqa, yernu isuffuy-asen ibeεεac ma kecmen yer daxel-nsen. Am akken ttđeggiren ayebbar yef yifurkawen. Mi ara t-ttđeggiren, qqaren-as:</p> <p style="padding-left: 40px;">Ay ađnin, ay ajebbar A win ixelqen letmař Ttif ayebbar ddekkar Lyella-innu ad tetmeř Ayen iketben ur yetřar</p>
--	---	--	---

	<p>assure leur fécondation. Ce dernier résultat est, pensent certains mais à tort, provoqué par la fumée elle-même. En tout cas, c'est une croyance générale que la terre peut remplacer, et même avantageusement, les caprifiques que l'on accroche ce jour-là aux branches des figuiers pour s'assurer la fécondation de leurs fruits. Aussi, après avoir allumé les feux sous les figuiers on lance de la poussière sur leurs branches. Ce faisant on récite la formule suivant qui, comme toujours, comporte des variantes secondaires selon les lieux.</p> <p>A y Aħnin, a y aźebbař, ou : A win iħelqen letmař) međđif ayebbař (ou : akal) eddekkar ;</p>			
--	---	--	--	--

		elyella-w at _ tetmer. (ou ayn iketben ur yettar)			
	Amager n tefsut	(...) ce matin donc, avant le lever du soleil, on fait grand bruit, on pousse des youyous afin d'éveiller les enfants et de rassurer les bœufs en leur annonçant à l'oreille « Beššrey-k ^w en, a y izgaren ; tekšem tefsut, teffey ššetwa. Bonne nouvelle, mes bœufs, le printemps est entré, l'hiver est sorti ». Localement, on marquera ses sourcils avec les larmes de genêt (timmi s-imeṭṭi uzzu. Taourirt Mangellat), ou bien on se noircira les yeux avec du kohl (tažult : galène. Taourirt Mimoun).	Deg umenzu n tefsut, ttenkaren medden di tafrara i wakken ur yeggan ara sseed-nsen. Uqbel alluy n yiṭij, ad yebdu umeslay a unecreḥ. Tilawin ad serḥent i teyratin i wakken ad d-sakint igerdan yettsen, yerna ad kksent tuggdi i yizgaren, ladya qqarent-asen yer umezzuy: «Becrey-ken yi izgaren tekcem tefsut, teffey ccetwa.» Di kra n temnađin, ass-nni, ttagant tlawin timmi s yimeṭṭi n uzezzu ney ttkeḥilent s tažult.	Asnimek	Amaru yessemres asnimek deg tsuqilt d acu kan yekkes kra n yisalan amedya n tsuqilt: Deg umenzu n tefsut , ttenkarent medden deg tafrara i wakken ur yeggan ara sseed-nsen . Uqbel alluy n yiṭij , ad yebdu umeslay d unecreḥ. Tilawin ad serḥent i teyratin i wakken ad d-sakint igerdan yettsen , yerna ad kksent tuggdi i yizgaren , qqarent- asen yer umezzuy: «Becrey-ken a yizgaren tekcem tefsut, teffey ccetwa.» Deg Miceli (Tawrirt At-Mengellat), ass-nni , ttagant tlawin timmi s yimeṭṭi n uzezzu ma deg Wat- yanni (Tawrirt Mimoun) ttkeḥilent s tažult.
Asegzi n warmud	Talayt	La courette était toujours encombrée de poterie. Voici, à	Afrag yezga yeččur d leḥwal n yideqqi. Di tama n tewwurt n usqif,	Ankaz s twaksa	Amaru, yesuqel-d s unkaz s twaksa acku yekkes kra n teginatin n

	<p>l'angle, près du portail, un gros tas de bois qui servira à la cuisson. L'argile se travaille dès le printemps. Baya et khalti vont la chercher dans des paniers, à plusieurs kilomètres du village. Les mottes séchant au soleil dans la cour, puis elles sont écrasées et réduites en poussière. Avec cette poussière imbibée d'eau, mes tantes font une pâte dont elles emplissent des jarres. La pâte devient consistante au bout de deux jours. Il faut alors la malaxer vigoureusement et lui incorporer les débris d'un vieil ustensile broyé. Les grains de terres cuites ainsi ajoutés forment avec l'argile fraîche une pâte qui ne fendra pas. Il est temps de modeler.</p>	<p>tettrusu tezdemt n yisyaren ituqqda. Cceyl n taleyt, ibeddu di tefsut. Tettawi-tt-id uletma Baya akked xalti deg uqecwal seg wansi yebeed. Mi tt-ssekwent,ad tt-neydent alama tuyal am uyebbbar, yis-s i messlent isugam d tbaqiyin.</p>	<p>usegzi. D amedya n tsuqilt: Afrag yezga yeččur d leħwal n yideqqi. Di tama n tewwurt n usqif, tettrusu tezdemt n yisyaren d-sewğadent i ituqqda. Cceyl n taleyt, ibeddu deg tefsut. Tettawi-tt-id uletma Baya akked xalti deg uqecwal seg wansi yebeed. Mi tt-ssekwent,ad tt-neydent alama tuyal am uyebbbar, sin yer-s ad as-rnunt aman ad tt-slexsent ttağğant-tt sin wussan, ttaerakent-tt am urekti, leħwal d asent-yettruzun tteneydent-ten am uyebbbar rnunt-as-tt i urekti-nni n talayt, mi yewğd ad bdunt amesal n yisugam d tbaqiyin.</p>
--	---	---	---

Asegi n warmud	Azeđđa	En effet, le travail de la laine est un travail de fourmi, mais il ne demande pas trop de place. Le métier à tisser est tendu verticalement sur deux perches, à faible distance du mur	Azeđđa, yeweer yerna yetteetđil. Maca ur yettawi ara ađas n umkan. Ttgen medden azeđđa tama n uyrab n tesga, yef snat n tragliwin ibedden si tyeryert yer ssqef.	Ankaz	Tugzimt-a yella wanda ur tudis ara akken i iwata. D amedya n tsuqilt: Azeđđa, yeweer yerna yetteetđil. Maca ur yettawi ara ađas n umkan. Ttgent-tt tlawin tama n uyrab n tesga, yef snat n tragliwin ibedden si tyeryert yer ssqef.
Asegi aseklan	Isefra n Si Muđend-u-Mđend	Malgré cette symétrie formelle, l'asefrou n'est pas la juxtaposition de trois éléments semblables. Le retour des mêmes rimes, le rythme identique des strophes font l'unité du poème, mais chacun des tercets joue un rôle particulier dans l'ensemble.	Tiseddarin n yisefra n Si Muđ u Mđend, eedlent deg talya (amđan n yifyar, tameyrut, amđan n tunđiqin, anya...) maca deg unamek, yal yiwet yur-s tamlilt d tamazlayt. Daymi isefra-s akk, mačči d asenteđ kan n tseddarin ta yer ta.	Asemyezg	Tasuqilt n tugzimt-a d asemyezg i yessemyezg imi yessemres amawal atrar deg tsuqilt imi d asentel d amaynut. Tanmezla tađrisant: Maca: d asarez tanmegla Daymi: d asarez n yiswi Ilsawalen: Tamselyut isefra: Imataren udmawanen: nt Amqim awsil n tenzeyt: s Tamselyut Si Muđend u Mđend: Amqim awsil n yisem: s Amatar udmawan (y)
Imesfukel bu yiwet n turda	Tanelyaft	Aussi loin que peuvent remonter dans le temps mes souvenirs, je revois d'une manière très précise, les	Cfiy, seg wasmi uwđey akken ara cfuy, yef tnehyaft i ay-iđuzan, nekkenti s tullas, deg uxxam-nney.	Ankaz	Amaru deg tugzimt-a, yufa-d i yal awal s tefransist azal-is s tmaziyt.

	différences ressenties, le clivage fille-garçon.			
	Je sais que très très jeune, vers l'âge de sept, huit ans, ma mère nous obligeait à laver le sol de la maison. Il n'était pas question de le demander à mon frère qui était pourtant plus âgé, et beaucoup plus solide, que nous les filles. Je devais ranger, faire la vaisselle. Dans la maison, l'homme n'avait jamais rien à faire. Nous les filles et ma mère, étions là pour le servir.	Asmi uwđey sebea yiseggasen, tamara fell-anteŷ, nekk d yussetma, ad nqabel ccŷel akk n uxxam : ad neqeed tixxamin, ad nseyyeq agens, ad nessired leħwal akked yicetđiden... Ma d gma, ur t-teeni ara akk taluft. Ibeed fell-as leqdic n uxxam akken ibeed yigenni yef tmurt. Xuđi, yugar-iyi di leemer yerna yugar-iyi lğehd. D acu kan netta d aqcic. Ma d nekkenti, s tullas, nlul-d akken ad nili d tiqeddacin.	Ankaz s twaksa	Asemres n tsdast ankaz s twaksa imi llan kra n yisalen seā azal deg tenmezla tađrisant ttwaksen. Amedya n tsuqilt: Asmi uwđey řa iseggasen, tamara fell-anteŷ, nekk d yussetma, ad nqabel ccŷel akk n uxxam imi yemma tezga deffir-nteŷ: ad nseyyeq agens, ad nessired leħwal akked yicetđiden... Ma d gma, ur t-teeni ara akk taluft. Ibeed fell-as leqdic n uxxam akken ibeed yigenni yef tmurt. Xuđi, yugar-aŷ di leemer yerna yugar-aŷ lğehd. D acu kan netta d baba d iregazen. Ma d yemma d nekkenti, nlul-d akken ad nqeddec fell-asen.
	Vint le moment où il fallut me décider au mariage. En clair, me marier, c'était arrêter mes études. À l'époque, ma mère	Asmi uwđey xemsetđac n yiseggasen, byan ad xedmey axxam, ad d-ttixrey si lakul. Asmi i as-nniŷ i yemma belli ur qbileŷ ara řray-agi, yif-it	Ankaz s twaksa	Deg tsuqilt n tugzimt-a ttewksen kra n yisalen ara ieiwnen imeŷri akken ad tt-yakez anamek n uđris. Amedya n tsuqilt: Asmi uwđey

		<p>aurait beaucoup souhaité me faire épouser un marchand d'huiles, fort riche et sympathique au demeurant. Il avait trente cinq ans. Moi, j'en avais seize. C'était tout à fait dans les normes du mariage, en Tunisie. Je ne voulais pas me marier. Je voulais étudier. Je revois toujours ma mère mettre son doigt sur sa tempe et dire : « Gisèle, elle ne veut pas se marier, elle veut étudier... », Comme pour expliquer par ce geste : « Elle ne tourne pas rond cette fille ! Elle est vraiment bizarre ! » On pensé que cela me passerait.</p>	<p>ma kemmley leqraya-w, ixuř kan ur twit ara agejdur. Tenna-yi-d : « Ziy, a yelli, yeffey-ikem leeqel. »</p>		<p>mraw d semmus n yiseggasen, byan ad xedmey axxam, yerna ad d-ttixrey seg uyerbaz, akka i d laewayed deg tmurt n Tunes. yemma tebya ad iyi-tefk i yiwen urgaz d amerkanti, yesnuzu zit, yesea krađ n tmerwin semmus iseggasen, acku yer yemma d wagi iyi-laqen, yernu yur-s uwdey i zwađ, maca nekk ur qbiley ara, nniy-as yif-it ma kemmley leqraya-w, dya nettat ixuř kan ur twit ara agejdur, tezga teqqar-iyi-d « Ziy, a yelli, yeffey-ikem leeqel. »</p>
<p>Imesfukel bu yiwet n turda</p>	<p>Tisemhay n wuccen</p>	<ul style="list-style-type: none"> - L'hiver ? – un jour puis un autre. - L'été ? – une année et une autre. - Lekhrif ? un mois suit l'autre 	<ul style="list-style-type: none"> - Tagrest, sin wussan. - Anebdu, sin yiseggasen. - Amwan, a wi yufan ur yettfakka ara ! 	<p>Asemyezg</p>	<p>Deg tugzimt-a amaru, yerra-d inzi yer tmaziyt s usemres n umawal atrar, maca yela wamek tneqqa s teqbaylit : Cetwa yumayen Anebdu samayen Lexrif xerfayen.</p>

	<p>- L'hiver, il souffre cruellement.</p> <p>-</p>	<p>Deg tegrest, irewwu lhif wuccen.</p>	<p>Awal s wawal</p>	<p>Amaru ieawed yudder-d amsely (uccen), ur ilaq ara ad as-d-ieiwed imi deg tefyirt-a, yella ulsawal (i) d amatar udmawan i d-yemmalen asfar n tikta, ilaq ad d-yini: "Deg tegrest, irewwu lhif" ney ma nebder-it-id ilaq ad yili d anamal n usentel wis sin: «Deg tegrest, uccen, irewwu lhif»</p>
	<p>Voici plusieurs semaines que je veux t'écrire une longue lettre. En marchant dans Paris il m'arrive de rêver que tu es à mon bras. Nous allons lentement, très lentement, comme le soir, sur la route le long de la voie du chemin de fer, à Radès. Tu traînes tes pauvres pieds dans tes vieilles savates</p>	<p>Aṭas ay-a segmi rriy ad am-in-aruy tabrat d tayezzfant. Mi ara tedduy di Pari, tṭhulfuy amzun telliđ yer tamaw, tejjugleđ yer yiyiliw. Amzun nteddu s laeqel, am wasmi akkeni nleḥḥu, timeddiyin, abrid-abrid d tama n ubrid n tmacint, di Radès. Teskerkiređ iđarren-im di tseḥḥabin-im.</p>	<p>Awal s wawal</p>	<p>Amaru yessemres asarez n userwes (amzun) deg tazwara n tugzimt tis snat n tseddart-a, maca asarez-a nessemras-it mi ara neg aserwes gar sin yismawen yettemcabin, Amedya n tasuqilt: Nteddu s laeqel am wasmi akkeni nleḥḥu timeddiyin, nettaṭṭaf abrid n tmacint, di Radès. Ifadden-im kkawen, d askerker i teskarkiređ iđaren-im deg tsebađin-ni-inem tiqdimin»</p>
	<p>Petite maman, douce maman, maman patiente et résignée, maman douloureuse et</p>	<p>Yemma taḥnint, tæebbađ ayen iæbba yifker, maca kemm d adrar n şşber.</p>	<p>Asemyezg</p>	<p>Amaru yessemres asemyezg deg tsuqilt n tugzimt, acku inuda yeftenfaliyin n semmras</p>

		<p>pleine et pleine de courage !</p>			<p>deg teqbaylit akken ad d-yesegzi iħulfan-is mi d-yettmeslay yef yemma-s Tasleđt tađrisan: tigawin n tugzimt beddent yef temselɣut: yemma, ayen d yemmalen asfar n takti n umaru: Amar udmawan (t.....đ) Amqim udmawan ilelli (kemm), ayen d-yefkan cbaħa i tugzimt-a d asemres n userwes(métaphore) n leetab tæbba yer yifker d udrar. d usarez n usezdi (maca) n uqabel.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Hemmley taddart-iw</p>		<p>Je ne suis pas de ceux qui détestent leur village. J'ai pourtant bien des raisons de ne pas en être trop fier. Il sait que j'ai voyagé et vécu longtemps ailleurs, mais il s'est habitué à mes retours</p>	<p>Nekk, mačči seg wid ikerhen taddart-nsen ɣas akken seiɣ aħas n tmental s-way-s zemrey ad refdey iman-iw fell-as, taddartt-iw, tezra unagey, ddrey aħas anda niđen, maca tuy tannumi ttuyaley-d.</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Awal s wawal</p>	<p>Tanmezla tađrisant, n tugzimt ur tuddis ara, imi tasuqilt d awal s wawal, ula d isuraz ur ttwasmersen ara gar kra n tugzimin-is akken i iwata. D amedya n tsuqilt: Ur lliy ara seg wid ikerhen taddart-nsen, tamezwarut ur tessei s wacu s ara zuxey. Tin yer-s tezra-yi belli ttağğay-tt, ttinnigeɣ yer</p>

					tmura nniđen, maca tuy tannumi ttuyaley-d.
		<p>Ceux qui y reviennent et en disent du mal, le font un peu par dépit. Ils lui en veulent d’être si laids, et, sans doute, les comprend-il puisque à leurs yeux il se fait plus laid lorsqu’ils reviennent de loin, après une longue absence, la tête encore toute farcie de belles images. Dans le fond, ils l’aiment bien, quoi qu’ils disent. Ils finissent toujours par le voir tel qu’il et par lui trouver des charmes, mais, à partir de ce moment, ils s’identifient à lui.</p>	<p>Wid yettinigen, mi ara d-ttasen, ttwalin-tt tecmet. Kkaten deg-s. Taddart, ur asen-tettađtađ ara cceđna, acku ađas ay nnejlan fell-as, yerna mi ara d-ttasen si tmura ibeeden ttawin-d iqerra-n sen ččuren-d d tugniwin icebđen. Deg tidet, đemmlen-tt ula d nutni, ayen yebđu yini-t yiles-n sen.</p>	<p>Awal s wawal</p>	<p>Tanmezla tađrisant ur tettwađfer ara akken ilaq imi tasuqilt n tugzimt d: awal s wawal, ula d isuraz ur ttwasmersen ara gar kra n tugzimin n tseddart-a. D amedya n tsuqilt:</p> <p>Wid yettinigen, mi ara d-ttasen, kkaten deg taddart, ttwalin-tt tecmet imi ađas aya segmi nnejlan fell-as, yernu tugniwin n tmurra tibaraniyin mazal-itent gar wallen-n sen. Gas akken ur asen-tettađtađ ara cceđna, acku ula d nutni ayen yebđu yini-d yiles-n sen mačči d tidet imi đemmlen-tt.</p>

Taggrayt:

Tasleđt tađrisant i tugzimin n yiđrisen n tsuqilt tessebgen-d anida yewqem ufran n tsudas n tsuqilt d wanda yella lexsas, amedya deg tsuqilt awal s wawal yettbin-id deg-s lexsas imi tutlayt tafransist d tutlayt tamaziđt ur ttikkint ara yer yiwet n twacult n tutlayin. Tisudas n tsuqilt taydazalt d usemyezg d tisudas i iwulmen i tsuqilt imi amaru yettnadi deg tutlayt n tmaziđt azalen n tenfaliyin yettwarun s tefransist.

Taggrayt tamatut

Nesawed deg tezrawt-a ad d-nsebgen:

Tisekkiwin n yidrisen n tsuqilt ddan d wahil n Uylif n Usedwel Ayelnaw, imi idrisen d-yettwasuqlen yer tmaziyt ttikkin yer yidles agraylan d yidles ayelnaw, ama d timucuha, tullisin, ansayen(amager n tefsut, lemɛinɛsɛla, aʒɛtʒa...ar tgr) n tmuert n leqbayel d tgemmi tagraylant am tmucuha (Ayrad d tifawt) d tullist (*MATEÓ FALCON*), aglam n yimdanen n umezruy (Massinisa, Faɗma n Sumer), asegi n yirmad d wansayen iqburen n tmetti taqbaylit, asfukel d tasekka anida d-messlayen yimyura yef wuguren n tmetti tamaziyt am uɗris n (*HALIMI Gisèle*), tudert n yimɣaren deg taddart s uɗris ‘i kemm a yemma-inu’ (*AITH MANSOUR FADHMA, Histoire de ma vie*).

Tisudas n tsuqilt yettwasmersen deg usuqel n tugzimin n yidrisen n tsuqilt d-yeddand deg yidlisfusen n uswir alemmas 2013-2014 ttwasmersent Imend n wuguren d-yettmagar umsuqel deg tsuqilt gar snat n tutlayin ur nesei ara yiwet n tseddast, llant tusridin am awal s wawal, d tirusridin am ankaz, tasmeskelt, taydazalt, asemyezg d unekmar n tesnimekt, imi deg yiwen uɗris yettili ussemres ugar n yiwet n tsudas n tsuqilt, afran n tsevast yettili Imend n tifat d-yufa umaru deg tsuqilt s uqader n unamek n uɗris anaɣli tafransist (A), akked uqader n tsevast n tutlayt n tsuqilt (B) tamaziyt. Yella wanda d-iban lexɣas deg tenmezla taɗrisant n kra n tugzimin, acku ttwaksen kra yisalen, mi yettili ussemres n tsudas tusridin: awal s wawal ney tirusridin ankaz s twaksa d wankaz s tmerna.

Tisudas i yettwasmersen s tuget deg tsuqilt d asemyezg d teydaɣalt d unekmar n tesnimekt, acku d tisudas i wulmen tasuqilt gar snat n tutlayin ur nettiki ara yer yiwet n twacult n tutlayin.

Tira n uɗris n tesnalmud mačči d ayen isehlen, acku widen ara yeɣren idrisen d inelmaden, yef aya tira n uɗris n tesnalmudt yeɣwaɣ tamusni lqayen n snat n tutlayin; tanaɣlit (A) d tin yer ara yili usuqel. Sumata ilaq aɗris ad yettwasuddes akken iwata, imi anelmad ticki ara yeqqar aɗris ad yeɣulfu i weɗris-nni mačči d aberrani fell-as deg ayen yeean tasevast d umawal. Tafulki n uɗris tettban-d diyen deg usfari n tigawin d tikta imi imeyri simmal yeqqar simmal yettaf amaynut deg usfari simmal iseɛɛu lebyi ad izer ayen d-iteddun, aya yettbini s ussemres n yilsawalen, isuraz n usezdi d tenmezla taɗrisant. Gar wuguren d-ibanen deg tsuqilt n kra n tugzimin n yidrisen d war aqader n ussemres n yisuraz n usezdi d tenmezla taɗrisan, acku tawuri-nse tteggan assay deg yiwet n tugzimt ney gar tugzimin n uɗris s umata, amedya n yisuraz n tuqqna d tudsa.

- Deg uɗris ullis yettili usemres n yisuraz n wakud d wadeg, aserwes...ar tgr.

- Deg tsekka n uglem yettili usemres n yisuraz n userwes, akud, tamentilt...ar tgr
- Deg tsekka n yimsegzi yettili usemres n yiswi, akud, tamentilt, tawtilt..ar tgr
- Deg tsekka n yimesfukel yettili usemrs n yisuraz n usezwer, iswi, akud, tamentilt, tawtilt...ar tgr.

Ma d ilsawalen sebganen-d asfari n tigawin d tikta n umaru d umbeddal i as-d-iđarun i temselyut, amedya n yilsawalen:

- N tjerrumt imqimen udmawanen ilellyin, imqimen iwsilen n yisem, amyag d tenzeyt.....ar tgr.
- Amawalan: aknawen, awesyan, amwenni.....ar tgr.

S umata anekmar s tesnimekt d tasdast n tsuqilt i iwulmen tasuqilt n yiđrisen n tesnalmudt ticki ara tili tsuqilt gar snat n tutlayin ur nettikki ara yer yiwet n twacult n tutlayin, imi tamusni n tseddast n snat n tutlayin tesa azal deg ufran n tsedast n tsuqilt, tira n uđris n tsuqilt tbedd s ufran n tyessa n uđris lmend n tsekka-is, d uqader n ussemres n yilsawalen, isuraz n usezdi d tenmezla tađrisant n tugzimin-is.

Nessaram amahil-a ad yeldi tiwwura i unadi deg tesnilest tađrisant n tmaziyt, nessaram diyen ad ilint tezrawin ara yesmersen amahil-a deg unadin yef wuguren n tsuqilt seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt n tmaziyt.

Agzul

Résumé :

Le texte est un ensemble d'unité didactique, chaque unité peut être divisée en macro – séquentiel, cette dernière peut être aussi divisée en micro – séquentiel. La cohérence et la cohésion entre ces unités est assurée par les anaphores, les connecteurs et les organisateurs textuelle. La linguistique textuelle est une théorie d'analyse est apparue au milieu des années 50, intitulé la linguistique textuelle, un de ses fondateurs *Jean- Michel ADAM* linguiste français. C'est une nouvelle théorie qui s'intéresse à l'étude du texte comme une unité globale. Les travaux antérieurs dans le domaine de linguistique textuelle Berbère est récent, le premier travail mener par le linguiste *MEKSEM Zahir*, enseignant au département langue et culture amazighe Bejaïa ; un inventaire des organisateur textuelle selon leur sens dans un texte « *les connecteurs de cohésion et de cohérence textuelles de la langue amazighe : identification et analyse.* », et la thèse de doctorat de *BOUKHERROUF Ramdane*, THESE DE DOCTORAT (Cotutelle): L'ORGANISATION TEXTUELLE DES ANAPHORES EN BERBERE (KABYLE) :Cas de l'argumentation, Présentée au Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeride Tizi-Ouzou et à la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne Année Universitaire, Sous direction: *TIGZIRI Noura* et *ADAM Jean-Michel*, : 2014-2015

Notre travail de recherche s'intéresse à l'analyse textuelle des textes didactiques traduits apparu dans le manuel scolaire secondaire tamazight tous les niveaux, années scolaires 2013-2014, d'où 42 % des textes de lecture dans ces manuelles se sont des textes traduits. La question qu'on peut poser : le texte didactique est désigné à l'enseignement des élèves selon la nouvelle méthode qui est l'approche par compétence au l'élève est devenu actif, l'enseignant est un guide. Est-ce-que ces textes sont-ils à la hauteur de normes d'un texte didactique selon la nouvelle théorie, la linguistique textuelle ?

Les hypothèses :

- La typologie textuelle des textes traduit réponde à l'obligation de la déclaration du ministre de l'éducation national d'enseigner le patrimoine national et universel.
- Les stratégies de traduction utilisé dans la traduction se défier d'une séquence à une autre dans le même texte.
- La linguistique textuelle des textes traduite a une relation avec les stratégies employées dans la traduction.

- La progression thématique, la cohésion et la cohérence textuelle d'un texte est assurée par les anaphores, les connecteurs et les organisateurs.

Le texte didactique est un ensemble d'unités; la cohérence et la cohésion textuelle entre ces unités selon Jean-Michel ADAM est assurée par: les anaphores, les connecteurs et les organisateurs textuelles « *tout texte est pris dans une tension entre cohésion (liée à la structure thématique, et la connexion et à la concaténation des thèmes successifs) et progression* »¹, pour cette raison que notre travail de recherche est basé sur l'analyse textuelle des textes traduits du français vers tamazight dans les manuels scolaires dont le but est de faire une analyse critique sur le choix des stratégies de traduction de ces textes à savoir la progression thématique et l'unité de texte.

Le travail d'analyse est divisé en deux chapitres, dans le premier chapitre, nous avons identifié les typologies textuelles des textes du corpus. Le deuxième chapitre nous a permis de mener une analyse textuelle selon les stratégies de traduction et les typologies textuelles des textes.

Au terme de notre recherche nous avons constaté que le texte didactique traduit pour des finalités pédagogiques doit répondre aux normes suivantes :

- Le choix de la stratégie de la traduction dépend des connaissances du traducteur et de sa maîtrise de chaque langue selon les séquences de traduction. Mais il y a des séquences où le choix n'est pas bien choisi, il y a des effacements totaux de certains détails qui touchent la cohérence textuelle du texte traduit.
- Les types de textes dépendent des exigences ministérielles d'enseigner le patrimoine national et universel.
- Le texte est une unité globale sur le plan sémantique, sur le plan organisationnel, l'organisation d'un texte est assurée par les connecteurs et les organisateurs textuels. Les anaphores ont un rôle dans la progression et la succession d'événements ou d'édités dans un texte, « *les anaphores représentent les relations qui assurent la cohérence textuelle, d'une manière générale, on entend par l'anaphore, la reprise d'un élément par un autre dans la même chaîne textuelle* »²

¹ Adam Jean-Michel, Introduction à l'analyse textuelle des discours, éd : Armand Colin, Paris, 2008, p. 60.

² SADI Nabila, « chapitre II, linguistique textuelle TD », Les anaphores, les connecteurs et les organisateurs textuels, DLCA TIZI-OUZOU, 2016.

Les fonctions des anaphores, des connecteurs et des organisateur dans un texte ; les anaphores ont une fonction référentiel, il s'assure la progression et le changement qui s'effectuera sur l'actant ou l'information, les organisateur et les connecteurs : ont une fonction organisatrice il situer l'actant ou bien l'idée dans l'espace et le temps, ils assurent l'enchaînement d'évènements, ainsi l'unité thématique et sémantique dans un texte.

Amawal

Amawal :

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amaru	Asebter
Alsawl	Anaphore	MEKSEM. Z	44
Amazan	Émetteur	MEKSEM. Z	45
Amawalan	lexical	BERKAY. A	224
Amalal	Adjuvant	MEKSEM. Z	45
Amnamer	Opposant	MEKSEM. Z	46
Amselyu	Référentiel	MEKSEM. Z	44
Tamselyut	Référence		
Tazrawt	Etude	Habib Allah MANSOURI	55
Anermas	Récepteur	MEKSEM. Z	45
Anagraaw n usegmi	Système éducatif	Habib Allah MANSOURI	Amawal n tmaziyt tatrart 123 - 47
Anekmar	Approche	MEKSEM. Z	44
Ankaz	Transposition	BERKAY. A	312
Tasnimekt	Interprétation	Habib Allah MANSOURI	71
Aruylil	discontinu	BERKAY. A	Amawal n tesnilest 169
Arettal	Emprunt	BERKAY. A	177
Arwas	Calque	BERKAY. A	136
Sezg	Adapter	ḤADDADU.M.A	492
Asemyezg	Adaptation (adapter)	Notre créationb (dérivation)	
Asfari	Enchaînement	MEKSEM. Z	44
Asezwer	Énumération	MEKSEM. Z	22
Aserwes	Comparison	MEKSEM. Z	23
Asezdi, asarez	La cohésion	MEKSEM. Z	44
Asugnan :	Imaginaire	Habib Allah MANSOURI	67
Asaḍ	Le héro	MEKSEM. Z	45

Askal	Comportement	ḤADDADU.M.A	Amawal amaziɣ n wawalen itraren 504
Awal s wawal	Mot par mot	Notre création	/
Amwenni	Périphrase	BERKAY. A	258
Aɣran	Qualificatif	BERKAY. A	277
Awsiyan	Générique	BERKAY. A	193
I			
adlisfus	Manuel	Habib Allah MANSOURI	79
Isuraz	Connecteurs	MEKSEM. Z	8
Isuraz n tudsa	Les organisateurs	MEKSEM. Z	7
Isuraz n tuqqna	Les connecteurs	MEKSEM. Z	8
Isefranen	Critères	Adlisfus S ^w 4	127
Iswi	But	MEKSEM. Z	45
Inagmayen	Chercheures	Habib Allah MANSOURI	26
T			
Tasekka Tasensekka	Type, Typologie	MEKSEM. Z	18
Tayult	Domaine	Habib Allah MANSOURI	44
Takkayin	Étapes	Adlisfus S ^w 4	127
Tasnalmudt	Didactique	Habib Allah MANSOURI	42
Tamentilt	Cause	MEKSEM. Z	20
Tawtilt	Condition	MEKSEM. Z	20
Asmeskel Tasmeskelt (notre création)	Change Modulation	OUDADESS.M, OULHAJ. L	Asawaliw amazigh atrar. 45.
Tasnilest taɣrisant	Linguistique textuelle	MEKSEM. Z	44
Snimek (asnimek) Tasnimekt	Intèrpriter Intèrpritation	Habib Allah MANSOURI	71

Tanga	Branche	MEKSEM. Z	7
Tanmezla	Cohérence	MEKSEM. Z	44
Tsnilest taḍrisant	La linguistique textuelle	MEKSEM. Z	44
Tidmi	Pensée	Habib Allah MANSOURI	94
Timerna	Addition	MEKSEM. Z	22
Tisudas n tsuqilt	Stratégies de traduction	Madghis M	électronique
Tagrumma	Ensembles	Habib Allah MANSOURI	51
Tiziri	Théorie	MAMMERI.M	Amawal 62
Tugzimin	Séquences	MEKSEM. Z	26
Tagdazalt	L'équivalence	BERKAY. A	Amawal n tesnilest 312

Tamawt:

- MEKSEM Zahir, *Tisekkiwin n yiḍrisen, tagmert d tesleḍt*, éd: Asqamu Unnig n Timmuzya, 2010
- MEKSEM Zahir, *Isuraz n usezdi d tenmezla taḍrisant n tmaziyt: asnekwu d tesleḍt*, éd: Asqamu Unnig n Timmuzya, 2008

Iybula

Tiybula:

- ADAM Jean Michel, *linguistique textuelle, introduction à l'analyse textuelle des discours*, éd: Armans colin Paris 2008.
- ADAM Jean-Michel, *les textes: types et prototypes*, éd: Nathan, 1997.
- KEBIR Boussad, *Awfus n tutlayt tamaziyt*, Asqamu Unnig n Timmuzya, 2012
- LADMIRAL Jean-René, *Traduire théorème pour la traduction*, éd: Gallimard, 1994
- MAMMERI Mouloud, *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, éd: BOUCHENE, Alger, 1990
- MAMMERI, Moloud, *Poèmes kabyle anciens*, éd : La découverte, Paris, 2001
- MEKSEM Zahir, *Tisekkiwin n yidrisen, tagmert d tesleqt*, éd: Asqamu Unnig n Timmuzya, 2010
- MEKSEM Zahir, *Isuraz n usezdi d tenmezla taqrisant n tmaziyt: asnekwu d tesleqt*, éd: Asqamu Unnig n Timmuzya, 2008
- *Adlis n tmaziyt*, aseggas amezwazu n ulmud alemmas, éd: Onps, Alger, 2013 -2014
- *Adlis n tmaziyt*, aseggas wis sin n ulmud alemmas, éd: Onps, Alger, 2013 -2014
- *Adlis n tmaziyt*, aseggas wis kraḍ n ulmud alemmas, éd: Onps, Alger, 2013 -2014
- *Adlis n tmaziyt*, aseggas wis ukkuḍ n ulmud alemmas, éd: Onps, Alger, 2013 -2014
- AITH MANSOUR FADHMA, *Histoire de ma vie*, éd: Mehdi, Algérie, 2009
- AMROUCHE Taos, *Le grain magique*, François Maspero, Paris, 1981
- FERAOUN Mouloud, *Jours de Kabylie*, éd : Bouchene, Alger, 1990
- FERAOUN Mouloud, *Le fils du pauvre*, éd: Talantikit, Bejaïa, 2016
- HALIMI Gisèle, *La cause des femmes*, éd: Gallimard, France, 1992
- GENEVOIS H, *Le Rituel agraire, le fichier périodique N° 127*, par W.S.Cuperus, atelier de l'école second Dioc, Algérie, 1975
- GSEL Stéphane, *Histoire ancienne de l'afrique du nord*, librairie Hachette et C, 1918, France.
- OUSSEDIK Tahar, *Llala Fatma N'Soumeur*, éd: Entreprise Nationale du Livre 3, Alger, 1992.
- PERRAULT Charles, *Les plus Beaux contes*, éd : Maxi-livres, Paris, 2001.
- PROSPER Mérimée, *Colomba «Matio Falcon»*, éd: Maury- Eurolivres, Paris, 1998
- Madyis U Madi, *Amawal*, éd : Tasbeddit Tiregwa, Canada, 2014
- MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, CNRPAH, Alger, 2008.
- BERKAY. A, *Amawal n tesnilest*, (2010)

- BOUAMARA Kamal, *Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, HCA, 2007
- MAHRAZI. M, *Amawal électronique*, éd: HCA, Alger, 2011.
- MANSOURI Habib Allah, *Amawal n tmaziyt tatrart*, éd: HCA, Alger, 2004.
- OUDADESS. M, OULHADJ.L, *Asawaliw amazigh atrar*, éd: Konard-Adenaure-Stiftung e.V, Maroc, 2013.
- BOUKHERROUF Ramdane, THESE DE DOCTORAT (Cotutelle): L'ORGANISATION TEXTUELLE DES ANAPHORES EN BERBERE (KABYLE) :Cas de l'argumentation, Présentée au Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeride Tizi-Ouzou et à la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne Année Universitaire, Sous direction: TIGZIRI Noura et ADAM Jean-Michel, : 2014-2015
- BEN HAMMOUDA Khaoula, Pour une approche analytique : La typologie textuelle dans le manuel du français cas de la 1re année moyenne en Algérie, UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA, Faculté des Lettres et des Langues Département des Lettres et Langue Française, Sous direction: HENKA Nadjah, Année universitaire : 2015/2016.
- Habib-Allah MANSOURI, a propos des textes de lecteur dans les manuels scolaires amazighes du cycle moyen. Entre la recherche de la structure et la valorisation de la culture amazighe. www.centrederechercheberbre.fr le 12-11- 2017, à 10:45mn.
- https://www.iletaitunehistoire.com/genres/contes-legendes/lire/hansel-et-grethel-bibliidcon_058 le 16-08-2018. À 21h.
- CHEMAKH Said: <http://linguistique-amazighe.blog4ever.com>. 01-01-2017.

Tijentad

Idrisen n uswir amezwaru :

BATAILLE DE TACHEKIRT

LE : 18.07.1854

Ce jour-là les moudjahidine, craignant une attaque par surprise, se portèrent à leur post de combat aux premières lueurs de l'aube. Lla Fat'ma n'Soumeur ne tarda pas à paraître afin de rehausser, par sa présence, le moral des combattants. Elle entraîna les moudjahidine qui descendirent avec elle dans les tranchées pour lier, par les jambes, les moussebiline les un aux autres afin de les empêcher de fuir. Le reste des guerriers fut réparti en groupes que l'héroïne et son frère Si Mohand Tayeb installèrent aux endroits jugés stratégique. Des guetteurs furent placés à couvert et bien en avant de la ligne de défense pour signaler l'approche de l'adversaire. Lla Fat'ma n Soumeur, quand à elle, prit ensuite position sur une crête qui domine Ouerdja. Vêtue de sa fameuse « djebba rouge » et entourée de femmes et de jeunes filles elle attendit une préférence pour cette couleur car elle était à ses yeux le symbole du sang et du sacrifice.

Vers onze heures, par un temps couvert et triste, les premiers éléments ennemis, détachés en éclaireurs, se présentèrent a la

Tef wassmi nnuyen Leqbayel d Yirumyen deg Tcekkirt.

Deg wass wis 18 deg yulyu n useggas 1854, nnuyen Leqbayel akked Yirumiyen deg Tcekkirt. Ass-nni, deg tafrara, zwaren yimenyen, ttfen imukan deg ara rgun acengu. Faɗma n Sumer, ur tættel ara terna yur-sen. Ddant yid-s tullas ibegsen s amennuy ; ruħent yer tregwa ideg llan yimenyen, qqnent-ten wa yer wa seg yidarren-nsen iwakken ma yella win yuggaden, yas ira ad yerwel ad d-yaf iman-is yettwarez. Kra n yimɗaf, zwaren mliħ yer sdat akken ma walan kra yusa-d ad asen-d-inin i wiyid. Faɗma n Sumer, tuli yer yiwet n tiyilt akken, nnig taddart n Werġa. Telsa-d taqendurt tazewwayt acku yur-s, tezwey, d azamul n yidim d usfel. Teqqim dinna nettat d tullas d tullas-nni niɗen, ggunint tagnit ideg ara grent s amennuy.

Igenni, ass-nni, yemyumbas; tamudi n tamert tis mraw-yiwet (11), ha-ten-aya flalin-d yiserdasen imezwura, yuzen-iten-id yigen-nsen d imezwura akken ad zren ma ulac kra n txazabit i asen-yettwandin. Imɗaf-nni iqbaylyen, xemten kan deg yimukan-nsen, ambiwel yemmut. Tasusmi tezel yef taddart n Werġa, ur tselled... ula d agama, iħulfa i yir tagnit, tagnit n yidammen ara yemmiren. Akken kan

vue des guetteurs. Ces derniers se tinrent cois et ne bougèrent pas. Le silence était lourd et poignant : pas un souffle d'air, pas un chant d'oiseau.

La nature, figée, semblait partager l'angoisse que ressentaient les acteurs qui se tenaient tapis et prêts à jouer une stratégie sanglante. Le premier coup de feu troubla la paix qui régnait en ce lieu et réveilla les êtres qui commencèrent aussitôt à s'agiter. Il était immédiatement suivi de plusieurs autres qui se répercutèrent contre les pentes du Djurdjura et de partout on entendait leurs échos qui était renvoyés en tout sens. Puis, tout se tut un instant très court. Le Maréchal, persuadé de l'invincibilité de son armée, lança la cavalerie

A l'assaut. Impuissant à se dépêtrer des troncs et des branches des arbres les cavaliers offrirent des cibles idéales aux tireurs embusqués derrière les replis de terrain. A chaque salve des rangs entiers de cavaliers culbutaient lourdement sur le sol tandis que les chevaux se cabraient en hennissent et rebroussaient chemin. Certaines malheureuses bêtes perdaient l'équilibre et tombaient en posant leurs sabots sur les troncs mouvants. Elles se débattaient, s'agitaient et finissaient par se relever pour s'enfuir ensuite au galop.

yeffey uebar amezwaru, kra din yenhewwal, yal wa yelti-d d ccyel-is. Lewğeh-nni, defrent-id wiyid, ttawin anina armi d adrar n Ğerger. Yuçal ters-d tsusmi d tawezzlant. Iserdasen n Urumi, zedmen-d, ufan-d iman-nen heşlen gar yifurkawen d leğdur n yisekla. Akenni, wean-asen akken ilaq yimenyen. Imnayen n ucengu, yellin d tirmi ; ieuđiwın-nsen, reffden idarren-nsen n sdat, neffden timendeffirt. [...]

D acu kan, yuçal ssawđen Yirumyen armi d-ufan abrid seg yidis ayeffus. Amur ameqqran n tuddar n Yililten, mekknen-aset times. Imnayen irumiyen, taddart iyer kecmen, isufa deg yifassen, ad mekknen times i yixxamen d yitemma d yiεcciwın. Taddart tamezwarut ay teçça tmes d Iferhunen, syin yer-s glan s tuddar niđen am At Σerbi, At- Menşur, At -Hemmu, At -Σli u Yehya... (acukan, irumyen ssawđen ufan- abrid).

Maca, yas yeđra akk wanect-nni, Fađma n Sumer akked wid akk igren s annar n umennuy, ur brin ara i tıbel deg waman, gan-d tabyet i yiman-nsen, begsen ugar s amennuy. Ssawđen armi id-kkan nnig yigen n Urumi. Ass-nni, taddart n Sumer, teslek seg tmes acku hurben fell-as. Tameddit, mi d tikli ad d-yeqli yid, amennuy ur yefri ara, slan i lbuq, d imesli i asen-yeqqaren i yiserdasen irumiyen ad jebden iman-nsen

Au centre, les moussebiline tinrent la dragée haute aux assaillants qui tentaient sans cesse de prendre pied dans les tranchées. Des groupes compacts de fantassins essayèrent à maintes reprises de briser la résistance des défenseurs qui les recevaient chaque fois avec fermeté et vigueur. Beaucoup furent tués, les survivants reculèrent enfin et se maintinrent à distance respectueuse. Dominant le vacarme assourdissant produit par les détonations, les gémissements des blessés et le hennissement des chevaux, les you-you et le son grave des tambourins ranimaient de manière continue le courage des moudjahidine et leurs fois en la victoire.

Malheureusement le flanc droit céda à la suite d'une attaque brusque et fouguese sous le commandement du Général Massiat. La plupart des villages du douar Illilten furent incendiés, les bêtes assassinées, les jardins saccagés et les récoltes détruites. Armés de brandon enflammés et au galop les cavaliers faisaient irruption dans les ruelles et mettaient le feu aux toits de chaume. Affolés les enfants et les femmes échevelées se sauvaient en poussant des cris perçants. Iferhounène fut la première agglomération à être transformée en

seg unnar n umennuy, akka ay yekfa yimerzi yekkren deg Tcekkirt ; yebda deg wass wis temmentac deg yulyu 1854, yeħbes deg wass wis eecrin.

Ṭaher UŞEDDIQ

Seg udlis : « LLA FAT'MA
N'SOUMEUR »

torche. Les flammes qui crépitaient en se tordant faisaient jaillir des étincelles qui, en rougeoyant, suivaient des trajectoires plus ou moins courbes qui les ramenaient au sol. Une fumée épaisse, âcre et noirâtre couronnait sinistrement les brasiers allumés par ses vandales. Puis ce fut au tour d'ath Aârbi, ath-el-Mansour, Ath Hemou, Iverver et ath Ali Ouyahia à subir un sort identique. Même les animaux ressentirent et affichèrent une vie tristesse à la vue du désastre. Les chiens en particulier aboyèrent longtemps et longuement à la mort. Leurs cris qui s'élevaient du fond des bois où ils trouvèrent refuge réveillèrent dans les esprits les souvenirs des chimères et donnèrent les frissons. Cependant cette opération criminelle aboutit à un résultat contraire à celui escompté. Voyant leur foyer brûler et sachant leur femme et leurs enfants menacés ils n'abandonnèrent pas la lutte pour voler à leur secours.

Bien mieux. Ils se transformèrent en bêtes sauvages et attaquèrent avec témérité, excités par la haine et un violent esprit de vengeance. LLa Fat'ma n'Soumeur et les moudjahidate ne demeurèrent pas dans l'expectative. Affrontant le danger qui rôdait partout, elles gagnèrent le champ de l'honneur et s'infiltrèrent parmi les combattants en faisant entendre leurs you-you et les tambourins.

Surmontant la fatigue, les moussebiline se délièrent des tranchées, multiplièrent les coups et refoulèrent les Français qui regagnèrent leurs positions.

Soumeur, solidement protégé par les moudjahidines dirigés par Si Tahar, frère de LLa Fat'ma, ne reçut pas la visite des incendiaires. Les résistants redoublèrent d'effort et continrent tous les assauts. La tuerie faisait encore rage dans certains secteurs lorsque le clairon sonna la retraite car le soir tombait. Et c'est ainsi que le 20 juillet 1854 à dix-sept heures, prit fin l'implacable bataille de Tachekirt après deux jours d'affrontement.

Lla Fatma n Soumer

Lla Fat'ma est née aux environs de 1830 dans l'accueillant village de Ouerdja qui s'accroche le long d'une pente douce et fertile : le versant ouest de Tizi-L'Djamaâ et était de souche maraboutique. Son père Sid Ahmed Mohamed qui y avait, lui-même. Vu le jour s'adonna de bonne heure à la théologie et dirigea de son vivant une importance école coranique affilié é à la confrérie de Sidi Abderrahmane Bou-Kobrine (timaâmert). Il était foncièrement pieux et jouissait d'un grand prestige. Son sens inné de l'équité, ses conseils sages et avisés lui valurent. Le rare privilège d'être très connu et surtout consulté par une multitude de gens qui sollicitaient ses interventions. Avec le temps et l'âge il finit par acquérir une solide réputation que rien ne vint altérer. Son bon sens, son jugement sain et l'aisance avec laquelle il interprétait et forcèrent sa personnalité et élargirent ses horizons. Il vécut heureux, car ses vœux avaient été comblé par la venus au monde d'une assez nombreuse progéniture : cinq garçons et trois filles : Si Mohand Tayeb, Si L'Hadi, Si Tahar, Si Ahmed, Si Cherif, LLa Fat'ma, Yamina et Tassaâdit. LLa Fat'ma était d'une grande beauté et s'épanouisesure sait au fur et à mesure qu'elle grandissait.

Faḍma n Sumer

Faḍma n Sumer, d tagrawliwt. Tlul, tamudi n1830, deg taddart n Werḡa. Tennuy mgal Afransis seg useggas n 1854 armi 1857. Ṭṭfen-tt, uwin-tt yer usekraf, temmut dinna.

Faḍma n Sumer, tafulki-ines tufrar. Asmi tuweḍ mraw d sdis (16) d aseggas deg yil-as, tiddi-is, d talemast ; tafekka-s, d taččurant, ma d tikli-s d acrued. Udem-is, d amaglay, d amellal. Tadawsa-s tgerrez,d azwu azedddgan n Ğerḡer ay tt-id-isnekren.

Day netta tezga tettban tezwey yef yimuyag-is. Amzur-is d akbal ; yettaweḍ armi d ammas ; ur t-tettarez ara, tettanef-as iyelli-d yef tuyat-is, tettri ad-as-ṭḥalfi yettawi-t waḍu. Allen-is, d timeqqranin, d tizegzawin, tettuddum seg-sent tmella. Iselsa-s, d leḡrir azewway.

Faḍma n Sumer tettbeddad yer yiman-is aṭas, tettwezz agusim akken ad imlulent tuymas-is, trennu tetteqqen lḡhenni i yiḍarren-is d yifassen-is.

Ṭaher UŞEDDIQ

Seg udlis : « LLA FAT'MA
N'SOUMEUR »sbr.08

D asuyel.

Pendant son jeune âge elle aimait beaucoup jouer avec son frère

Si Tahar qui lui portait une affection sans bornes. A seize ans elle était de taille moyenne, forte, avait le corps robuste et la démarche souple. Son visage de forme ovale avait le teint clair. Les pommettes roses et laissait entre-voir une santé florissante qu'entretenait l'air pur et vivifiant du Djurdjura au pied duquel elle séjournera jusqu'à son départ pour l'exil. Ses cheveux amples, couleur des blés lui tombaient derrière le dos jusqu'à la ceinture.

Elle se plaisait à les dénouer pour les libérer afin de les sentir flotter sur ses épaules au gré de la brise qui souffle de la montagne. Ses grands yeux bleus avaient une lueur empreinte de douceur et de bonté et possédaient la particularité d'inspirer le respect à ceux qui l'approchaient. La situation matérielle de ses parents l'autorisent à satisfaire ses désirs et même le moindre de ces caprices. Elle avait un faible pour la tenue vestimentaire et ne manquait pas d'extérioriser son bonheur quand elle portait des « djebbas », des foulards et des « fottas » de soie rouge qui la distinguaient de ses compagnes habituelles. On découvrait chez elle un penchant pour la coquetterie car elle utilisait fréquemment

l'écorce de noyer pour donner plus d'éclat à la blancheur de ses dents et le henné dont elle s'enduisait les pieds et les mains.

OUSSEDIK Tahar, *Llala Fatma*
N'Soumeur, éd: Entreprise
Nationale du Livre 3, Alger, 1992.

Les saisons du chacal

Tout le monde connaît le vœu de Si-Mehammed. Si Mehammed est un chacal. Un chacal kabyle. Lorsqu'on lui demandé ce qu'il pensait des saisons, il a été catégorique.

— L'hiver ? – un jour puis un autre.

— L'été ? – une année et une autre.

— Lekhrif ? un mois suit l'autre.

Disions tout de la suit que lekhrif est la saison des figues. Deux jours d'hiver, deux ans d'été et l'éternité pour lekhrif. Voilà le vœu de Si-Mehammed. Le printemps, la verdure, le chant des oiseaux et le murmure des sources, le ciel bleu et la nature en fête, peu lui chaut tout cela.

L'hiver, il souffre cruellement. Il y a la faim et il y a le froid. Il pleut, il neige, il vent. Dans les bois, il n'y a rien pour le chacal ; rien également dans les ikoufan du pauvre. C'est la raison qui fait détester l'hiver au chacal et au pauvre.

Pourquoi voudrait-on qu'un chacal attachât de l'importance aux fleurs et au ciel bleu ? C'est sans doute pendant lekhrif qu'il trouve son printemps, lui.

Tisemhay n wuccen

Anwa aqbayli ur nezri amek yebya Mhend-Uccen ad ilint tsemhay n useggas ? Asmi ay t-steqsan yef temsalt-a, yerra-ased :

- Tagrest, sin wussan.
- Anebdu, sin yiseggasen.
- Amwan, a wi yufan ur yettfakka ara !

Amwan, ira-t ad yili d war-taggara acku imir ay ttewwant tbexsisin. Sin wussan, i tegrest; sin iseggasen i unebdu; ma d amwan d imezgi. D wa ay d asirem n emmi Mhend. Wamma tafsut, ur d-teddi ara akk deg lahsab-is : tizegzewt, ccna n yigdađ, asregreg n waman deg tliwa ; igenni azegzaw, ađugeg n ugama..., ay-agi akk, ur yenharwa ara deg-s.

Deg tegrest, irewwu lhif wuccen. Yeddukkul-as lađ d usemmid : ageffur, adfel, ađu ; yerna deg tezgi ur yettaf ara d acu ara yečč. Ula d igellil akufi-ines d ilem. Dađ-netta am wuccen, am yigellil kesnen tagrest.

Grey-awen Rebbi ma ur iyi-d-tennim yef wacu ara ihemmel wuccen tafsut ? d acu ara yexdem s yijeđđigen d yigenni azegzaw ? Netta, d amwan ay d tafsut-is.

Les grappes dorées et les figues juteuses
sont ses fleurs éclatantes.

FERAOUN Mouloud, *Jours de
Kabylie*, éd : Bouchene, Alger, 1990

D iguza n tẓurin akked tbexsisin ay
d ijeġġigen-is.

Lmulud FERΣUN
Seg ‘Ussan deg tmurt’

D asuyel

Mon village

Je ne suis pas de ceux qui détestent leur village. J'ai pourtant bien des raisons de ne pas en être trop fier. Il sait que j'ai voyagé et vécu longtemps ailleurs, mais il s'est habitué à mes retours. Alors à force de toujours me perdre et de sans cesse me retrouver. Il ne fait plus attention à moi. Il ne me craint pas, pour tout dire. Il me réserve chaque fois un accueil très simple avec son visage de tous les jours. Exactement comme il reçoit ceux de ses enfants qui l'ont quitté le matin et qui, le soir rentrent des champs. Cette marque de confiance est touchante, je l'apprécie beaucoup.

Ceux qui y reviennent et en disent du mal, le font un peu par dépit. Ils lui en veulent d'être si laids, et, sans doute, les comprend-il puisqu'à leurs yeux il se fait plus laid lorsqu'ils reviennent de loin, après une longue absence, la tête encore toute farcie de belles images. Dans le fond, ils l'aiment bien, quoi qu'ils disent. Ils finissent toujours par le voir tel qu'il et par lui trouver des charmes, mais, à partir de ce moment, ils s'identifient à lui.

FERAOUN Mouloud, *Jours de Kabylie*,
éd : Bouchene, Alger, 1990.

Ḥemmley taddart-iw

Nekk, mačči seg wid ikerhen taddart-nsen yaş akken seiḡ aṭas n tmental s-way-s zemreḡ ad refdeḡ iman-iw fell-as, taddart-iw, teḡra unageḡ, ddreḡ aṭas anda niḡen, maca tuḡ tannumi ttuḡaleḡ-d. Seg wakken teḡga tettwali-yi ttruḡuḡ, ttuḡaleḡ-d, ur d-tecqi ara deg-i. ur tt-ssewhameḡ, ur tt-sexlaeḡ. Tettmaggar-iyi-d am wakken tettmaggar widak akk itteffḡen šṣbeḡ yer lexlawi ; tameddit, ttuḡalen-d. Ḥemmley aṭas taflest-agi terra deg-i, ttḡulfuḡ-as ayen din.

Wid yettinigen, mi ara d-ttasen, ttwalint-tecmet. Kkaten deg-s. Taddart, ur asen-tettaṭṭaf ara cceḡna, acku aṭas ay nnejlan fell-as, yerna mi ara d-ttasen si tmura ibeeden ttawin-d iqerra-nsen ččuren-d d tugniwin icebḡen. Deg tidet, ḡemmlen-tt ula d nutni, ayen yebyu yini-t yiles-nsen.

Mulud FEROUN

Seg wussan deg
tmurt. D asuḡel

Iḍrisen n uswir wis sin:

Le chiennée de l'Ogre

Que mon conte soit beau et se déroule
comme un long fil !

L'on raconte qu'aux temps anciens il
était un pauvre vieux qui s'entêtait à vivre
et à attendre la mort tout seul dans sa
masure. Il habitait en dehors du village. Et
jamais il n'entraît ni ne sortait, car il était
paralysé. On lui avait traîné son lit près de
la porte, et cette porte, il en tirait la targette
à l'aide d'un fil. Or ce vieux avait une petite
fille, à peine au sortir de l'enfance, qui lui
apportait tout les jours son déjeuner et son
dîner. Aïcha venait de l'autre bout du
village, envoyé par ses parents qui ne
pouvaient eux-mêmes prendre soin du
vieillard.

La fillette,

Portant une galette et un plat de couscous,
chantonnait à peine arrivée :

_ Ouvre-moi la porte, ô mon père Inoubba,
ô mon père Inoubba !

Et le grand père répondait :

_ Fais sonner tes petits bracelets, ô Aïcha
ma fille ! La fillette heurtait l'un contre
l'autre ses bracelet et il tirait la targette.

Tasaft n uwayezniw

A macahu, Rebbi ad tt-isselhu, ad tiyziif
amzun d asaru.

Zik-nni, yiwen n umyar yuweḍ yer yixef n
wussan-is. Yezdey di tæcciw, tezga-d deg
tezgi. Yettgani dinna tamettant: yekref, ur
yettembiwil ara. Ssazen-as-id ussu-ines yer
tewwurt. Yall ass tettawi-as yelli-s n mmi-s
tagella yer dinna. Mi tuweḍ ad as-tini:
«Ttxil-k ldi-yi-n tawwurt a baba inu ba»,
netta yettera-as-id: «sçençen tizebgatin-im a
yelli yriba».

Yiwen wass, iæuss-itt-id uwayezniw, yesla-
asen amek i ttemsawalen. Azekka-nni,
uqbel ad d-taweḍ teqcict, iruḥ yer tæcciw,
yenna-as: «Ttxil-k ldi-yi-n tawwurt a baba
inu ba...», maca netta taçect-is d tazurant,
yukez-it-id umyan-nni dya yenna-as-id:
«rrez-iyi syin!». Amek ara yexdem
uwayezniw? Iruḥ yer yiwen n useḥar;
yenna-as-id: «Ruḥ ečč tamemt, ḍleq di
telmat i yiṭij, anef i tburega n uweṭṭuf ad
tettawi ad tettarra di taçect-ik alamma tuyal
am tin n teqcict-nni. Mi ara truḥeḍ yer
tæcciw n umyar awi yid-k snesla akken ad
iḡil d tizebgatin». Yexdem akken i as-d-
yenna useḥar-nni. Azekka-nni, kra n wakud
uqbel ad d-taweḍ teqcict, iruḥ yer tæcciw
n umyar, yenna-as: «Ttxil-k ldi-yi-n
tawwurt a baba inu ba...».

Aïcha entrait, balayait la mesure, aërait le lit. Puis elle servait au vieillard son repas, lui versait à boire. Après s'être longuement attardée près de lui, elle s'en retournait, le laissant calme et sur le point de s'endormir. La petite fille racontait chaque jour à ses parents comment elle avait veillé sur son grand père et ce qu'elle lui avait dit pour le distraire. L'äieul aimait beaucoup à la voir venir.

Mais un jour, l'Orge aperçut l'enfant. Il la suivit en cachette jusqu'à la mesure et l'entendit chanter :

_ Ouvre moi la porte, ô mon père Inoubba,
ô mon père Inoubba !

Il entendit le vieillard répondre :

_ Fais sonner tes petits bracelets, ô Aïcha
ma fille !

L'Orge se dit : « j'ai compris. Demain je reviendrai, je répèterai les mots de la petite fille, il m'ouvrira et je le mangerai ! »

Le lendemain, peu avant que n'arrive la fillette, l'Orge se présenta devant la mesure et dit de sa grosse voix :

_ Ouvre moi la porte, ô mon père Inoubba,
ô mon père Inoubba !

_ Sauve toi, maudit ! lui répondit le vieux.
Crois-tu que je te ne reconnaisse pas ?

Amÿar ur yeeqil ara tayect-is, yerra-as-id:
«Sčenčen tizebgatin-im a yelli Ğriba».

Awayezniw yeddem-d snesla n wuzzal isčenčen-itt. Amÿar yeldi tawwurt; yekcem uwayezniw, yečča-t. Yeqqim dinna yettraġu taqciqt-nni akken ad tt-yečč ula d nettat. D acu kan taqciqt-nni mi i d-tuweđ, twala idammen ffÿen-d s ddaw tewwurt. Tessawel: «Ttxil-k ldi-yi-n tawwurt a baba inu ba...». Yerra-as-id, s tayect-is d tareqqaqt: «Sčenčen tizebgatin-im a yelli ġriba». Terra iman-is truġ ad d-tekcem, maca mi tuweđ ÷er tewwurt, tsekkwer-itt ÷er berra, terwel. Tuzzel ÷er taddart tules-asen ayen yeđran. Usan-d wat-taddart, uwin-d yid-sen tizedmin, zzin-as-tent i tiēeciwt-nni, mekknen-as times, terya, yerça uwayezniw yid-s.

Yezri useggas, temÿi-d tasaft anda yerça uwayezniw, ssawalen-as tasaft n uwayezniw.

Tekfa tuggdi n uwayezniw ÷ef medden, d isem-is kan akked tedyant-is i d-iggran.

Ṭawes ΣEMRUC

Seg «le grain magique»

L'Orge revint à plusieurs reprises mais le vieillard, chaque fois, devinait qui il était. L'Orge s'en alla finalement trouver le sorcier.

_ Voici, lui dit-il, il y a un vieil importent qui habite hors du village. Il ne veut pas m'ouvrir parce que ma grosse voix me trahit. Indique-moi le moyen d'avoir une voix aussi fine, aussi claire que celle de sa petite fille.

Le sorcier répondit :

_ Va, enduis-toi la gorge de miel et allonge-toi par terre au soleil, la bouche grande ouverte. Des fourmis y entreront racleront ta gorge. Mais ce n'est pas en un jour que ta voix s'éclaircira et s'affinera !

L'Orge fie ce que lui recommandait le sorcier : il acheta du miel, s'en remplit la gorge et alla s'étendre au soleil, la bouche ouverte. Une armée de fourmis entra dans sa gorge.

Au bout de deux jours, l'Orge se rendit à la mesure et chanta :

_ Ouvre-moi la porte, ô mon père Inoubba !

Mais le vieillard le reconnut encore.

_ Eloigne-toi, maudit ! lui cria-t-il. Je sais qui tu es.

L'Orge s'en retourna chez lui.

Il mangea encore du miel. Il s'étendit de longues heures au soleil. Il laissa des légions de fourmis aller et venir dans sa gorge. Le quatrième jour, sa voix fut aussi fine, aussi claire que celle de la fillette. L'Orge se rendit alors chez le vieillard et chantonna devant sa mesure :

_ Ouvre-moi la porte, ô mon père Inoubba ! Ô mon père Inoubba !

— Fais sonner tes petits bracelets, ô Aïcha ma fille i répondit l'aïeul.

L'ogre s'était mini d'une chaîne : il fit tinter. La porte s'ouvrit. L'ogre entra et dévora le pauvre vieux. Et puis il revêtit ses habits, prit sa place et attendit la petite fille pour la dévorer aussi.

Elle vint. Mais elle remarqua, dès qu'elle fut devant la maison, que du sang coulait sous la porte. Elle se dit : « Qu'est-il arrivé à mon grand-père ? » elle verrouilla la porte de l'extérieur et chantonna :

— Ouvre-moi la porte, ô mon père Inoubba, ô mon père Inoubba !

L'ogre répondit de sa voix fine et claire :

— Fait sonner tes petits bracelets, ô Aïcha ma fille !

La fille qui ne reconnut pas dans cette voix celle de son grand-père, posa sur le chemin la galette et le plat de couscous qu'elle tenait, et courut au village alerter ses parents.

— L'ogre a mangé mon grand-père, leur annonça-t-elle en pleurant. J'ai fermé sur lui la porte. Et maintenant qu'allons-nous faire ?

— Le père fit crier la nouvelle sur la place publique. Alors, chaque famille offrit un fagot et des hommes accoururent de tous côtés pour porter ces fagots jusqu'à la mesure et y mettre le feu. L'ogre essaya vainement de fuir. Il pesa tout sa force sur la porte qui résista. C'est ainsi qu'il brûla.

L'année suivante, à l'endroit même où l'ogre fut brûlé, un chêne s'élança. On l'appela le « chêne de l'ogre ». Depuis, on le montre aux passants.

Mon conte est comme un ruisseau, je l'ai conté à des seigneurs.

— Oh, fou ! rétorqua-t-elle, tu préfères donc que nous mourrions de faim tous les quatre ? »

Taos AMROUCHE, *Le grain magique*. P.111-113. Librairie François Masspero, Paris, 1981.

Le bûcheron

Un bûcheron, sa femme et ses deux enfants vivaient à l'orée d'une forêt. Le garçon s'appelait Hansel et la fille Grethel. La famille était très pauvre. Une année, la famine régna dans le pays et le bûcheron, durant une de ses nuits sans sommeil où il ruminait des idées noires et remâchait ses soucis, dit à sa femme : « Qu'allons-nous devenir ? Comment nourrir nos pauvres enfants ? Nous n'avons plus rien à manger.

— Eh bien, dit la femme, sais-tu ce que nous allons faire ? Dès l'aube, nous conduirons les enfants au plus profond de la forêt, nous leur allumerons un feu et leur donnerons à chacun un petit morceau de pain. Puis nous irons à notre travail et les laisserons seuls. Ils ne retrouveront plus leur chemin, et nous en serons débarrassés.

— Non, femme, dit le bûcheron, je ne ferai pas cela ! Comment pourrais-je me résoudre à laisser nos enfants tout seuls dans la forêt ! Les bêtes sauvages ne tarderaient pas à les dévorer.

Ayrad d Tifawt

Amacahu, Rebbi ad tt-isselhu, ad tiyżif amzun d asaru.

Zik-nni, yella yiwen n uzeddami netta d sin warraw-is Ayrad akked Tifawt. Zedyen d tama n tezgi. Igerdan, yemma-tsen temmut. Baba-tsen yules iwel. Tameṭṭut n baba-tsen ur tḥemmel ara igerdan-nni. Azeddami d igellil. Tikwal ur ttafen ara ula d acu ara ččen. Tameṭṭut-nni, yal ass, teqqar-as i urgaz-is ad iḍeger arraw-nni-ines.

Armi d yiwen wass, teggul temcumt ar d ttudeggren yigerdan. Argaz, xas akken yuges wul-is, yedda-as di lebḡi. Macca Ayrad yesla-asen acu i ttmeslayen. Mi tṭsen akk yeffeḡ s tuffra, yeddem-d ibursen imellalen yerra-ten di lḡib-is.

Azekka-nni tanezzayt, uwini-ten yer tezgi. Ayrad yeggra. Iteddu, iberru i yibursen. Mi wwḍen yer tezgi, tenna-asen tmeṭṭut i yigerdan: «Sgunfut da ar d-nuḡal!» Truḡ nettat d urgaz-is, ur d-uḡalen. Tifawt terratt i yimeṭṭi, teqqar-as i gma-s: «Ad aḡ-ččen yimziwen. Ur mazal ara ad nuḡal s axxam.» Yerra-as gma-s: «Ur ttaggad, ad nelkem ibeεayen-nni i ḍeggreḡ, ad aḡ-ssiwḍen s axxam.» Tiziri d tiziri dḡa xedmen akken.

Elle n'eut de cesse qu'il acceptât ce qu'elle proposait. Les deux petits, n'ayant pas pu s'endormir à cause de la faim qui les tenaillait, entendirent les paroles de leur mère. Grethel pleura beaucoup et dit à son frère : « C'en est fait de nous ! Ne t'en fais pas, dit Hansel. Je trouverai un moyen de nous en tirer. »

Quand les parents furent endormis, il se leva, enfila ses habits, et sortit de la maison. Hansel ramassa autant de cailloux qu'il put et les mit dans ses poches. Quand vint le jour, la femme réveilla les deux enfants : « Debout, paresseux ! Nous allons dans la forêt pour y chercher du bois. » Elle leur donna un morceau de pain à chacun et dit : « Voici pour le repas de midi ; ne mangez pas tout avant, car vous n'aurez rien d'autre. »

Comme les poches de Hansel étaient pleines de cailloux, Grethel mit le pain dans son tablier. Puis, ils se mirent tous en route pour la forêt. Tout le long du chemin, Hansel, qui fermait la marche, jetait des cailloux blancs sur le chemin. Quand ils furent arrivés au milieu de la forêt, le père dit : « Maintenant, les enfants, ramassez du bois ! Je vais allumer un feu pour que vous n'ayez pas froid. » Hansel et Grethel amassèrent des brindilles au sommet d'une petite colline. Quand on y eut mis le feu et qu'il eut bien pris, la femme dit : « Couchez-vous auprès

Uyalen s axxam. Tameṭṭut n baba-tsen mi ten-twala uyalen-d tger-itt i leemer-is. Tenteq yer urgaz-is s wurfan: «Azekka ad ten-nerr!» Uqbel ad tgen, tsekkwer tawwurt akken ur d-yettawi ara Uyrad ibursen am tikkelt-nni tamezwarut.

Azekka-nni, tefka-asen cwiṭ n uyrum. Tenna-as: «Ha-tt-an tiremt-nwen!» Tikkelta-ibursen ulac, dya Ayrad d tubbiyin n uyrum i ittdeggir. Am tikkelt tamezwarut, argaz d tmeṭṭut-is, ḡḡan igerdan i yimansen. Asmi uysen ur d-uyalen ara yur-sen, kkren ad uyalen s axxam. Yeḡli-d yiḡ. Gemnen ad ḡfren tubbiyin-nni n uyrum, maca ufan ččan-tent yifrax. Qqimen d tama n yiwen n useklu, yuḡal yerna-ten naddam, ṭṭsen. Fer tafrara, akken, ṭṭfen abrid-nsen. Teddun, teddun, abrid s axxam-nsen ur asen-d-iban. Uwḡen yer yiwet n tebraḡt, ufan dinna yiwen n uxxam. Urḡin walan axxam am winna. Ssqef-is d lemsemmen, iyerban-is d tiyrifin. Nutni, laḡ lluzen. Bdan ara d-ttebbin ayen ara ččen dya teldi-d tewwurt. Teffeḡ-d yiwet n temḡart, tenna-asen: «Yyaw, ansuf yis-wen, kecmet-d ad teččem!» kecmen mebla akukru. Ziḡen tamḡart-nni d ttaryel. Akken i asen-txeddem i yigerdan yettawi ubrid yer teḡḡi. Temdel temḡart tawwurt. Terra Ayrad yer dixel n ukufi, tenna-as: «Asmi ara tuzureḡ, ad k-ččey.» Tesserwa-as tigelliwin yelhan.

Les deux enfants s'endormirent. Quand ils se réveillèrent, il faisait nuit noire. Grethel se mit à pleurer et dit : « Comment ferons-nous pour sortir de la forêt ? » Hansel la consola. « Attends encore un peu, dit-il, de lui, les enfants, et reposez-vous. Nous allons abattre du bois. Quand nous aurons fini, nous reviendrons vous chercher. » Jusqu'à ce que la lune soit levée. Alors, nous retrouverons notre chemin. »

Quand la pleine lune brilla dans le ciel, il prit sa sœur par la main et suivit les petits cailloux blancs. Alors que le jour se levait, ils atteignirent la maison. Ils frappèrent à la porte. La femme ouvrit et les vit. Elle dit : « Méchants enfants ! Pourquoi avez-vous dormi si longtemps dans la forêt ? Nous pensions que vous ne reviendriez jamais. » Leur père, lui, se réjouit, car il avait le cœur lourd de les avoir laissés seuls dans les bois.

Peu de temps après, la misère régna de plus belle et, une fois de plus, pendant la nuit, les enfants entendirent ce que la mère disait : « Il ne nous reste plus rien à manger, une demi-miche seulement.

Il faut nous débarrasser des enfants ; nous les conduirons encore plus profondément dans la forêt pour qu'ils ne puissent plus retrouver leur chemin ; il n'y a rien d'autre à faire. »

Yal tanezzayt ad as-tini: Suffey-d aḍad-ik, ad waliy ma zureḍ kra»

Netta yuḡ lḥal, tefka-as Tifawt i gma-s iyēs n uyziḍ, dya d winna kan i as-id-yesskan, imi tteryel ladya ur tettwali ara mliḥ. Yal ass akken. Almi d yiwen wass, terfa tteryel, tewwet tessuffey-d Ayrad, tenna-as i Tifawt ad tessiy times ideg ara t-id-tesseww. Truḥ tteryel ad tmuḡel ma tuḡ tmes-nni, tekka-as-id Tifawt s-deffir, tdegger-itt yer ujajih. Teyli tiffudemt.

Uqbel ad ffyen yigerdan, ufan-d tasenduqt teččur d isyunen. Fursen tagnit, ččan armi rwan. Ṭṭfen abrid s axxam-nsen. Yiwen ufrux, yuzwar-asen, nutni ṭṭafaren-t ddan armi ten-yessaweḍ s axxam. Mi ten-id-iwala baba-tsen, yuzzel-d ḡur-sen. Ufan tameṭṭut n baba-tsen temmut ddeqs n wussan uqbel. Isuyunen n wureḡ d uzref rran-ten d inesbayuren. Ddren di tumert.

Hansel et Gretel ,Tizṛigin CARMEL.

Yessuḡel-it-id R. ΣACUR.

Quand les parents furent endormis, Hansel se leva avec l'intention d'aller ramasser de nouveau des cailloux. Mais la femme avait verrouillé la porte et le garçon ne put sortir. Il consola cependant sa petite sœur : « Ne pleure pas, Grethel, dors tranquille ; le bon Dieu nous aidera. »

Tôt le matin, la mère fit lever les enfants. Elle leur donna un morceau de pain, plus petit encore que l'autre fois. Parvenus dans la forêt, les parents laissèrent les enfants pour aller couper du bois. Le soir, Hansel et Grethel firent du feu, puis ils dormirent, et la soirée passa sans que personne ne revînt auprès d'eux. Ils s'éveillèrent au milieu de la nuit, et Hansel consola sa petite sœur, disant : « Attends que la lune se lève, Grethel, nous retrouverons le chemin de la maison. »

Quand la lune se leva, ils se mirent en route. Mais les deux enfants marchèrent toute la nuit et le jour suivant, sans trouver à sortir de la forêt. Ils mouraient de faim, n'ayant à se mettre sous la dent que quelques baies. Ils étaient si fatigués que leurs jambes ne voulaient plus les porter. Ils se couchèrent au pied d'un arbre et s'endormirent.

Ils reprirent leur marche, s'enfonçant toujours plus avant dans la forêt. À midi, ils virent un joli oiseau sur une branche, blanc

comme neige. Il chantait si bien que les enfants s'arrêtèrent pour l'écouter. Quand il eut fini, il déploya ses ailes et vola devant eux. Ils le suivirent jusqu'à une petite maison sur le toit de laquelle le bel oiseau blanc se percha. Quand ils s'en approchèrent, ils virent qu'elle était faite de pain et recouverte de gâteaux. Les fenêtres étaient en sucre. « Nous allons nous régaler, dit Hansel, et faire un repas béni de Dieu. Je vais manger un morceau du toit ; il a l'air d'être bon ! »

Hansel grimpa sur le toit et en arracha une petite portion, pour goûter. Grethel se mit à lécher les carreaux. Tout à coup, la porte s'ouvrit et une femme, vieille comme les pierres, s'appuyant sur une canne, sortit de la maison. Hansel et Grethel eurent si peur qu'ils laissèrent tomber tout ce qu'ils tenaient dans leurs mains. La vieille secoua la tête et dit : « Hé, chers enfants ! Qui vous a conduits ici ? Entrez, venez chez moi ! Il ne vous sera fait aucun mal. »

Elle les prit tous deux par la main et les fit entrer dans la maisonnette. Elle leur servit un bon repas, du lait et des beignets avec du sucre, des pommes et des noix. Elle prépara ensuite deux petits lits. Hansel et Grethel s'y couchèrent. Ils se croyaient au paradis. Mais la gentillesse de la vieille femme n'était qu'apparente. En réalité, c'était une méchante sorcière qui n'avait construit la

maison de pain que pour attirer les enfants. Quand elle en prenait un, elle le tuait, le faisait cuire et le mangeait. Pour elle, c'était alors jour de fête.

À l'aube, avant que les enfants ne se fussent éveillés, elle se leva. Elle attrapa Hansel, le conduisit dans une petite étable et l'y enferma. Il eut beau crier, cela ne lui servit à rien. La sorcière s'approcha ensuite de Grethel, la secoua pour la réveiller et lui dit : « Debout, paresseuse ! Va chercher de l'eau et prépare quelque chose de bon à manger pour ton frère. Il est enfermé à l'étable et il faut qu'il engraisse. Quand il sera à point, je le mangerai. »

Grethel se mit à pleurer, mais cela ne lui servit à rien. Elle fut obligée de faire ce que lui demandait la sorcière. Tous les matins, la vieille se glissait jusqu'à l'étable et disait : « Hansel, tends tes doigts que je voie si tu es déjà assez gras ».

Mais Hansel tendait un petit os et la sorcière, qui avait de mauvais yeux, ne s'en rendait pas compte. Elle croyait que c'était vraiment le doigt de Hansel et s'étonnait qu'il n'engraissât point. Quand quatre semaines furent passées, et que l'enfant était toujours aussi maigre, elle perdit patience et décida de ne pas attendre plus longtemps.

« Holà, Grethel, cria-t-elle, dépêche-toi d'apporter de l'eau ! Que Hansel soit gras ou maigre, c'est demain que je le tuerai et le mangerai. » De bon matin, Grethel fut chargée de remplir la grande marmite d'eau et d'allumer le feu. « Nous allons d'abord faire la pâte, dit la sorcière. J'ai déjà fait chauffer le four et préparé ce qu'il faut. » Elle poussa la pauvre Grethel vers le four, d'où sortaient de grandes flammes. « Faufile-toi dedans ! ordonna-t-elle, et vois s'il est assez chaud pour la cuisson. » Elle avait l'intention de fermer le four quand la petite y serait, pour la faire rôtir. Elle voulait la manger, elle aussi. Mais Grethel devina son intention et dit : « Je ne sais comment faire. Comment entre-t-on dans ce four ? — Petite oie, dit la sorcière, l'ouverture est assez grande, vois, je pourrais y entrer moi-même. » Et elle y passa la tête. Alors Grethel la poussa vivement dans le four, claqua la porte et mit le verrou.

Pendant que la sorcière brûlait, elle courut vers la petite étable et dit : « Hansel, nous sommes libres ! La vieille sorcière est morte ! » N'ayant plus rien à craindre, ils pénétrèrent dans la maison de la vieille femme. Dans tous les coins, il y avait des caisses pleines de perles et de diamants. « C'est encore mieux que mes petits cailloux ! » dit Hansel, en se remplissant les

poches. Et Grethel fit de même.
« Maintenant, il nous faut partir, dit Hansel,
si nous voulons fuir cette forêt ensorcelée. »

Au bout de plusieurs heures de marche, ils
virent au loin leur maison. Ils se mirent à
courir, se ruèrent dans la chambre de leurs
parents et sautèrent au cou de leur père. Sa
femme était morte entre-temps. Grethel
secoua son tablier, et les perles et les
diamants roulèrent à travers la chambre.
Hansel en sortit d'autres de ses poches, par
poignées. C'en était fini des soucis. Ils
vécurent heureux tous ensemble.

[https://www.iletaitunehistoire.com/genres/
contes-legendes/lire/hansel-et-grethel-
biblidcon_058](https://www.iletaitunehistoire.com/genres/contes-legendes/lire/hansel-et-grethel-bibliidcon_058)

Les fées

Il était une fois une veuve qui avait deux filles : l'aînée lui ressemble si fort et d'humeur et de visage que qui la voyait la mère. Elles étaient toutes deux su désagréables et si orgueilleuses qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui était le vrai portrait de son père, pour la douceur et l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût su voir. Comme on aime naturellement son semblable, cette mère était folle de sa fille aînée, et, en même temps, avait une aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la cuisine et travaille sans cesse.

Il fallait, entre autres choses, que cette pauvre enfant allât, deux fois le jour, puiser de l'eau à une grande demi-lieue du logis, et qu'elle en rapportât plein une grande cruche. Un jour qu'elle était à cette fontaine, il vint à elle une pauvre femme qui la pria de lui donner à boire. « Oui-dama bonne mère », dit cette belle fille ; et rinçant de la fontaine et lui présenta, soutenant toujours la cruche, afin qu'elle bût plus aisément.

La bonne femme, ayant bu, lui dit : « vous êtes si belle, si bonne et honnête que je ne puis m'empêcher de vous faire

Tiwkilin

Amacahut, Rebbi ad tt-yeselhu, ad tiyżif amzun d asaru.

Zik-nni, tella yiwet n tmeṭṭut tesa snat yessi-s. Tameqqrant, tettak anzi yer yemma-s, ddeqs-is kan di tfulki akked ṭṭbiea; ma d tameṭṭuḥt, aggur deg yigenni, nettat di lqaea: tecbeḥ, teḥdeq, temleḥ. Tayemmat tettasem di yelli-s tameṭṭuḥt. Terra-tt ger wallen-is. Tettetdu-tt fell-as seg walluy ar uyelluy. Tettazen-itt sin n yiberdan, deg wass, yer tala; yerna tettebbi-as asagem anect-ila-t. Taqcict tameybunt ad terr aqbab ad d-tæbbi, awal ur tt-id-yettali.

Armi d yiwen wass, akken tuweḍ yer tala, ha-tt-a terza-d yur-s yiwet n tmeṭṭut d tigellilt, tsuter-as-d aman ad tsew. Teslal asagem-is. Tugem-d. Tmekken-as asagem yer yimi-s. Mi teswa tmeṭṭut-nni, tenna-as: «sya d asawen ad kem-rrey ad teseuḍ ayen ur tseḥi yiwet. Yal mi ara d-tmeslayeḍ ad d-teffey seg yimi-m tjeḡḡigt ney tawizet.» Ziḡ tametṭut mačči d menwala, d tawkilt. Mi tuweḍ teqcict s axxam, tekker-as yemma-s am bu-ttar, imi ur d-tuḡal ara zik. Tenna-as i yemma-s: «Ssuref-iyi a yemma, ur ttuḡaley ara ad æṭṭley.» Mi d-temeslay akken, teffey-d seg yimi-s tjeḡḡigt d twizet. Tenna-as yemma-s: “Acu-t akk lxir-a a yelli?»

un don (car c'était une fée, qui avait pris la forme d'une pauvre femme de village pour voir jusqu'où irait l'honnêteté de cette jeune fille). Je vous donne pour don, poursuivit la fée, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou une fleur ou une pierre précieuse. »

Lorsque cette belle fille arriva au logis, sa mère la gronda de revenir si tard de la fontaine. « Je vous demande pardon, ma mère, dit cette pauvre fille, d'avoir tardé si longtemps. »

Et, en disant ces mots, il lui sortit de la bouche deux roses, deux perles et deux gros diamants. « Que vois-je là ? dit sa mère tout étonnée ; je crois qu'il lui sort de la bouche des perles et des diamants. D'où vient cela, ma fille ? » (Ce fut là, la première fois qu'elle l'appela sa fille.). La pauvre enfant lui raconta naïvement tout ce qui lui était arrivé, non sans jeter une infinité de diamants. « Vraiment, dit la mère, il faut que j'y envoie ma fille. Tenez, Fanchon, vouez ce qui sort de la bouche de votre sœur quand elle parle ; ne seriez-vous pas bien aise d'avoir le même don ? Vous n'avez qu'à aller puiser de l'eau à la fontaine et, quand une pauvre femme vous demandera à boire, lui en donner bien honnêtement. _ Il me ferait beau voir, répondit la brutale, aller à la fontaine !

Armi d ass-nni i as-tessawel «a yelli». Testeqsa yelli-s akken ad tzer ansi i as-id-yekka way-nni. Taqciat tameybunt, tules-as kra yellan s nneyya-s. Tekker tmeṭṭut tessawel i yelli-s-nni tameqrant i ṭhemmel:

«Kker fell-am ad truḥeḍ yer tala, ad tafed tameṭṭut d tigellilt, ad am-id-tsuter aman, efk-as ad tsew, ad uyalen imeslayen-im d tiwiztin.

— Amek akka ara ruḥey ar tala? Mačči d taqeddact nekkini.

— Nniy-am ad truḥeḍ.»

Tekker temcumt, temmey yef ubuqal n uzref, tuy abrid n tala. Tuweḍ yer tala, ha-tt-aya tewkilt-nni tejba-d yur-s, maca tikkelt-nni terra-d iman-is d tageldunt. Acu yiselsa-nni, acu n yisuyunen-nni!...

Tsuter-as-d aman ad tsew. Taqciat s ttnefxa d zzux i tt-izedyen tenna-as: «Ur d-usiy ara yer tala akken ad am sswey aman. Ha-t-an ubelyun, ddem ad tesweḍ i yiman-im ah!

— Ihi, mi akka i tgiḍ, sya d afella yal mi ara d-tmeslayeḍ, ad d-iffey seg yimi-m uzrem ney ugu.»

Tuyal-d s axxam, akken tentq yer yemma-s, ffyen-d sin yizerman, yedda-d ugu. Tameṭṭut tuywas: «Ah ya Rebbi acu i ak-xedmey!

_ Je veux que vous y alliez, reprit la mère, et tout à l'heure. »

Elle y alla, mais toujours en grondant. Elle prit le plus beau flacon d'argent qui fût dans le logis. Elle ne fut pas plutôt arrivée à la fontaine qu'elle vit sortir du bois une dame magnifiquement vêtue, qui vint lui demander à boire. C'était la même fée qui avait apparu à sa sœur, mais qui avait prit l'air et habits d'une princesse, pour voir jusqu'où irait la malhonnête de cette fille. « Est-ce que je suis ici venue, lui dit cette brutale orgueilleuse, pour vous donner à boire ? Justement j'ai apporté un flacon d'argent tout exprès pour donner à boire à madame ; j'en suis d'avis : buvez à même, si vous voulez. _ Vous n'êtes guère honnête, reprit la fée sans se mettre en colère. Eh bien ! Puisque vous êtes si peu obligeante, je vous donne pour don qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou un serpent ou un crapaud. »

Dès que sa mère l'aperçut, elle lui cria : « Eh bien ! Ma fille ? _ Eh bien ! Ma mère ? Lui répondit la brutale, en jetant deux vipères et deux crapauds _ ô ciel ! s'écria la mère, que vois-je là ? C'est ta sœur qui en est la cause : elle me le payera » ; et aussitôt elle courut pour la battre.

D tibekkit-nni n ultma-m i am-tt-ixedmen. Anda tella ad as-neydey taqerrut-is?"

Taqciet tameçtuħt, terwel, terra metwal tizgi. Di tezgi-nni, yella mmi-s n ugellid tuç-it yettşegid.

Iteddu armi i tt-id-implal. Iwala taqciet d ayen i d tiziri. Yesteqsa-tt-id acu i txeddem weħd-s di tezgi. Tenna-as: "D yemma i yid-iqeddmen." Yessuli-tt yef wayis, yuwi-tt yer teçremt.

Şeddan kra n wusan, tlul-d tayri gar teqciet akked mmi-s n ugellid. Yuwel yid-s. Gan tameçra n sebca n wusan d sebca n wuđan. Ddren di tumert. Şean-d igerdan d umliħen d uħdiqen.

Syur Charles PERRAULT

Yessuçel-it-id R.ŞACUR

La pauvre enfant s'enfuit et alla se sauver dans la forêt prochaine. Le fils du roi, qui revenait de la chasse, la rencontra, et la voyant si belle, lui demanda ce qu'elle faisait là tout seule, et ce que à pleurer. « Hélas ! Monsieur, c'est ma mère qui m'a chassée du logis. » Le fils du roi, qui vit sortir de sa bouche Cinq ou six perles et autant de diamants, la pria de lui dire d'où cela lui venait. Elle lui raconta toute son aventure. Le fils du roi en devint amoureux, et considérant qu'un tel don valait mieux que tout ce qu'on pouvait donner en mariage à une autre, l'emmena au plaisir du roi son père, où il l'épousa.

Pour sa sœur, elle se fit tant haïr que sa propre mère la chassa de chez elle ; et la malheureuse, après avoir bien couru sans trouver personne qui voulut la recevoir, alla mourir au coin d'un bois.

Charles Perrault, les plus Beaux
contes, Maxi-livres, 2001

Le renard

Le renard a un front large. Son museau est long est pointu. Ses pattes sont courtes et fines. Il a une belle fourrure épaisse et rousse. La poitrine et le ventre sont gris, le bout de queue est blanc.

Le renard vit dans les montagnes, les forêts ou les plaines. Pour dormir, il se creuse un terrier. Il vit tout seul : c'est un animal solitaire.

C'est un carnivore : il mange de la viande. C'est un animal très rusé.

D'après

R. Bouclon, « le renard, livrets d'éveil »

Abarey

Abarey d ahrawan n unyir. Adamum-is, d ayezfan, d aqetean. Tiqejjiri-is, d tiwezzlanin, d tireqaqin. Cceer-is, d amelhan, yeccur, d imizwiq. Idmaren-is d tæbbudt-is, d iyiydanen. Ixef n tsetta-s, d amellal.

Abarey, yettidir ama deg yidurar, ama deg tzegwa, ama deg lewdat. Asgen-is, ixeddem-it deg lyar. Iburay, ur ttidiren ara d tarbaet, yal yiwen deg-sen yettidir wehde-s. Ucci n ubarey, d aksum. Tiherci d txidas, ulac win i t-yugaren.

D tasuqilt,

s yur Remdan Sacur.

Premier jour de printemps

(15 Furar : Amenzwaru n tefsut)

En certains lieux de petite Kabylie, l'arrivée du printemps est solennisée à l'égal des grandes fêtes musulmanes. Ainsi en est-il à Ighil Ali. Voici décrit à grands traits le rituel si typique que l'on y observe à cette occasion. Le 15 Furar, c'est « ṛrbie », le printemps. On se lève de très bonne heure pour se livrer à sa toilette et aux derniers préparatifs culinaires de la fête. La matinée déjà bien avancée, tous déjeunent de « ččiwčiw » couscous aux œufs durs et aux fèves cuit à la vapeur d'une décoction de racines de thapsia (aderyes), mets savoureux en même temps que médication salubre. Le repas achevé femmes et enfants, vêtus de leurs plus beaux habits et emportant avec eux des paniers de friandises, s'en vont dans les champs, par famille, pour y rencontrer le printemps avec des chants et des danses.

(...) ce matin donc, avant le lever du soleil, on fait grand bruit, on pousse des youyous afin d'éveiller les enfants et de rassurer les bœufs en leur annonçant à l'oreille « Beššrey-k^w en, a y izgaren ; tekšem tefsut, teffey ššetwa. Bonne nouvelle, mes bœufs, le printemps est entré, l'hiver est sorti ».

Amager n tefsut

Di tmurt Leqbayel, zik-nni, ttmagaren medden tafsut. Amagger n tefsut d ansay, ila assay akked ugama. D tagnit ideg d-mmalen medden tumert-nsen imi d-yuki ugama seg umeɣrud n tegrest, ama d imyan ama d ibeεεac. Ansay-agi d asfillet i lyella akked uḡuḡgeg n tudert.

Deg umenzu n tefsut, ttenkaren medden di tafrara i wakken ur yeggan ara sseed-nsen. Uqbel alluy n yiṭij, ad yebdu umeslay d unecreḥ. Tilawin ad serḥent i teyratin i wakken ad d-sakint igerdan yetṭsen, yerna ad kksent tuggdi i yizgaren, ladya qqarent-asen yer umezzuɣ: «Becreyken a yizgaren tekcem tefsut, teffey ccetwa.» Di kra n temnaḍin, ass-nni, ttegent tlawin timmi s yimeṭṭi n wuzzu ney tkeḥilent s tazult.

Tilawin d telmezyin d yigerdan, ad rren tiyriḥin di tqellaet, ad tṭfen abrid yer lexlawi d tyezza i wakken ad maggren tafsut. Ad leḥhun ad cennun:

Leeslama-m a tafsut

Ad nḡuḡḡug ad nettkufut

Ad nettnernay am tagut

Di leenaya n Jebrayen lyut

Localement, on marquera ses sourcils avec les larmes de genêt (timmi s-imetṭi uzzu. Taourirt Mangellat), ou bien on se noircira les yeux avec du kohl (taẓult : galène. Taourirt Mimoun).

Femmes, enfants et jeunes gens gagneront en hâte la campagne à la rencontre du printemps. Ils chantent le refrain suivant, plus ou moins tronqué ou modifié suivant les régions :

Læsslama-m, a tafsut,

An-neḡḡuḡḡug an-neṭkufut

An-neṭnmay am tagut,

Di leenaya n Ġebrajn elyut

(...)

Autre refrain utilisé aux Beni Ziki :

Læsslama-m, a tafsut,

A tin mi šebḥen lenwaṛ !

Ma d eššetwa tfukk,

ṭruḥ am tagut, la qraṛ !

Bienvenu à toi, printemps, ô toi qu'embellissent les fleurs. L'hiver est bien fini, il a disparu comme la brume matinale qui ne laisse pas de trace.

Qqaren dayen:

Læslama-m a tafsut,

A tin iwumi cebḥen lenwaṛ!

Ma d cçetwa tfukk,

Truḥ am tagut la-qraṛ.

Dinna di lexla; tilawin gemrent-d imyan; igerdan ttekksen-d tijeḡḡigin d texlulin. Kra seg yimyan ad ten-sewwent d tiremt n wass-nni, kra niḍen ḥeḡḡbent-d yisen tistan i wakken ur asent-ittruḥ ara uyefki. Igerdan, ad ṭṭfen tixlulin-nni i d-kksen ad selfen yis-sent i wallen-nsen imir ad as-inin: «Ur ttaḍnent wallen-nney akken ttaḍnent texlulin n Nnbi. D tiṭ i kent-iwalan aseggas-a ara kent-iwalin qabel.» Mi Syan di tikli d ccnawi d unecreḥ ad qqimen ad ččen tiyriḥin-nni ay uwin yid-sen. Imir ad d-uḡalen s axxam. Tagella i d-ttagan medden (ama i yimekli, ama i yimensi) deg umenzu n tefsut temgarad si temnaḍt yer tayed. Sewwayen-d tiyriḥin ney taḥlult n tbiḍest d uwren iwumi qqaren tabazint ney tiżemmi. Sewwayen-d seksu s uderyis, am wakken i d-sewwayen dayen acewwaḍ s uyefki. Acewwaḍ-agi s uyefki d tagella swayes sfilliten ad yimḡur uqḍar, yerna ad ifukti uyefki. Nezmer dayen ad d-nebder ayrum bu-leḥwal ney bu-yisufar, ttaran-as daxel

Tandis que les femmes récoltent les diverses plantes qu'elles utiliseront soit pour cuisiner le plat du jour, soit pour assurer la protection du lait de leur bétail, les enfants cueillent des branchages et des fleurs. Dans la vallée du Bou-Bhir, ils ramassent des narcisses (tihellal, ou : tihellulin n Ennbi, les tiges du Prophète) qui déjà abondent dans les champs. Ils les passent sur leurs yeux en disant : (ur ttaḍnent wallen-enney akkn ur eṭṭaḍnent thellal n-Ennbi. t tūt i k^went-iwalan asegg^was-a ara k^went-iwalin qabel. (Que nos yeux restent indemnes comme vous l'êtes vous-mêmes, ô narcisses. Puisse l'œil qui vous regard cette année vous regarder encore l'an prochain) (...)

A Djemâa Saharidj, femme et enfants partent seuls pour leur champ ou leur jardin, emportant avec eux une assiette de « tiyriḥin » préparées la veille. A leur arrivée ils élèveront l'assiette en disant :

Leeslama-m, a tafsut,

A kem-ig Rebbi ttaseḍdit ttamerbuḥt.

Sois le bienvenu, ô printemps. Dieu te rend (pour nous) heureux et prospère » : geste d'offrande de bienvenue qui assurera la bonne venue des cultures et des plantations.

aṭas n yimyan: lebsel, ticert, ifelfel, nneenee, felgu, timejja, zzeeter...

Negmer-it-id seg: Le Rituel Agraire

N H. GENEVOIS, FDB.

Ils mangeront ensuite les crêpes apportées et s'en reviendront non sans avoir rempli de fleurs l'assiette qui contenait leur offrande.

Plats divers préparés pour l'entrée du printemps ou en cours de saison

De manière à peu près générale, on cuisine pour le premier jour de printemps des « tiyriřin » (...). Ce sera un plat dans la préparation duquel entreront, de quelque façon, les herbes ramassées de bon matin par les femmes. Ici, celles en feront une sorte de bouillie, à la manière des épinards, mélangée à de la farine (tabazint, Taourirt Mangellet, Taourirt Mimoun), (tiřemmi, Ouadhias) où l'on fait cuire ce plat en dehors de la maison). Ailleurs on mettra les plantes dans une marmite avec un peu d'eau. Quand elle bouillira, on y ajoutera des œufs ; puis on placera le couscoussier au vapeur de cette décoction (aderyis)

Le mets dit « ařebb^wađ s-uyefki (crêpes émietées et mises à gonfler dans du lait chaud) « nourriture humide qui symbolise la fécondité du troupeau et l'abondance du lait nouveau », se prépare, en certains endroits, pour la rencontre du printemps(...).

Enfin on peut mentionner un dernier mets préparé à l'occasion du printemps, pas nécessairement le premier jour, mais en cours de saison. Il s'agit d'ařrum bu leřwal

(ou ařrum bu isufar : la galette aux produits magiques). Sorte de galette à laquelle on incorpore diverses plantes potagères ou sauvages. Elles sont au nombre de sept. Dans les régions étudiées on constate une curieuse uniformité : oignon (lebřel), ail (tiřřert), piment (ifelfel), menthe veloutée (nneenee), menthe pouliot (fleggu), menthe à feuilles rondes (timeřřa), serpolet (zzeeteř). On y ajoute de la graisse et l'on fait cuire le tout comme une galette ordinaire. (Taourirt Mangellet, Djemâa Saharidj, Ouadhias). Il faudrait la manger chaude et si possible avec de l'huile, puis se coucher aussitôt, pour en ressentir tous les effets bénéfiques !

N H. GENEVOIS, *Le Rituel*
Agraire

FDB. P 21-27.

La fête du solstice d'été

Yunyu : εinesla ou lemεinesla

Lεinesla revêt dans le rituel agraire une importance particulière ; c'est la véritable célébration du solstice d'été. Avec cependant un double décalage. Décalage d'abord par rapport au calendrier grégorien. Sans doute, la fête du solstice d'été, se situe à la même date dans les deux calendriers, (24 Yunyu : lεinesla – 24 Juin, feux de la Saint-Jean). Mais en fait, avec le retard de treize jours du calendrier grégorien. Décalage également de la célébration du solstice d'été par rapport à son incidence, une vingtaine de jours plus tôt, le 5 Yunyu.

On ne peut s'empêcher de faire un rapprochement avec Yennayer, début de l'année julienne agraire et célébration du solstice d'hiver qui se situait en fait lui aussi, bien avant, le 5 Bu-Djember (tuyalin n tafukt, retour du soleil). J. Servier constat le fait et en tire d'intéressantes déductions.

« Le 24 juin, correspond au 23 décembre comme la « 'ainsara » correspond à la Vieille de Janvier. L'une arrive à la fin des moissons, l'autre est venue au moment des derniers labours ». Il faudrait dire pour plus de précision : à la fin de la première période de labours, ceux d'automne, appelée « amenzu ». Plus loin J. Servier continue :

Lemεinesla

Lemεinesla d'ansay aqdim, ila assay d tfellaht. Xeddmen-t medden ass n 24 di yunyu deg uwitay n Yimaziyen. Semεinsilen medden mi tfukk tmegra akked uxeddin n lexlawi. Imir d tallit n tiwwin n yigumma am tbexsisin d tzurin.

Tanezzayt, ad d-kkren, ad siyen times, ad gren yer tmes-nni ticcicin i wakken ur ttafgen ara yifttiwjen. Tikwal dayen ggaren taqettiqt n tsetta n yikerri n leid. Times, sayayen-tt ddaw yisekla i d-yettakken igumma am tneqlin d tfeřrant. Gef wakka i d-qqaren, abbu-nni deg-s ddwa: yettharab yef yigumma, ur d-yellin ara d ayiqa, yernu isuffuy-asen ibeεεac ma kecmen yer dixel-nsen. Ttdeggiren dayen medden ayebbar yef yifurkawen. Mi ara t-ttdeggiren, qqaren-as:

Ay aħnin, ay ajebbar

A win ixelqen letmař

Ttif ayebbar ddekkar

Lyella-inu ad tetmeř

Ayen iketben ur yettar

Di kra n temnaħin, d timexħa, deg yinurar d usuki ay sayayen medden times mi yeyli yiħij. Ass n wass-a, times-agi n yinurar d usuki d aktay kan i d-yeggran deg-s.

« Après les jours de la Vieille de Yennayer, une vie mystérieuse a verdi les champs et les hommes ce soir-là ont mangé à leur faim, plus qu'à leur faim, pour avoir une année abondante. Les feux de la « 'ainsara », la femme brûlée vive, marquent la fin des moissons et la vie des champs ».

Toutefois, les feux de leinesla ne sont pas signe de mort totale. S'ils marquent la fin du cycle de la fécondité des champs, bien soulignée par le rite symbolique d'immolation de la dernière gerbe, ils en inaugurent aussi un autre, celui de la prolifération des arbres fruitiers, figuiers et vignes notamment. Telle est bien en effet la signification attachée par les usagers au mythe de « la femme brûlée vive » pour son inconduite, ou pour sa méchanceté, selon des versions particulières à la Grande Kabylie, quelle qu'en soit du reste l'origine.

Les rites et pratiques observés pour leinesla peuvent se grouper sous trois titres :
- les interdits de travail, - les pratiques alimentaires ou assimilées ; - et surtout les feux universellement répandus d'un bout à l'autre du Maghreb. Cet ensemble est si important qu'un informateur qualifié de « solennité agraire (leewasjer l-lehla) » la célébration du solstice d'été.

D imyaren kan i as-id-yecfan. Qqaren belli mi tuy tmes-nni, ad zeggren fell-as yigerdan, ad ttreh̄hilen, ad as-qqaren:

A lem̄inesla kkes leh̄fa

Qqaren dayen:

Ass-agi d lem̄inesla

Ur ay-tettaḡ tawla

Ḥef tidet ters tlabā

Lwil yerwel s azekka.

Deg wass n Lem̄inesla, yegdel uxedd̄im yef medden. Qqaren ur ilaq ara ad innal umdan imenda ma ulac ad ten-yekcem ufert̄t̄t̄tu. Tilawin, ur ilaq ara ad xedment tadut̄ ma ulac ad aḡnent zzellum, ad tent-quer̄hent l̄hekkat-nsent. Maca, xas akken yegdel uxedd̄im, llant tuddar i yett̄farasen tagnit, imi stufan yimdanen, ttagan ticemliyin: ferr̄sen tiliwa d tmeqbar.

Deg wayen ienan tagella, ur yelli kra i d-sewwayen medden i lmend n wass n Lem̄inesla. D acu kan wid ilan azemmur d testan, sefsayen, ass-nni, udi ay jem̄en d tiwurac kra tekka tefsut. Ttaggaden medden ma yefsi wudi-nsen uqbel Lem̄inesla, ad inqedwi uyefki aḡx̄sas si tmazz̄agt n t̄funast-nsen. Ad tet̄t̄ef temyart n uxxam tiwurac n wudi, ad tent-tsefsi yef tmes; dya seg wass-nni d asawen, yewjed wudi-nni i

Les interdits de travail.

Le jour de leinesla on ne saurait sans danger se livrer à certains travaux. Il ne faut pas toucher aux céréales, si non les « papillons (aferṭeṭṭu) se mettraient après le grain (Région d'Azazga). De leur côté, les femmes doivent s'abstenir de toucher à la laine, sans quoi elles ressentiraient des douleurs articulaires (Région de Larâa n At Yiraten).

On se livre, en certains endroits, au nettoyage des fontaines et des cimetières. Faut-il y voir une pratique à caractère rituel ? Ou tout simplement une coutume basée sur l'opportunité ? En effet, avec l'arrivée des grosses chaleurs, l'eau absolument nécessaire pour les gens et les bêtes, va se raréfier. Il importe donc de procéder à un sérieux nettoyage des fontaines, travail qui fait l'objet d'une corvée communautaire de village (tacemlit), tout comme le nettoyage des cimetières. Quel jour y est plus propice que celui de Leinesla, les hommes ne pouvant aller travailler dans les champs.

Les pratiques alimentaires ou assimilées.

Un peu partout ceux qui ont du bétail ou des oliviers, choisissent le jour de

wučči. Yella melimi, ass-nni kan dya n Lemeinesla i tetten yis-s acewwaḍ. Mi i d-yehder ad ččen tiremt-nsen, qqaren-as:

Ass-a, d Lemeinesla

Acewwaḍ d wudi, yella

Di kra n temnaḍin, seg wakken ttarran azal meqquer i wass n Lemeinesla, xeddmn-as timecreḍt.

Seg «Le Rituel Agraire» n H. GENEVOIS

R.ΣACUR

Lainesla pour purifier et mettre dans des récipients leur beur et leur huile. J. Servier fait, à propos de la mise du beurre en pots, la remarque suivante. «À la maison, la femme la plus âgée « tamghart », fait fondre le beurre qui jusque-là, a été conservé en mottes...Jusqu'à cette date ('ainsara), le beurre de printemps ne peut être fondu, c'est-à-dire passé au feu, sans risque de porter atteinte à la production du lait frais ». Les usagers disent plus simplement : purifier son beurre et son huile ce jour-là, c'est attirer sur eux la barakka (yettili deg-s elbarakka), voir augmenter leur quantité !

Le souper de lainesla ne semble pas être une pratique générale. La seule règle observée c'est de mettre du beurre dans les plats ce jour-là, si l'on dit à Fliki :

Ass-a d Lainesla,

ašebb^waḍ ed-wudi yella

Aujourd'hui, pour Lainesla, ašebb^waḍ et beurre il y a » On partagera un peu de son beurre entre les membres de la famille et on en donnera aux voisins défavorisés.

A signaler enfin qu'en certain villages des At Ghobri, à l'occasion de la célébration du solstice d'été, on fait « lewzié », immolation et partage collectifs de viande.

Les feux de Lainesla.

Ces feux caractéristiques de fête, sont de deux sortes en Grande Kabylie :

- Feux allumés de très bon matin dans les champs de figuiers et les vergers ;
- Feux allumés au coucher du soleil sur les aires ou dans les terrains incultes.

Les feux allumés de bon matin sous les figuiers, ou plus exactement la fumée bénéfique qu'ils provoquent, sont d'un usage général à travers tout le pays. A Djemâa Saharidj on désigne même cette opération par verbe dérivé du nom de la fête, lemeinesla. Faire du feu sous les figuiers à cette occasion se dit « semeinsel (A. I yessemainsil ». Si parfois, on semble se contenter d'une simple fumigation (abeḥḥer) avec un ustensile perforé dans lequel le benjoin (elḡawi) est mélangé au combustible (Taourirt Mangellat), plus communément ce sont de véritables feux que l'on allume, un seul mais de grande dimension, plusieurs, si le terrain à enfumer est trop étendu. De très bon matin, en tout cas avant huit heures, on amasse paille de chaume ou herbe sèche combustibles qui produisent beaucoup de fumée. On y met le feu. On y ajoute de la bouse séchée pour

empêcher la dispersion des flammèches ainsi que de la graisse de la queue du mouton de la Grande Fête (taq̄it). La fumée qui se dégage se répand à travers tous les arbres, figuiers ou vignes, et s'élève jusqu'au ciel où elle attire parfois brise et nuage. Mais surtout, dit-on, et c'est le but recherché, elle est une médecine efficace (abbu-nni d eddwa) : - elle empêche les fruits de tomber avant maturité ; - elle en fait sortir les petites mouches qui y sont blotties ; - et par voie de conséquence, elle assure leur fécondation. Ce dernier résultat est, pensent certains mais à tort, provoqué par la fumée elle-même. En tout cas, c'est une croyance générale que la terre peut remplacer, et même avantageusement, les caprifiques que l'on accroche ce jour-là aux branches des figuiers pour s'assurer la fécondation de leurs fruits. Aussi, après avoir allumé les feux sous les figuiers on lance de la poussière sur leurs branches. Ce faisant on récite la formule suivant qui, comme toujours, comporte des variantes secondaires selon les lieux.

A y Aḥnin, a y aḥebbar, ou : A win iḥelqen letmaḥ) meṭṭif aḥebbar (ou : akal) eddekkar ; elyella-w at _ tetmeḥ. (ou ayn iketben ur yetṭar)

O Miséricordieux, o Réparateur (Ou : O Toi qui créas les fruits, mieux vaut

la poussière (ou : la terre) que les caprifiques ; ... puisse ma récolte être abondante. (ou : puissent ne tomber les fruits dont je dois profiter (litt. Qui me sont destinés).

Si les feux sous les figuiers sont encore universellement pratiqués en Grande Kabylie, contrairement à ce qui se passe en d'autres régions du Maghreb, les feux « de la Saint-Jean » ont quasiment disparu. Les vieux en ont entendu parler, ou bien y ont eux-mêmes assisté dans leur jeunesse, mais cela ne se fait plus. Pour les régions étudiées, on n'en a trouvé trace que dans certains villages des At Ghobri (tel Fliki) ou des Beni Ziki. Voici la manière dont on procède. Au coucher du soleil, ou plus tard après le souper, on allume des brasiers soit dans un terrain inculte, soit sur une aire à battre. Puis les enfants sautent par-dessus les flammes en disant : à Filki :

« eīnesla, kkes lehfa : leīnesla enlève ma fatigue »

Aux Bini Ziki :

« Ass-agi d eīnesla,

Ur aḥ-tetṭay tawla ;

Af tideṭ tesres talaba ;

Elwil yerwel s aḥekka.

Aujourd'hui c'est Leinesla ; puisse la fièvre nous épargner. Sur un corps sain (litt. Sur du vrai) on met des habits ; quant au malheur il s'est enfuit vers la tombe »

On peut se demander maintenant quelle est la signification profonde des feux de leinesla. Sans doute, ils signifèrent grandement les uns des autres, et dans leurs circonstances et, en apparence du moins, dans le but recherché. Cependant ils sont tous, en dernière analyse, des rites de purification, ou mieux d'élimination et d'expulsion du mal. Finalité à laquelle sont ordonnés eux aussi les interdits de travail observés ce jour. On éliminera le mal des humains, fatigue et douleurs diverses, en faisant sauter les enfants pardessus les feux du soir, en empêchant les femmes de s'adonner au travail si pénible de la laine. On purifiera les demeures de leurs insectes tout d'abord, en allumant des feux dans leur cour intérieure, en y conservant précieusement de la cendre ramassé dans les foyers des vergers. Grace à ces mêmes foyers, on chassera des arbres fruitiers les parasites destructeurs, vers qui rongent leurs racines, moustiques et pucerons qui piquent leurs fruits. Enfin, en interdisent au fellah de toucher aux céréales en préservera leur grain de l'intrusion des papillons, et on purifiera l'aire où il sera battu et vanné en dressant un brasier en son milieu.

Le Rituel Agraire

Par H. Genevois

Le fichier périodique, n 127, 1975

P 37-42

Le travail de la laine

En effet, le travail de la laine est un travail de fourmi, mais il ne demande pas trop de place. Le métier à tisser est tendu verticalement sur deux perches, à faible distance du mur. Il peut rester là aussi longtemps que l'on veut. Mais tantes y passent en quelque sorte leurs moments perdus. Elles s'assoient, alors, le dos appuyé au mur, introduisent les brins de la trame entre les fils de la chaîne et tassent avec un poigne de fer. C'est une occupation qui n'empêche pas les bavardages. Lorsque le métier n'est pas encore dressé, mes tantes sont occupées soit au cadrage de la laine lavée, soit au filage de la chaîne à l'aide de la quenouille et du fuseau.

Nana est très adroite. Ses fils de chaîne sont durs et aussi fins que des cheveux. Elle sait reproduire sur le tissu toutes les lignes qu'elle dessine sur les cruches. Khalti est encore plus nerveuse devant la laine que devant l'argile. J'entends encore ses coups de peigne, au bruit sourd et précipité, avec des arrêts brusques, des reprises inattendues, une allure saccadée de machine récalcitrante.

Mouloud FERAOUN, *Le fils du pauvre*, éd : Bouchene, Alger 1990. p.62.

Azeṭṭa

Azeṭṭa, yewæer yerna yetteṭṭil. Maca ur yettawi ara aṭas n umkan. Ttgen-t medden azeṭṭa tama n uyrab n tesga, yef snat n tragliwin ibedden si tɣerɣert yer ssqef.

Azeṭṭa, tzemreḍ ad t-teḡḡeḍ deg wadeg-is ayen i d ak-yehwa. Tilawin, mi stufant kan ad zḍent cwit. Ad qqiment, ad senndent yer uyrab, ad ggarent ulman deg wustu. Syin ad ddzent ulman-nni s uyazil. Azeṭṭa, ur yetteewwiq ara yef umeslay, imi zemrent ad zeṭṭent, ad ttmeslayent.

Xalti akked Nana, uqbel ad grent azeṭṭa, ttelhayent-d d usqerdec n taduṭ ney tellment-tt s truka d yizdi. Nana, tezwer mačči d izli. Ulman-is, d ireqqaqen am wanzaden n yimezran-is. Kra n wunuṭen tettarra yef txabiyin d tsugam tessen ad tenterr ula deg uzeṭṭa. Ma d Xalti, d azeṭṭa i tt-yettqeliqen ugar n talayt. Mi ara tetṭef ayazil tiyita kan deffir tayed, yerna tetteddez mliḥ.

Lmulud Fereun, Seg «Le fils du pauvre»
Yessuyel-it-id Remḍan ΣACUR.

Idrisen n uswir wis krad:

Carthage. Rome et Masinissa

A la fin de la guerre d'Hannibal. Masinissa était âgé de 37 ans. Sa jeunesse avait été bien remplie : du vivant de son père, de belles chevauchées en Afrique et en Espagne ; puis le royaume des Massyles deux fois conquis, deux fois perdu : les aventures d'un chef de bande. D'un fugitif aux abois : les victoires romaines auxquelles le prince numide avait pris une si large part ; son autorité sur les Massyles, étendue sur les États de Syphax et solennellement reconnue par Rome. Il vécut encore plus d'un demi-siècle, jusqu'au début de l'année 148.

Les monnaies frappées par lui-même ou par ses fils et petits-fils le représentent âgé de quarante à cinquante ans, avec des traits réguliers, un œil largement ouvert sous un sourcil assez épais, des cheveux abondants et bouclés, une barbe s'allongeant en pointe ; ces images sont d'ailleurs fort médiocres et ne nous font connaître que d'une manière imparfaite la figure de Masinissa.

On nous dit qu'il était beau dans sa jeunesse et de taille élevée. Il garda jusqu'à l'âge le plus avancé une étonnante vigueur.

Masensen

Masensen, udem-is, yedda-d yef yidrimen i d-yessuffey netta akked wid id-tessuffey tedfert-is. Gas akken tugniwin-nni, ur d-mmalent ara akken ilaq tifras n wudem-is ; yef wakken i d-yettban, ad yili ger rebein d xemsin n yiseggasen. Allen-is, d timeqqranin. Timmi-s, teččur. Acebbub, yeččur yerna d amubrin. Tamart-is, d taɣezfant, d taqetɛant

Ɛef wakken d-qqaren, asmi mezzi, yezyen ayen din. Tibeddi-s d taɣezfant. Tafekka-s d tuntimt ; yeqqim akken yeğhed ula d asmi wesser. Yezmer ad yesɛddi ass d ummid, si tenzayt ar tameddit, s yibeddi ney yef uerur n wayis. Yuweɗ tmanyin n yiseggasen, mazal-it weɣd-s i yettali yef wayis ; yerna am netta am wat tmurt-is, ur iħemmel ara ad as-yerr tarikt. Ur yelli d acu swayes yesburuy i uqerru-is yef ugeffur d usemmiɗ. Asmi yekker yimenyi d Yiqertajiyen, ɣas yuweɗ tmanya-u-tmanyin n yiseggasen di leɛmer, d netta ay inebɗen igen-ines deg unnar n umennuy. Azekka-nni, yerza-d ɣur-s umenkud n Rum, Scipion Emilien, yufat-id ibedd sdat yihen-ines, yettef deg ufus-is tiħdert n uyrum, d tina kan ay d imekli-ines [...].

Masensen, ur yessin ara d acu ay d tuggdi ; teqqur tasa-s.

Il pouvait rester une journée entière debout ou à cheval : octogénaire, monture sans aucune aide et : comme les autres Numides. Il dédaignait l'usage de la selle. Il bravait tête nue le froid et la pluie. A 88 ans, il commanda son armée dans une grande bataille contre les Carthaginois ; le lendemain. Scipion Emilien le trouva sur pied devant sa tente, tenant un morceau de pain sec, qui constituait tout son repas. Deux ans auparavant, une de ses femmes avait donné le jour à un fils, qu'il ne songea nullement à désavouer. Il avait eu 43 autres enfants mâles. Beaucoup disparurent avant lui ; cependant, lors de sa mort, il lui en restait encore dix.

C'est un homme sans peur et sans scrupules, une nature pleine de contrastes. Ses vastes ambitions ne l'empêchaient pas de risquer sa vie avec la bravoure la plus téméraire. Elles cédaient parfois à l'ardeur de ses sens. Mais elles reprenaient vite le dessus et triomphaient des obstacles à force d'audace, de ce Numide, en partie dégagé de la barbarie native. A le voir en campagne, supportant, comme dernier de ses cavaliers, toutes les fatigues, entouré de chiens féroces, auxquels il confiait sa garde, on l'eût pris pour quelque chef de clan. Mais il avait un plaisir à Cirta ; il y donnait des banquets où les tables étaient couvertes de vaisselle d'argent et de corbeilles en or,

Ṭṭbia-s, tezdī aṭas n tenmegliwin. Ɛas meqqr wayen uṭur yessaram deg tsertit d leḥkem, mi ara d-teḥder twayit, ur isedrag ara iman-is ; ikeccem deg umennuṭ d amezwaru. Mi ara iger deg ṭṭrad, yettawi yid-s iḍan, tṭhraben fell-as. Win ara t-iwalin amek yettqabal lestab d laḥ, am netta, am uneggaru deg yimnayen-is, ur as-yeqqar ara akk d agellid ; ad as-id-iban amzun d aqerru n taddart kan.

Maca, seg tama niḍen, deg Sirṭa, tamaneṭ n tgelda-ines, d tiṭremt ay yezdeṭ. Yesnubgut-d ṭer din, yesseččay deg yidrawen i d-yessuddus. Leḥwal i d-yesrus, n uzref d wureṭ. Yessuddus-d dayen idrizen, tṭasen-d ṭur-sen yinaḥuren ula si tmurt n Yigriḡiyen.

Masensen, iḥemmel ayen din igerdan. Arraw-is d warraw n warraw-is d warraw n yessi-s, ṭur-s akk i d-kkren. Yiwet n tikkelt, yusa-d ṭer tmazṭa, yiwen akken yennum yettaṭ ibkan, yettawi-ten i yinesbuṭar tturaren yis-sen mi stufan. Yenna-as Masensen : « Σni, tilawayin-nwen, ur awen-d-ttaḡḡant ara igerdan imi s yibkan i tdehhum ?! »

Tagelda ay yenbeḍ Masensen, meqqret aṭas. Yexdem ayen akk i wumi yezmer akken ad d-yesbedd awanak n tidet [...]. Itenneḍ i uqerru-is azag am wakken xeddmn yigelliden igrikiyen.

des concerts où se faisaient entendre des musiciens venu des pays hellénique. Sa mère était une de ces prophétesses populaires qui apparaissent de temps en temps dans les tribus de la Berbérie. Mais lui-même connaissait la civilisation raffinée de Carthage, où il avait peut-être passé quelques années de sa jeunesse ; il s'éprit du fils de l'aristocrate Hasdrubal, aussi instruite que belle ; il donna à son fils Mastanabal une éducation grecque.

Il n'hésita pas longtemps à envoyer à Sophonisbe la coupe fatale. Il sacrifia à réussit de ses desseins bien des milliers de vies humaines. Pourtant le cœur du lion était capable de s'attendrir. Masinissa adorait les enfants. Il avait coutume de garder auprès de lui, pendant plusieurs années, ceux de ses fils et de ses filles. Il dit un jour à un des gens qui venaient acheter en Numidie des singes, destinés à distraire de riches oisifs ; « amis les femmes de chez vous ne vous donnent donc pas d'enfants ? »

Au temps de la guerre d'Hannibal, il y avait, nous l'avons dit, trois grands Etats indigènes dans l'Afrique septentrionale, les royaumes des Massyles, des Masaesyles et des Maures.

Yessuffey-d idrimen, isedda-d udem-is s ufella. S tewsa, issegrew-d atas n yidrimen. Yessawed yessuddes igen n waṭas n yiserdasen. Yesres-d talwit di tmurt. Yesnefli akken iwata tafellaḥt armi wid yellan d imgalaten uṭalen d imseṭram, yekfa fell-asen ucali, uṭalen d imezgiyen deg yimukan zedṭen, seftin cci-nsen. Iftisen i d-yekkes i Yifniqen, yerra-ten d tiwwura n tnezzut, yexdem deg-sen igudaz, yessemṭer assayen n tnezzut akked tmura tizṭarayin.

Stéphane Gsel, *seg Histoire ancienne de l'Afrique du nord* T. III.PP.302-307 , Hachette, 1920 Yessuyel-it-id R.ΣACUR d
M W. USALEM

On mentionne aussi à cette époque des princes, des chefs, dont les uns pouvaient être vassaux des rois, dont les autres avaient, semble-t-il, gardé leur indépendance. Un demi-siècle plus tard, Masinissa étendait sa domination depuis la frontière de la Cyrénaïque, au fond de la grande Syrte, jusqu'à celle de la Maurétanie, aux rives de la Moulouia. En 203-202, il s'était emparé, selon Polybe, de tout le royaume de Syphax, dont les deux capitales étaient Cirta, aujourd'hui Constantine, et Siga, non loin des Maures. D'après Tite-Live, il n'en aurait conquis qu'une partie, la plus riche. Vermina, fils de Syphax, aurait pu conserver le reste. Un petit-fils du même Syphax, nommé Arcobarzane, aurait régné en Berbérie, au milieu du second siècle, et aurait disposé d'une forte armée. Si l'on veut accepter ces indications, il faut admettre que Vermina, ou son successeur, fut dépouillé, on ne sait quand, de l'Algérie occidentale, et chercher le royaume d'Arcobarzane à l'intérieur des terres, entre le Tell et le désert, dans les steppes parcourues par les Gétules nomades, qui paraissent n'avoir pas tout été soumis par Masinissa. Il est à croire que celui-ci supprima les autres princes indépendants, ou les força à reconnaître sa suprématie. Rome lui laissa toute liberté de faire des conquêtes dans l'Afrique indigène.

Maître d'une vaste contrée, il s'efforça de constituer un véritable Etat. Avant lui, Syphax l'avait essayé, mais il avait disparu, laissant à son heureux rival quelques exemples que celui-ci s'empressa d'imiter. Comme Syphax, Masinissa ceignit sa tête du diadème, à la façon des rois helléniques, et il battit monnaie à son effigie. Il amassa de grosses sommes d'argent. Il réunit, quand il en eut besoin. Un grand nombre de soldats, capable de combattre d'une manière régulière, et non pas seulement de piller. En 202, il n'avait amené à Scipion que 6000 fantassins et 4000 cavaliers. En 150, il opposa plus de 50000 hommes aux Carthaginois. Il eut des éléphants : une partie de ceux que Carthage avait dû livrer à Rome et sans doute d'autres, qu'il fit dompter. Il eut même une flotte, qui s'adonnait à la piraterie, lorsqu'elle n'avait pas d'occupations plus honnêtes.

Rien ne prouve, du reste, qu'il ait créé une administration assez forte pour maintenir après lui la cohésion qu'assurait son autorité personnelle. Cette autorité même ne fut pas toujours respectée. Indisciplinés et turbulents, les Numides se pliaient avec peine à l'obéissance. Des chefs de tribus et de peuplades regrettaient le temps où ils étaient libres d'agir chez eux à leur guise et de se quereller avec leurs voisins. On nous

parle d'un certain Aphther. Qui se révolta et alla se réfugier en Cyrénaïque, où le roi eut l'intention de poursuivre. Plus tard, alors de la guerre contre Carthage, deux officiers, qui étaient peut-être des vassaux mécontents, passèrent à l'ennemi avec 6000 cavaliers. Pourtant Masinissa semble avoir pu, en général, imposer la paix à ses sujets, anciens et nouveaux. Il développa parmi eux l'agriculture, qui les attacha au sol et accrut leur bien-être. Sur les côtes, les colonies phéniciennes, tombées entre les mains, furent les portes et les marchés de son royaume ; à l'intérieur, une sécurité inconnue jusqu'alors favorisa les relations commerciales.

Par ces villes maritimes, sans doute aussi par la province punique, la civilisation carthaginoise pénétra chez les Numides et Masinissa l'aida à se propager. L'usage du parler phénicien partait avoir été fort répandu à Cirta. Sa capitale, lui-même. Comme Syphax, en avait fait sa langue officielle.

Histoire ancienne de l'Afrique du nord tom III, histoire militaire de Carthage,
M. Stéphane Gsell, Paris, librairie Hachette et C, 79, Boulevard saint-germain, 1918.

Le parc archéologique

Sitôt franchie l'enceinte du parc, le premier monument que l'on rencontre à droite est l'**amphithéâtre**, dont le grand axe long de 80 mètres est à peu près orienté est-ouest. L'arène est une ellipse, comme il est habituel, mais inscrite dans un rectangle, disposition assez rare, et qui présentait l'inconvénient de limiter le nombre des gradins du petit axe.

Au milieu des longs côtés, tandis qu'ils pouvaient s'élever plus haut aux quatre coins. Tel est du mois le plan qu'invitent à restituer les travaux en cours, qui n'ont encore dégagé que la moitié nord de l'édifice, mais font bien apparaître les voûtes qui supportaient les gradins, les hauts murs bien appareillés qui limitaient l'arène et mettaient les spectateurs à l'abri des fauves, enfin les deux portes principales, est et ouest, ainsi que les entrées secondaires, trois de chaque côté, qui convergeaient vers le centre de l'arène où semble avoir été établi un dispositif de destination incertaine, dont les implantations sont visibles dans le roc. L'ensemble a été construit tardivement, empiétant sur les monuments voisins, comme au nord-ouest sur le temple contre la cella duquel il s'adosse et qu'il englobe partiellement.

Iyrem n Yirumanen

Akken ara teffyeḍ i yiḍrem n Tipaza, metwal Cercal, ad ak-id-tmagger temdint taqdimt n Yirumanen. Tetḥef syinna alama d adrar n Yicenwiyen. Uqbel ad ak-yefk ubrid ḡur-s, ad ak-id-tbin termel dixel n tzemrin d ukerruc.

Akken kan ara tkecmeḍ di tewwurt, ad ak-d-imagger ḡef yeḥfus, yiwen n unrar yeḥea azal n tmanyin n lmitrat di teḡzi. Deg-s i ttnayen zik-nni yimḡiwen akked yiserdasen. Gef yidisan n unar, llant tseddarin iḡef tḡyimin wid i d-yettasen ad ferrḡen. Aḡrab yellan zik d aḡrag ger unar d yimseshanayen, yehtuta ; tura, drus i d-yeqqimen deg-s.

Ma tkemmedḍ tikli ḡer sdat, ad twaliḡ sin lemḡamat d ielayanen, dinna i ttebbiden Yiḡumanen irebbiten-nsen. Tella yiwet n tewwurt tessuffuḡ ḡer rreḡba iḡer d-ttimlilin yimsewwḡen. Yella ubrid yettawin d akessar alama d ilel ; zelmeḍ, yeḥfus, yeḥḥur d inestimen n yixxamen idermen ; ggrant-d kan tgejda n yixxamen-nni.

Mlan-d yimnuda n tussna n yidlisen amek igan yixxamen-agi sdaxel : tawwurt d taelayant, tessekcam ḡer yiwen n ufrag yessa s teblaḡin weznent am teḡjurin n ssker. Di yal idis zzint-as-id texxamin i ufrag-nni. Llant

Aux dépens même des édifices préexistants, comme on peut le voir par les nombreux emplois apparents dans sa construction, notamment les inscriptions funéraires ou les bases honorifiques laissées in **situ** ou transportées au musée. Plus tardif encore (IV^e, V^e siècle ?) sont certains remaniements, comme le rétrécissement assez maladroit de la porte occidentale.

Au sortir de cette porte on tourne à droite vers le nord pour déboucher après une certaine de mètres sur une voie dallée orientée est-ouest, qui est la grande voie décumane (decumanus maximus) de la cité. A cet endroit précisément, au-delà d'un arc monumental dont seuls apparaissent maintenant les soubassements, de la voie décumane s'élargissait visiblement vers l'est, formant une place, bordée de portiques, de part et d'autre desquels s'ouvrent les cours de deux temples disposés presque symétriquement. A celui de droite, voisin de l'amphithéâtre, l'absence de tout indice permettant une attribution, exception fait d'une jambe colossale en marbre, a valu, faute d'une autre, la dénomination de **Temple Anonyme**.

kra n texxamin niḍen ddaw tmurt, ttaran deg-sent ikufan n yirden d yicbula n zzit.

Ma teffyeḍ i yixxamen-nni, terriḍ metwal amalu ad tafed rebea yimdunen d ilqayanen. Qqaren-d : deg- sen i ssiriden iselman uqbel ad ten-melḥen.

Ger tama n unḥul, llant kra n tmedwin, aman-nsen d iḥmayanen, deg-sent i succufen.

Ger usammer, yella ubrid yettawi d asawen. Icedda dixel n umaday yezḍa am uzetṭa n tissist. Abrid-nni, yessuffuy yer uxxam n ccreḍ deg-s i ttcaraḗen imeḥbas di tallit-nni.

D asawen, yella ugni d ahrawan, d ayezzfan. Yal tameddit mi ssulin ccyel-nsen, imezday n temdint, ttemplin-d ad sgunfun, ad necraḥen alama dayen yeqli-d yiḍ. Yekkat-d dinna kra n ubeḥri d asemmaḍ, d aḥlawan ; igellu-d s tfendwin n yimyan.

Serge LANCEL

« Tipaza de Mauritanie », isuyel-it-id :

ΣACUR.R

La **cella**, dont le plan ne peut être restitué, puisqu'il n'en subsiste que le podium ainsi qu'une partie de l'escalier d'accès, s'élevait au fond d'une cour entourée d'un portique dont les bases sont encore en place, lui-même clos par un mur d'enceinte ou péribole ponctué extérieurement par des piliers engagés qui font pendant aux colonnes des portiques. On y entrait par trois portes qui s'ouvraient sur le portique sud de la voie décumane. Sans qu'il y ait exactement symétrie, et c'est à ce détail qu'on peut mesurer l'habileté de l'urbaniste qui a su créer une ordonnance harmonieuse tout en respectant les servitudes que lui imposaient le terrain et les bâtiments environnants, le **Nouveau Temple**, de l'autre côté de la place, présente le même agencement, la même disposition pour l'entrée, la cour, le portique et la **cella**. Semblablement aussi, nous ignorons sa destination culturelle.

Les différences immédiatement sensibles, sont le dallage régulier de la cour, un bien meilleur état de conservation de l'escalier du temple, et aussi une histoire plus compliquée de l'édifice, dont des témoins ont été, à dessein, laissés en place : une basilique chrétienne vint plus tard s'élever en

travers de la cour, perpendiculaire à l'axe du temple, utilisant pour sa nef latérale droite le portique sur lequel s'ouvrait la triple entrée, tandis que l'abside de son chevet, orientée normalement à l'est, débordait du péribole du temple. Plus tard encore, des constructions multiples et moins cohérentes vinrent encombrer cet ensemble, lequel, dans sa conception première, est de belle facture et doit être contemporain du grand essor urbain de Tipasa à la fin du second siècle ou au début du troisième.

En quittant le Nouveau Temple, on reprend la direction dans laquelle on s'était déjà engagé en venant de l'amphithéâtre, c'est-à-dire celle du **cardo**, ou voie nord-sud, qui descend vers la mer, au nord. Cette voie, comme la voie décumane qu'elle coupe à angle droit, était bordée de portiques dont les piliers apparaissent de chaque côté ; par de larges portes monumentales parfois flanquées d'une entrée plus étroite, de belles et vastes demeures s'ouvrent sur ces portiques, en partie fouillées à gauche de la rue. Un jour pratiqué dans la chaussée montre l'égout axial, à l'endroit où le **cardo** croise une autre voie décumane à peu près parallèle à la mer. C'est là qu'on tournera, reprenant la direction de l'est en laissant à gauche deux villa qui s'interposent entre la petite voie

décumane et le rivage tout proche, dont la **Villa des Fresques**, sur laquelle nous reviendrons tout à l'heure.

On remarque, à droite de ce qui n'est plus qu'un étroit sentier, des assises de pierres en garдон appareil qui prennent appui sur le rocher, taillé verticalement et en angle droit. L'enceinte primitive, avant que la ville, d'abord limitée au promontoire qui porte le forum et le phare actuel, ne bénéficie d'une extension beaucoup plus vaste, marquée par la grande muraille bâtie au milieu du second siècle. A partir de là, le sentier chemine en montant à travers le maquis, pour atteindre, au bout d'environ deux cents mètres, l'ensemble constitué par le **Forum** et la **Basilique judiciaire**.

C'est la **Basilique** qu'on aperçoit en premier lieu. On la reconnaît aisément dans cet édifice à trois neufs séparées par deux rangées de colonnes encore à demi-dressées, dont le plan est d'inspiration hellénistique, comme son nom est arabe. C'est ce même plan, avec quelques aménagements, que reprendront peu après les églises chrétiennes.

Comme son estrade (en latin : **tribunal**, où la dénomination postérieure, par métonymie) en forme d'abside orientée au nord est fort peu surélevée par rapport au sol de la nef principale, en aurait pu douter

que les magistrats chargés de justice de paix aient pu y prendre place, si l'on n'y avait trouvé une mosaïque, dit « des captifs », visible au musée dont le sujet semble tout à fait adapté à un tribunal, en rappelant le poids d'une autorité qui n'était pas seulement celle des magistrats de la cité de Tipasa. Il n'est pas sûr que cet édifice ait été remployé comme église : le sommier orné d'un monogramme qu'on y voit placé sur un mur peut être postérieur, ou avoir été rapporté, et les traces visibles sur le béton de la nef centrale ne sont pas probantes. En revanche, la liaison avec le forum apparaît clairement, et l'articulation des deux monuments, assez gauche, illustre bien, leur relation, où la basilique, en dehors des jours d'audience, jouait par mauvais temps le rôle d'annexe couverte de l'esplanade voisine, qui était à ciel ouvert. La basilique a été construite après le forum : l'escalier monumental de ce dernier a été sacrifié par l'édification du mur qui limite la côté droit de la basilique et empiète sur les premières marches, s'ouvrant sur cet escalier par une porte étroite qui ménage un passage quasi clandestin. On remarquera aussi que les cinq gradins de l'escalier d'accès à la basilique, à l'opposé de l'abside, ont été posés sur le dallage du **documanus de la ville haute**, dont ils rétrécissent notablement la

chaussée. Le tout compose un ensemble insolite, assez tardif.

On reprendra l'escalier sacrifié pour accéder au **Forum**, en passant au dessus d'un **cryptoportique** (ou passage couvert en voûte, faiblement éclairé par des lucarnes) qui long son grand côté sud-ouest. On débouche sur une belle esplanade parfaitement dallée, longue de 50 mètres, large de 25 mètres, qui paraît d'autant plus spacieuse qu'elle est complètement dépouillée de ce qui ailleurs, à Timgad, mieux encore à Djemila, rend bien sensible que le forum était le centre de la vie économique, sociale et politique des cités du monde romain : sur la place même, des autels, des bases honorifiques, des monuments commémoratifs ; autour, séparés de la place par un portique, ou donnant directement sur elle, un Capitole, symbolique du statut de colonie octroyé à la cité, une Cuire, où siégeait le conseil municipal, une tribune aux harangues. Le forum de Tîpasa, orgueilleusement dressé au sommet de la colline, n'a pas reçu le manteau protecteur d'un remblai : pendant des siècles, et vraisemblablement dès la fin de l'antiquité, on est venu y prendre des matériaux tout appareillés. Le résultat est qu'il se présente à nous bien arasé : du Capitole, qui le bordait vers la mer, il ne reste que quelques soubassements ; de la

curie, qui s'ouvrait sur le portique du long côté nord-est, quelques vestiges peu distincts, que les fouilles anciennes ont mal dégagés ; le double escalier du petit côté sud a lui-même souffert. C'est un forum muet, rendu à la nature, ourlé de pins et oliviers comme il l'était autrefois de monuments.

On sortira du forum par le coin nord-est, où l'on a les plus belles vues sur la mer, à travers les pins, et sur le Chenoua ; une petit sentier mène vers la mer, dont on se rapprochera en tournant à gauche, après avoir dépassé les ruines d'une maison qui comporte une abside bien visible, élément d'un salon plus tard remployé en petite église. Longeant maintenant la côte vers le sud-ouest, le sentier surplombe de quelques mètres un rivage rocheux très découpé, jusqu'à l'aplomb duquel s'étaient établies des demeures dont on aperçoit quelques pans de mur, assis sur le roc ; toute cette partie de la ville a été très peu fouillée. Le sentier quitte alors le rivage et remonte vers le sud : on franchit en sens inverse l'enceinte de la cité primitive, très peu marquée, et on longe à droite les vestiges d'une maison en cours de fouille.

Avant de rejoindre près du rivage le carrefour formé par le croisement du decumanus et du cardo, d'où l'on était parti tout à l'heure pour monter au forum, on

s'arrêtera à mi-pente du decumanus, d'où l'on a le meilleur point de vue sur la villa des Fresques, belle maison dont les fouilles récentes ont permis de préciser le plan et de restituer l'histoire. On y entre par une large porte cochère (18), doublée d'une entrée pour piéton, qui donne sur le portique du cardo. Le vestibule qui fait suite mène à une cour intérieure ou patio, bordée sur quatre côtés par un péristyle autour duquel s'ordonnent les pièces d'habitation : la principale est l'oecus (1), ou salon, disposé dans le grand axe de la cour, avec la meilleure vue sur le patio, et, plus loin, la mer au-delà de la terrasse (**solarium**) (11), qui fait face ; une salle à manger (**triclinium**) (4) lui était contiguë à droite. Dans le même sens, en passant dans le côté est du péristyle du patio, on remarquera une petite installation de bains, mais peu nette et très dégradée, et, dans l'angle nord-est, des pièces de dimensions plus réduites qui devraient être des chambres (**cubicula**) (7, 8, 9). Des locaux secondaires à usage de celliers ou habitation pour la domesticité complétaient cet ensemble qui a pu comporter un étage, au moins du côté sud, établi en contre-bas du decumanus et protégé par un mur de soutènement aveugle.

Quand à l'histoire de cette **Villa de Fresques**, ainsi dénommée parce qu'on y a recueilli des fragments du décor peint sur

enduit qui ornait les murs, une fouille attentive et minutieuse a permis de la reconstituer : au-dessous du niveau de la maison, et notamment sous le sol de la terrasse du niveau de la maison, et notamment sous le sol de la terrasse-solarium ont été mises au jour des sépultures datables par les objets qui les accompagnaient de la fin du premier siècle et du début de seconde : l'endroit était alors hors les murs à moins de cent mètres de l'enceinte de la ville primitive. Lorsque la ville s'est étendue et que de nouveaux quartiers ont été tracés et bâtis, on a rituellement rendu à la vie profane cette zone d'abord consacrée aux morts. Cette opération, suivie de l'identification de la maison, prend place au milieu du second siècle, époque à laquelle on sait qu'a été élevée la grande muraille au-delà de laquelle la ville ne débordera plus que par quelques basiliques, et, bien entendu, par ses cimetières. Plusieurs fois remaniée par ses propriétaires successifs, la maison présentait dans sa première manière un plan plus dépouillé que celui qu'on peut discerner maintenant : le patio notamment était plus sobre, avec simplement en son centre une margelle élégante, taillée dans la pierre, pour puiser l'eau de la citerne ménagée en sous-sol dans le rocher ; puis le goût a changé : une grosse margelle de

maçonnerie est venue remplacer la première, reléguée dans le péristyle, tandis que des fontaines semi-circulaires s'établissaient dans deux entrecolonnements, l'une dans l'axe de l'entée, l'autre en face du salon. Semblable évolution s'observe d'ailleurs dans plusieurs autres maisons de Tipaza, qui ne diffèrent de celle-ci que par des détails, et pour lesquelles nous renvoyons à la présente description.

En quittant la villa des Fresque, on notera qu'une autre maison lui fait face, s'ouvrant sur l'autre côté du cardo, encore plus vaste, avec sa large entrée et son vestibule monumental. Elle est encore incomplètement dégagée. On reprend le decumanus en descendant vers l'ouest et on longe à gauche un ensemble de ruines caractérisées par quatre cuves profondes, alignées d'un bassin rectangulaire.

Ce dispositif, la trouvaille des nombreux **dolia** (grandes jarres hautes et pansues, dans lesquelles on conservait toutes sortes de denrées), l'existence alentour de canalisations et d'un grand égout qui va se jeter dans la crique toute proche, ont fait conclure à une salerie de poissons, ou encore à une fabrique de **garum**, cette sauce à base de poissons et d'aromates à propos de laquelle il est permis

de songer à certains assaisonnements extrême-orientaux. Un peu au-delà, vers le sud, le regard se porte sur des structures enchevêtrées, comme tombées « en château de cartes » : il s'agit de petits **thermes**, peut-être ruinés à la suite d'un tremblement de terre, à une époque tardive de la cité où l'on ne se souciait plus de réparer ou de reconstruire, ce qui expliquerait leur apparence actuelle. L'état dans lequel le fouilleur les a trouvés ne facilite pas leur visite, mais on y reconnaîtra rapidement les éléments habituels des établissements de bains : piscines, salles chaudes chauffées par-dessous le sol qui repose sur des pilettes de briques (**suspenseur**) entre lesquelles circule l'air chaude.

Continuant vers l'ouest, de l'autre côté de la crique, on gravira le petit chemin qui, sur la dune, longe un ensemble considérable et complexe que les travaux en cours arrachent patiemment au sable, reconnaissable à son escalier monumental dont seuls subsistent les premiers degrés. Décor urbain ou édifice public, on ne peut encore en décider. De petits thermes lui font suite, probablement en relation avec lui. De dimensions modestes, de construction sans doute assez tardive, ils méritent cependant une visite attentive, par l'intérêt documentaire que présente le bon état de conserva salles chaudes (**caldaria**) avec leur

circulation d'air chaud sous le sol et dans la double cloison des murs ; deux baignoires d'eau chaude, l'une rectangulaire, l'autre semi-circulaire ; un peu plus loin, le frigidarium avec sa piscine d'eau froide, une petite baignoire en quatre de cercle et des latrines.

En remontant vers l'ouest le sentier qui serpente dans le sable à travers les lentisques, on laissera à droite le massif constitué par les fondations et les murs de contrefort de l'abside de la Grande Basilique, sur laquelle on débouchera peu après. Si par ses dimensions (58 mètres sur 42), elle est le plus vaste édifice chrétien fouillé à ce jour sur le sol algérien, elle est malheureusement aussi un des plus ruinés. La dénomination de **Ras Knissia** donnée par les gens du pays au promontoire qui la porte bien avant qu'on y pratique des fouilles est révélatrice : il fallait pour qu'elle fût donnée que le plan soit déjà lisible sur le terrain. A l'image du Forum, juchée elle aussi sur un cap, l'église n'a pas eu la chance de se conserver sous un remblai protecteur ; aussi ses vestiges n'ont-ils gardé que peu d'élévation. Le plan du moins est assez net : serrée entre le rempart et l'à pic de la falaise, dont elle a pourtant débordé par son abside, la basilique s'est surtout donnée du champ en largeur : à l'époque de sa construction, probablement à la fin du

quatrième siècle, elle comptait une large nef centrale, de plus de 13 mètres, flanquée de trois collatéraux de part et d'autre. Lorsqu'elle fut fouillée, il y a quatre-vingt ans, trois des piliers du premier collatéral de gauche étaient encore en place, soutenant deux arcades ; on les a consolidés anciennement et on en refait deux autres, de façon bien visible. A une deuxième époque, peut-être parce qu'on avait des difficultés à se procurer des poutres d'une si longue portée, la nef centrale fut divisée en trois, si bien que l'édifice comptait alors non plus sept, mais neuf vaisseaux. On se rendra compte de ce remaniement en remarquant que les grandes bases de colonnes de la nef centrale sont posées à même le pavement de mosaïque.

Au nord de la basilique s'étaient développés toute une série de bâtiments en annexe : une petite chapelle, mitoyenne à la basilique, dont l'abside est à l'ouest, faite sans doute d'avoir pu, à cause du terrain, trouver place à l'est ; un baptistère, dont les fonts circulaires sont très dégradés ; un petit ensemble de bains, reconnaissables à leur petite piscine et à leur chaufferie, où les néophytes faisaient un petit stage purification avant le baptême. Entre ces thermes et l'extrémité du rempart, un ensemble un peu confus où devait se situer la maison de l'évêque.

On franchira le rempart, qui marque la limite de la ville vers l'ouest, par une petite poterne qui s'ouvre à droite de la tour cylindrique qui renforce l'extérieur. Le départ de l'escalier qui montait en spirale est bien visible à l'intérieur de la tour.

Là commençait la nécropole de l'ouest, immense zone **cimetériale** dont les tombes viennent battre le rempart sur un fond de plusieurs centaines de mètres, puisqu'il semble bien qu'il n'y avait pas de solution de continuité entre l'aire qui s'étend aux pieds de cette tour et les sépultures que les fouilles actuelles mettent au jour à droite de la porte de Césarée, en bordure de la route moderne.

De ce vaste cimetière, la partie que l'on voit en franchissant la poterne représente l'étage supérieur, ou, si l'on préfère, une zone d'utilisation tardive. Non que toutes ces sépultures soient chrétiennes : on ne peut le dire en toute certitude que de celles qui en manifestent le signe, par leur inscription ou la présence d'un symbole (ancre, chrisme, croix monogrammatique) ; mais sarcophage de pierre ou simples cavités ménagées dans le roc, ou encore abris sommaires faits de tuiles formant toit, elles appartiennent à la basse antiquité, de la fin du troisième siècle jusqu'au sixième et davantage. Une

catégorie curieuse est constituée par des hypogées, taillés dans la paroi verticale de la falaise, face à la mer et autour du mausolée circulaire dont nous parlerons tout à l'heure. On peut y reconnaître une forme de tombe particulièrement représentée en Tunisie, le « **hanout** », qui aurait une origine sicule (Sicile) ; l'originalité des **haouanet** de Tipasa est qu'au moins pour deux d'entre eux une utilisation funéraire dans un contexte chrétien est bien attestée, tandis que partout ailleurs ces tombes contenaient des sépultures de haute époque (pré-romaine). Il n'est pas impossible que ces **haouanet tipasiens** aient connu plusieurs utilisations et emplois. La découverte récente, environ quatre cents mètres au sud-ouest, de caveaux de type punique, contenant du matériel pré-romain, pourrait appuyer cette hypothèse d'une première utilisation à haute époque d'une zone où ne voit plus guère maintenant que les vestiges des dernières utilisations.

Bien caractéristique de cette dernière époque est un monument circulaire d'une vingtaine de mètres de diamètre, bâti en petit appareil lié au mortier, orné de colonnes engagées à l'extérieur. A l'intérieur, chaque entrecolonnement délimite la largeur d'une arcature basse, ou **arcosolium**, qui sert de logement et l'abri à

un, ou deux sarcophages. Au centre de cette area, qui ne devait pas être couverte, avait pris place une sépulture particulièrement vénérée, dont l'emplacement apparaît nettement ; puis, comme il est habituel, les fidèles, car il s'agit très probablement d'un martyrium chrétien, ont exprimé la volonté d'être ensevelis « **ad sanctos** », et les sarcophages se sont pressés à l'intérieur du monument.

On continuera vers le sud-ouest, en oubliant un peu les ruines, dans ce maquis peu sollicité par l'archéologue, hérissé de sarcophages béants, de pierres tombales brisées comme par quelque apocalypse. C'est quelque part, en cet endroit dramatique ou riant, selon l'humeur du Chenoua, qui domine et commande le paysage, que s'élève une stèle dédiée au souvenir d'Albert Camus, qui en avait compris et fait aimer la beauté.

Au bout de deux cents mètres environ, les ruines reprennent possession du site, sous la forme d'une basilique funéraire établie au beau milieu d'une area sépulcrale, la basilique de l'évêque Alexandre. Il n'est guère d'ensemble qui permette mieux de se représenter, sur documents archéologiques, cet aspect si important de la vie des premières chrétientés qu'était le culte des reliques et

cette fonte solidarité des vivants et des morts, expression de la tradition, que traduisait la pratique des agapes. Le centre de cet ensemble est une église, dont la forme irrégulière (trapèze) a été commandée par l'environnement : on constat tout de suite qu'elle a été établie dans une zone dont l'utilisation sépulcrale à époque ancienne ne fait pas de doute, le massif de rocher contre lequel elle bute à son chevet, vers l'est, ne lui a pas permis de développer de ce côté une abside ; elle a donc une contre-abside à l'ouest, où le fondateur, l'évêque Alexandre, avant, peu après 400, ordonné que fussent placés dans un sarcophage ses propres restes, accompagnés de trois autres sarcophages. Quant aux neuf sarcophages dont la réunion forme au chevet de l'église une sorte d'estrade, ils étaient recouverts par une inscription sur mosaïque (au Musée des Antiquités d'Alger) qui nous apprend qu'ils avaient été rassemblés là par les soins de l'évêque Alexandre, les restes des « Justes » des premiers âges, évêques ou martyrs de la foi chrétienne.

On remarquera, à l'angle sud-est de l'église, une petite crypte latérale, où dix tombes creusées dans le roc auraient pu accueillir primitivement ces « Justes » ; mais aussi bien c'est tout un enclos des martyrs (**area martyrum**) qui se développe au nord de la basilique, un peu en contrebas,

suivant la pente du terrain, ainsi qu'au sud : à une vingtaine de mètres de la contre-abside, dans un terrain rendu chaotique par la superposition des tombes, on verra s'ouvrir, dans la paroi du rocher, un véritable élément de catacombe, constitué par une grotte artificiellement ménagée, du centre de laquelle rayonnent douze alvéoles profondes (**loculi**). L'enduit peint qui recouvrait les parois de la grotte n'est conservé que partiellement à droit en entrant, où l'on remarquera des traces de décor rouge. Quand à la pratique des agapes, si vivace en Afrique, (on sait que Monique, mère d'Augustin, dut être réprimandée par Ambroise, évêque de Milan, parce que, sans penser à mal, elle restait fidèle en cette ville à des habitudes qui fleuraient quelque peu le paganisme), on en remarquera un témoin, dans la nef latérale droite de la basilique, sous la forme d'un massif de maçonnerie semi-circulaire (**mensa**), sur lequel on s'étendait, on prenant appui sur le côté gauche, pour prendre en l'honneur des morts, et pour communier avec eux, des repas qui n'avaient rien de symbolique.

On abandonnera, après cette évocation, la nécropole de l'ouest, par le chemin déjà suivi. On passera par la poterne, on logera le mur d'enceinte, en suivant pendant environ trois cents mètres

la pente douce d'une dune sous laquelle percent, ça et là, quelques vestiges on fouillés. Le théâtre surgit alors entre les pins, couronné d'eucalyptus. S'il n'a pas le pouvoir évocateur des édifices semblables de Djémila ou de Timgad, mieux conservés et heureusement restaurée, il bénéficie en revanche, face au Chenoua qui remplace avantageusement son mur de scène détruit, d'un charme incomparable : bien qu'il s'agisse d'un théâtre de traduction romaine, on conçoit, quand on prend place au sommet de sa **cavea** dégradée, ce qu'était un théâtre grec, où le décor naturel tenait lieu de mur de scène et formait le fond sur lequel la pièce se jouait. Pour s'épargner d'élever de volumineuses infrastructures, les architectes prenaient soin en général d'utiliser une disposition naturelle du terrain (pente ou petite colline), qu'il suffisait ensuite d'excaver pour obtenir aux moindres frais le demi-cercle de la **cavea**, qui supportait les gradins. Ici, comme ailleurs en Algérie à Madaure, et à Sabratha en Tripolitaine, l'ensemble est tout entier construit, et si l'édifice a perdu son couronnement et la presque totalité de ses gradins, on verra en revanche, en faisant le tour, la belle ordonnance des piliers massifs et des voûtes qui supportent le poids de cette construction. Pour le reste, son plan est tout à fait classique : au bas des trois derniers

gradins, seuls conservés, au-delà d'une balustrade (**balteurs**) dont il ne reste plus que quelques fragments, s'étendait l'orchestre semi-circulaire, séparé de la scène par un mur de briques, autrefois orné d'un revêtement de marbre ; ce mur (**proscenium**), établi sur le diamètre de l'édifice, passait par son centre acoustique, et les indentations qu'on y observe, en rectangle ou en demi-cercle, avaient pour fonction de briser les échos. Au-delà de ce mur, la fosse, encore munie des piliers qui supportaient la charpente et les planches de la scène, et, tout au fond, les premières assises de l'épais mur qui fermait le tout.

De spacieuses coulisses de part et d'autre (**parascaenia**) complètent ce monument, sensiblement mieux construit que son rival dans l'ordre des spectacles, l'amphithéâtre, et sans doute antérieur. Il pouvait contenir de deux à trois mille places.

Comme le plan le montre bien, le théâtre de Tipasa est tout proche de la sortie de la ville antique, puisque son arrondi est presque tangent à l'extrémité ouest du **decumanus maximus**. On profitera de cette proximité pour prêter attention à l'ouvrage tout à fait original que constitue la porte monumentale d'accès dans la ville, quand on venait de Césarée (Cherchel). Cette **Porte**

de Césarée était défendue par deux tours rondes, (l'une d'elles est coupée en deux par la route moderne), au-delà desquelles une large demi-lune, parée de tout un décor architectural, accueillait doucement la voie jusqu'à la porte proprement dite. Si l'on dispose d'un peu de temps, on reviendra sur les lieux après être sorti du parc, pour mieux saisir l'agencement de la porte du haut de la chaussée moderne, qui la surplombe.

« Tipasa de Mauritanie », Serge Lancel

La poterie

La courette était toujours encombrée de poterie. Voici, à l'angle, près du portail, un gros tas de bois qui servira à la cuisson. L'argile se travaille dès le printemps. Baya et khalti vont la chercher dans des paniers, à plusieurs kilomètres du village. Les mottes séchant au soleil dans la cour, puis elles sont écrasées et réduites en poussière. Avec cette poussière imbibée d'eau, mes tantes font une pâte dont elles emplissent des jarres. La pâte devient consistante au bout de deux jours. Il faut alors la malaxer vigoureusement et lui incorporer les débris d'un vieil ustensile broyé. Les grains de terres cuites ainsi ajoutés forment avec l'argile fraîche une pâte qui ne fendra pas. Il est temps de modeler. Khali, le bas de sa gandoura tiré jusque sur les genoux, les bras nus, le foulard relevé en turban, dépose un gros paquet de pâte sur une planche. Elle façonne vivement le fond de la cruche, de la marmite ou du plat. C'est toujours une galette bien ronde. Khalti est attentive, elle travaille vite. Je sais qu'il ne faut pas lui parler. Ce n'est pas le moment. Nana, souriante et très à l'aise, saisit l'argile entre ses petites mains pâles, triture, tâte, caresse : de ses doigts agiles sort une espèce de bâton

Taleyɛt

Afrag yezga yeččur d leħwal n yideqqi. Di tama n tewwurt n usqif, tettrusu tezdemt n yisɣaren ituqqda. Cceyl n taleɣt, ibeddu di tefsut. Tettawi-tt-id uletma Baya akked xalti deg uqecwal seg wansi yebæed . Mi tt-ssekwent, ad tt-neɣdent alama tuɣal am uɣebbar, yis-s i meslent isugam d tbaqiyin.

Mi teger afus xalti di taleɣt, ad tessali taqendurt-is ar tagecirt, ad txemmel i yiyallen-is ad ternnu ad terfed tuqqna-s, imir ad t-teddem akerra n taleɣt, ad t-tessers yef tencirt . S ukerra-nni ad teg lqæ n wayen i tra ad temsel : d tasagemt neɣ d tabaqit. Tmessel-it am teħbult n temtunt. Mi ara txeddem, zriɣ ur ilaq ara as-d-meslayeɣ, mačči d tagnit n wawal. Nanna, ula d nettat tmessel s uzumeg d tumert , ad teddem taleɣt, ad as- teslef, ad tt-temsel s yiɣudan-is alama tessuffeɣ-d kra d ayezfan am uekkaz neɣ am uzrem. Mi yezzif aɣas, ad teħbes, ad t-tegzem d iħricen swayes ara d-tezzi iran i teħbult-nni n xalti. Ad teṭtef tancirt talewwaɣt, ad tejbbed yis-s taleɣt-nni imeslen am uekkaz, ad ternu ad t- tessised.

I wakken ad d-alin yiran n lħila. Mi tsellek yiwet ad teɛnu tayeɣ

qui s'allonge, vacille et zigzague comme un serpent.

Lorsqu'elle juge suffisante la longueur, elle s'arrête, coupe la couleuvre en tronçons et, avec précaution, entoure la galette préparée par khalti. Alors, munie d'une planchette bien lisse, elle tire l'argile, amincit le tronçon qui monte et dessine bientôt le bas de la paroi. Elle passe au fond suivant puis à un autre encore, ne tarde guère à rattraper sa sœur. Mes tantes ne préparent que trois ou quatre ustensiles à la fois, parce que la cour est exigüe. Le dernier ustensile ébauché, Nana revient au premier qui a déjà séché un peu – nous disons qu'il a bu. Elle prend de nouveau un cylindre de la pâte et l'ajoute à l'ébauche. Puis, à l'aide de la raclette, elle aplatit, tire, polit, amincit l'argile, supprime les bavures. Les parois montent petit à petit, la marmite ou la cruche se dessine. La main droite tient la raclette et façonne l'intérieur, la main gauche surveille l'extérieur qu'elle caresse continuellement pour l'obliger à prendre forme. Khalti ne fait pas seulement les fonds de marmite. Elle travaille aussi bien que Nana. Mais de l'avis de tous, les cruches qui sortent des mains de Nana ont un cachet spécial.

deg-s kra i wakken mi ara tezzi yer temzwarut-nni ad tt-taf tebda tettkaw ad tizmir ad tt-kemmel. Ad d-teddem tancirt,

Tlata ney rebea n tyawsiwin kan i ttgent deg wass acku yedyeq ufrag-nni ideg tentsrusuyent. Nanna, mi temsel cwit deg yiwet n lhila, ad tuyal yer tayed ad temsel dayen tikkelt niđen, ad temsel taleyt-nni, ad ttejbed, ad tt-tessided i wakken ad as-tefk talya. Imir, ad yebdu ad yettban wudem n tuggi ney n tsagemt.

Xalti, mačci kan d lqiean i tessen ad temsel maca tmessel ula d ayen niđen. D acu am nanna ulac, medden akk ladya tisednan qqarent-d d leħwal n nanna i yelhan, d widak i icebhen. Nanna tetwel atas di ccyel-is.

Elles sont toujours bien proportionnées, leurs lignes harmonieuses, leur col élancé, leur légèreté et la finesse de leurs ornements les font préférer par toutes les élégantes du village. Tant il est vrai que ce que nous réalisons est toujours le miroir de ce que nous sommes.

Mouloud Feraoun, *Le fils du pauvre*, éd : Bouchene, Alger 1990. p.57-59.

Mulud FERΣUN

Seg : « Mmi-s nyigellil »,
Issuyel-it-id **Remḍan ΣACUR**

Idrisen n uswir wis ukkuz Texte 1 :

En sortant de Porto-Vecchio et se dirigeant au nord-ouest, vers l'intérieur de l'île, on voit le terrain s'élever assez rapidement, et après trois heures de marche par des sentiers tortueux, obstrués par des gros quartiers de rocs, et quelque fois coupés par des ravins, on se trouve sur le bord d'un *maquis* très étendu. Le maquis est la partie des bergers corses et de quiconque s'est brouillé avec la justice. Il faut savoir que le laboureur corse, pour s'épargner la peine de fumer son champ, met le feu à une certaine étendue de bois : tant pis si la flamme se répand plus loin que besoin n'est ; arrive pourra ; on est sûr d'avoir une bonne récolte en semant sur cette terre fertilisée par les cendres des arbres qu'elle portait. Les épis enlevés, car on laisse la paille, qui donnerait de la peine à recueillir, les racines qui sont restées en terre sans se consumer poussent au printemps suivant, des cépées très épaisses qui, en peu d'années, parviennent à une hauteur de sept ou huit pieds. C'est cette manière de taillis fourré que l'on nomme maquis. Différentes espèces d'arbres et d'arbrisseaux le composant, mêlés et confondus comme il plaît à Dieu. Ce n'est que la hache à la main que l'homme s'y ouvrirait un passage, et l'on voit des maquis

Ađris 1 : Tudert deg Tegzirt n Tafukt

Mi ara teffyęđ i temdint n Tizi-n-Waman metwal agafa asammer, simal ad tedduđ yer tlemmast n tegzirt, simal ad ak-id-yettmaggar usawen. Iberdan deg ara tedduđ d timririn, d uđyiqen, d imnenđen, ččuren d iblađen imeqqranen, gezmen-ten ađas n yiyezran. Mi telhiđ azal n krađet n timar, ad tafed iman-ik tuwđed yer yiwet n tezgi anect-ila-tt. Tizgi-nni emmren-tt ala imeksawen akked wid yeffyen d imenfan ttwalasen di tmegređt ney xedmen kra n twayit, rewlens yef yimestal. Tizgi-nni, d tizgi yuyen : tezđa s yisekla d yimyan mcubbaken wa deg wa. Ma texđa tgecirt, ur yezmir hedd ad d-yaf, xersum d azrug d areqqaq, ansi ara yezri.

Ihi, am wakken i d-nniy yakan, win ixedmen kra n taluft, ma ur yebyi ara ad yettwađtef, ad yerwel yer umadađ-nni n Tizgi n waman. Ad yawi kan yid-s amrig, rras d uhlalas akked uqeccabi aqehwi, deg-s ussu ; deg-s taduli. Ma ira ad yečč aksum, ad d-igmer ; ma ira aguglu d uyefki, llan yimeksawen ad-as-id-fken ; ma yella kra i tixuşşen n tgella, ad isensar iman-is, sya yer da, ad irezzu yer temdint, ad d-yay.

si épais et si touffus, que les mouflons eux-mêmes ne peuvent y pénétrer Si vous avez tué un homme, allez dans les maquis de Porto-Vecchio, et vous y vivrez en sûreté, avec un bon fusil, de la poudre et des balles ; n'oubliez pas un manteau brun garni d'un capuchon, qui sert de couverture et de matelas. Les bergers vous donnent du lait, du fromage et des châtaignes, et vous n'aurez rien à craindre de la justice ou des parents du mort, si ce n'est quand il vous faudra descendre à la ville pour y renouveler vos munitions.

Mateo Falcone, quand j'étais en corse en 18.., avait sa maison à une demi-lieue de ce maquis. C'était un homme assez riche pour le pays ; vivant noblement, c'est-à-dire sans rien faire, du produit de ses troupeaux, que des bergers, espèces de nomades, menaient paître çà et là sur les montagnes. Lorsque je le vis, deux années après l'événement que je vais raconter, il me parut âgé de cinquante ans tout au plus. Figurez-vous un homme petit, mais robuste, avec des cheveux crépus, noirs comme le jais, un nez aquilin, les lèvres minces, les yeux grands vifs, et un teint couleur de revers de botte. Son habileté au tir du fusil passait pour extraordinaire, même dans son pays, où il y a tant de bons tireurs.

Asmi lliy deg Tegzirt n Tafukt, Gelden yella yezdev d tama n tezgi iyef d- uwiy awal. Ma tkennad-t yer yimezday niđen n temnadtnni , yas ini d anesbayur, yettidir di lufa. Gas axeddim ur ixeddem ara, yesea aqdar n lmal : izgaren, tistan. D acu kan mačči d netta i ten-ikessen. Llan kra akken n yimeksawen d imgalaten, d nutni i as-ten-ikessen di tluta d yidurar. Asmi i t-zriy, tikkelt tamezwarut, azal n sin n yiseggasen deffir tedyant ara awen-id-alsey, ad yili xemsin yiseggasen di lamer-is. Di tbeddi, d awezzlan, d aččuran. Acebbub-is, d akerčečay, d aberkan. Anzaren-is, yunjren am yiccer n lbaz. Icenfiren-is, d ireqqaqen. Allen-is, d timeqqranin, d tuhricin. Gelden, ssnen-t akk belli ma iwet kra s ubeckid, ur t-izeggel ara. D amedya, ma yebya ad d-iniy udad, s rras ara t-iwet mačči s uhlalas ; taldunt tamezwarut ad-as-tt-id-yawi deg uqerru ney deg wul. Qqaren : am wakken yekkat s umrig deg wass i yekkat deg yid ad as-id-sersen tacemmuet, ad tt-fren s lkayed afrawan, d ahrawan anect n udebsi ; mi iqass, ad sexsin tacemmuet-nni, ad rgun akken azal n ddqiqa deg tillas imir ad iwet. Tlata tikkal yef rebea ifellu lkayed-nni

Ssnen-t d bu-tissas, ttkukrun-t akk medden. Win i t-yesean d ameddakkel a-t-an ur t-yuy wara, ma d win i t-yesean d aedaw-is, ad yili Rebbi yid-s yetteawan akk medden, ala lxir i yellan gar-as d medden.

Par exemple, Mateo n'aurait jamais tiré sur un mouflon avec des chevrotines ; mais, à cent vingt pas, il l'abattait d'une balle dans la tête ou dans l'épaule, à son choix. La nuit, il servait de ses armes aussi facilement que le jour, et l'on m'a cité de lui ce trait d'adresse qui paraîtra peut-être incroyable à qui n'a pas voyagé en corse. A quatre-vingts pas, on plaçait une chandelle allumée derrière un transparent en papier, large comme une assiette. Il mettait en joue, puis on éteignait la chandelle, et, au bout d'une minute dans l'obscurité la plus complète, il tirait et perçait le transparent trois fois sur quatre.

Avec un mérite aussi transcendant Mateo Falcone s'était attiré une grande réputation. On le disait aussi bon ami que dangereux ennemi : d'ailleurs serviable et faisant l'aumône, il vivait en paix avec tout le monde dans le district de Porto-Vecchio. Mais on contait de lui qu'à Corte, où il avait pris femme, il s'était débarrassé fort vigoureusement d'un rival qui passait pour aussi redoutable en guerre qu'en amour : du moins on attribuait à Matéo certain coup de fusil qui surprit ce rival comme il était à se raser devant un petit miroir pendu à sa fenêtre.

D acu ma tuwdeḏ-t terwi. Hekkun-d fell-as, qqaren-d yenya yiwen n urgaz n taddart n tmettut-is. Qqaren-d axsim-ines d bu-tlufa, d amcum. Asmi iwala Gelden ixḏeb- d tamettut-is, iger-d iman-is ula d netta ad tt-yaḡ, yebya ad as-tt-yekkes. Ihi, amek ara as-yexdem Gelden ? Iguber-it yiwen n wass mi i t-iwala yer ttaq ittsettil tamart, yeqqers fell-as s rras, yenya-t. zrin wussan, taluft temsa cwit, yezweḡ Gelden akked tmettut-nni. Yesea-d yid-s tlata n teḥdayin akked yiwen n uqcic isemma-as Ireg : d netta kan i d asirem-is, d netta i d azekka n udrum, yis-s ara yidir yisem-is, d netta i d amkasu-ines. Yessi-s zewḡent i tlata. Ma tella kra n taluft neḡ umennuḡ, yeḡra yeẓmer ad yettkel yeḡf yirgazen n yessi-s : ama s lmus, ama s ubeckid. Mmi-s Ireg, yesea kan mraw n yiseggasen maca yesfillit i lxir d wayen yelhan.

L'affaire assoupie, Mateo se maria. Sa femme Giuseppa lui avait donné d'abord trois filles (dont il enrageait), et enfin un fils, qu'il nomma Fortunato : c'est l'espoir de sa famille, l'héritier du nom. Les filles étaient bien mariées : leur père pouvait compter au besoin sur les poignards et les escopettes de ses gendres. Les fils n'avaient que dix ans, mais il annonçait déjà d'heureuses dispositions.

Texte 2 :

Un certain jour d'automne, Mateo sortit de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ses troupeaux dans une clairière du maquis. Le petit Fortunato voulait l'accompagner, mais la clairière était trop loin ; d'ailleurs, il fallait bien que quelqu'un restât pour garder la maison, le père refusa donc : on verra s'il n'eut pas lieu de s'en repentir.

Il était absent depuis quelques heures et le petit Fortunato était tranquillement étendu au soleil, regardant les montagnes bleues, et pensant que, le dimanche prochain, il irait dîner à la ville, chez oncle le *caporal* quand il fut soudainement interrompu dans ses méditations par l'explosion d'une arme à feu. Il se leva et se tourna du côté de la plaine d'où partait ce bruit. D'autres coups de fusil se succédèrent, tirés à intervalles inégaux, et toujours de plus en plus rapprochés ; enfin, dans le sentier qui menait de plaine à la maison de Mateo parut un homme. Coiffé d'un bonnet pointu comme en portent les montagnards, barbu, couvert de haillons, et se traînant avec peine en s'appuyant sur son fusil. Il venait de recevoir un coup de feu dans la cuisse.

Aḍris 02 : Amnafeq

Yiwen wass n ḥartadem, Gelden yeffey netta d tmeṭṭut-is, rzan yer tezgi, ad sfeqden i uqḍar-nsen. Ireg yebya ad yeddu maca yugi-as baba-s ; tamezwarut, acku yebæed sani ara ruḥen ; tis snat, ilaq ad yili win ara yeqqimen deg uxxam. Wissen kan ma ur ineddem ara baba-s i as-yugin ad yeddu ?

Zrint kra n timar, yeffey-d Yireg yer berra, yeḍlaq i yitij, yessikkid idurar akked tizzegzewt i ten-yedlen, yeqqar-as deg wulis : « Ass n lḡemea, ad arzuḡ yer temdint, ad d-ččey imensi dinna yer æemmi ». Yeqqim yettargu armi it-id-yesduqqes ššut n uɛbar. Yekker, yessikkid metwal luḍa-nni iseg d-yekka ššut-nni. Yesla i lewḡuh niḍen. Ur-din akka, iwala yiwen urgaz, s tamart, yeqqen tacacit, iselsa-s qersan yettazzal-d, yeshuḍul, ittiti yef tmegḥelt-is. Ziy yugges, yettewet s ugari yer uḍar.

Argaz-nni i d-iteddun, ziy d amnafeq, amkan-is gar yimcumen. Iruḡ, taggara n yid, mi qrib ad yali wass, yer temdint akken ad d-yaḡ lbarud, yemlal-d deg ubrid-is d yimestal. Iquzzem-iten akken yezmer, irewwel seg ucruf yer wayeḍ ; maca yaḡ yerwel mačči s waṡas i yeḡḡa imestal-nni, yerna netta yuges.

Cet homme était bandit, qui étant parti de nuit pour aller chercher de la poudre à la ville, était tombé en route dans une embuscade de voltigeurs corses. Après une vigoureuse défense, il était parvenu à faire sa retraite, vivement poursuivi et tiraillant de rocher en rocher. Mais il avait peu d'avance sur les soldats et sa blessure le mettait hors d'état de gagner le maquis avant d'être rejoint.

Il s'approcha de Fortunato et lui dit :

« Tu es le fils de Mateo Falcone ?

— Oui.

— Moi, je suis Gianetto Sanpiero. Je suis poursuivi par les collets jaunes. Cache-moi, car je ne puis aller plus loin.

— Et que dira mon père si je te cache sans sa permission.

— Il dira que tu as bien fait.

— Qui sait ?

— Cache-moi vite ; ils viennent.

— Attends que mon père soit revenu.

— Que j'attende ? malédiction ! Ils seront ici dans cinq minutes. Allons, cache-moi, ou je te tue.

Yezra siwa awwad ur yettawed yer tezgi akenni. Iwala axxam n Gelden dya yerra yer dinna. Yuwed, yufa Ireg, yenna-as :

- « Kečč d mmi-s n Gelden ?
- D mmi-s ih.
- Nekk d amnafeq, qqaren-iyi Megdal. defren-iyi-d yimestal. Tura, ilaq ad iyi-teffred dagi yurk, ur zmirey ara ad kemmley akka alama d tizgi.
- Amek ara ak-ffrey mebla ma yezra baba ? D acu ara iyi-id-yini mi ara d-yawed ?
- Ad ak-yini d isey wayen akka txedmed, d turrugza.
- Anda tezrid d acu ara d-yini ? Tiwel ffer-iyi, ad ak-ihdu Rebbi, qrib ad d-awden.
- Rğu ar d-yuçal baba.
- Amek ? Ad rğuy ? Di kra n tseddadin ad d-ilin da. Aha tura sellek-aç, ad iyi-teffred ney ad kksey iziyer-ik.
- Ireg ur yuggad ara mađi. yennirset akken ilaq, yerra-as: amrig-nni inek d ilem, ulac tildunin dixel-is, yerna ur ak-deggrint ara ula di tbagust-ik.
- Tettud tella tfala-a.

Fortunato lui répondit avec plus grand sang-froid : « Ton fusil est déchargé, et il n'y a plus de cartouches dans ta crachera »

— J'ai mon stylet.

— Mais courras-tu aussi vit que moi ? »

Il fit un saut, et se mit hors d'atteinte.

« Tu n'es pas le fils de Mateo Falcone ! Me laisseras-tu donc arrêter devant ta maison ? »

L'enfant parut touché.

«Que me donneras-tu si je te cache ? » dit-il en se rapprochant.

Le bandit fouilla dans une poche de cuir qui pendait à sa ceinture, et il en tira une pièce de cinq francs qu'il avait réservée sans doute pour acheter de la poudre. Fortunato sourit à la vue de la pièce d'argent ; il s'en saisit, et dit à Gianetto :

«Ne crains rien »

Aussitôt il fit un grand trou dans un tas de foin placé auprès de la maison. Gianetto s'y blottit, et l'enfant le recouvrit de manière à lui laisser un peu d'air pour respirer, sans qu'il fût possible cependant de soupçonner que ce foin cachât un homme. Il s'avisa, de plus, d'une finesse de sauvage assez ingénieuse.

- Maca ma rewley-ak ur tezmired ara ad iyi-id-tqedeed. Dya ineggez, yuza akkin ciṭṭuḥ.
- Mačči d mmi-s n Gelden keččini, acku ma d tidet d mmi-s ur tqebbled ara ad iyi-ṭṭfen deg uxxam-nwen.

Ireg, senquqlen-t yimeslayen i as-d-yenna Megdal, dya yenna-as : « Dacu ara iyi-id-tefkeḍ ma ffrey-k ? ».

Argaz-nni iger afus-is yer lğib, yeddem-d idrimen, d widak s way-s yegmen ad d-yay lbarud. Mi iwala idrimen-nni Yireg, yezmumeg-d, yetṭef-iten, yenna-as i umnafeq : « ur ttaggad ! ». Iyawel yefffer-it di taffa n usayur tella dinna d tama n uxxam. Amnafeq, iger iman-is dixel n udamus-nni, iyumm-it Yireg, yeğğa-as kan ansi ara d-yesnuffes. Yessemsawi taffa-nni akken ilaq. Yiwen ur yettizmir ad yeeqel belli yella win yeffren dinna. Iruḥ yuwi-d tamcict d warraw-is isers-iten s-ufella. Ikker yerṃel timeqwa n yidammen i d-yuddamen seg uḍar n umnafeq-nni. Mi ifukk, yuḡal ad yezziḡen i yiṭij yef yiman-is.

Il alla prendre une chatte et ses petits, et les établis sur le tas de foin pour faire croire qu'il n'avait pas été remué depuis peu. Ensuite, remarquant des traces de sang sur le sentier près de la maison, il les couvrit de poussière avec soin, et, cela fait, il se recoucha au soleil avec la plus grande tranquillité.

Texte 3

Quelques minutes après, six hommes en uniforme brun à collet jaune, et commandés par un adjudant, étaient devant la porte de Mateo. Cet adjudant était quelque peu parent de Falcone. (On sait qu'en Corse on suit les degrés de parenté beaucoup plus loin qu'ailleurs.) Il se nommait Tiodoro Gamba : c'était un homme actif, fort redouté des bandits dont il avait déjà traqué plusieurs.

« Bonjour, petit cousin, dit-il à Fortunato en l'abordant ; comme te voilà grandi ! As-tu vu passer un homme tout à l'heure ?

— Oh ! je ne suis pas encore si grand que vous, mon cousin, répondit l'enfant d'un air niais.

— Cela viendra. Mais n'as-tu pas vu passer un homme, dit-moi ?

— Si j'ai vu passer un homme ?

— Oui, un homme avec un bonnet pointu en velours noir, et une veste brodée de rouge et jaune ?

— Oui, réponds vite, et ne répète pas mes questions.

—

Aḍris 03 : Ireg d abyès

Kra n ddaqeyq kan, ha-ten-a uwḍen-d setta yirgazen, lsan iselsa n læsker. Aḡella n yimestal-nni yettili-as ciṭṭuḡ i Gelden. Qqaren-as Yaḡmur : yeḡhed, yeḡrec, ttaggaden-t akk yimnufaḡ acku aṭas i d-yetṭef deg-sen. Yenteḡ yer Yireg : « azul ay ayaw, aql-ak d argaz llaḡ-ibarek, ur twalaḡ ara akk yiwen n urgaz iḡedda sya ? »

- Ḥas nnernaḡ ur uwiḡaḡ ara d argaz akka am kečč a Dda Yaḡmur
- Qqen tiṭ-ik, ldi-tt-id, ad d-tafed iman-ik d argaz, ur twalaḡ ara argaz iḡedda sya ?
- Ma ur walaḡ ara argaz iḡedda sya ?
- Ih, argaz ih, yelsa tacacit d taberkant, lbista yexleḡ deg-s uwraḡ d uzewway
- Argaz yelsa-d tacacit d taberkant, lbista yexleḡ deg-s uwraḡ d uzewway ?
- Ih, akka ih ! sellek ini-d, yerna ur d-tteawad ara ayen i ak-in qareḡ.
- Tanezzayt-a, iḡedda-d ccix n taddart, irkeb-d aḡḡul. Yestaḡsa-iyi-d yeḡ baba amek yettili, nniḡ-as ur tyuḡ wara.

— Ce matin, M. le curé est passé devant notre porte, sur son cheval Piero. Il m'a demandé comment papa se portait, et je lui ai répondu...

— Ah ! petit drôle, tu fais le malin ! Dis-moi vite par où est passé Gianetto, car c'est lui que nous cherchons ; et, j'en suis certain, il a pris par ce sentier.

— Qui sait ?

— Qui sait ? C'est moi qui sais que tu l'as vu.

— Est-ce qu'on voit les passants quand on dort ?

— Tu ne dormais pas, vaurien ; les coups de fusil t'ont réveillé.

— Vous croyez donc, mon cousin, que vos fusils font tant de bruit ? L'escopette de mon père en fait bien davantage.

— Que le diable te confonde, maudit garnement !

Je suis bien sûr que tu as vu le Gianetto. Peut-être même l'as-tu caché. Allons, camarades, entrez dans la maison, et voyez si notre homme n'y est pas.

- Ah ay ibki, tettarrađ iman-ik tħerced ! Ħiwel ini-d s ani yerra Megdal, yerna iban iædda-d syagi

- Anda tezriđ ?

- Anda zriđ ? Nekk zriđ twalađ-t.

- Σni yezmer win yettsen ad iđer anwa iæddan neđ anwa ur nædda ara ?

- Kečč d akeddab. Ur tgineđ ara. Ħas telliđ tettsed, ad yili ssakin-ik-id yiġbaren-nni yeffyen.

- Kečč icebba-ak Rebbi tameđelt-nni-inek d lmedfeē neđ d acu ? Ah ya limer ad tezred tameđelt-nni n baba akken tetterdiđ.

- Ad k-inseel Rebbi. Lekneđ belli twalađt iædda. Ahat mađi teffred-t dagi. Yezzi uđella-nni ęer yimestal-nni, yenna-asen ad kecmen s axxam : Ahaw kecmet s axxam, nadit mliđ. S yiwen uđar kan ay ileđđu, ur yezmir ara ad yawed ęer tezgi yerna lęerra n yidammen ha-tt-a dagi ay teđbes.

- Ur tħebbed ara amek ara yexdem baba mi ara iđer tkecmem s axxam-is netta ulac-it. Ađella n yimestal, yettef Ireg deg umezzuđ, yenna-as :

Il n'allait plus que d'une patte, et il a trop de bon sens, le coquin, pour avoir cherché à gagner le maquis en clopinant. D'ailleurs, les traces de sang s'arrêtent ici.

— Et que dira papa ? demanda Fortunato en ricanant ; que dira-t-il s'il sait qu'on est entré dans sa maison pendant qu'il est sorti ?

— Vaurien ! dit l'adjutant Gamba en le prenant par l'oreille, sais-tu qu'il ne tient qu'à moi de te faire changer de note ? Peut-être qu'en te donnant une vingtaine de coups de plat de sabre tu parleras enfin »

Et Fortunato ricanait toujours.

« Mon père est Mateo Falcon ! dit-il avec emphase.

— Sais-tu bien, petit drôle, que je puis t'emmener à Corte ou à Bastia. Je te ferai coucher dans un cachot, sur la paille, les fers aux pieds, je te ferai guillotiner si tu ne dis où est Gianetto Sanpiero »

L'enfant éclata de rire à cette ridicule menace. Il répéta :

« Mon père est Mateo Falcone !

— Ah ya lkareε, cukkey limer ad ak-fkey kra n yibeqqayen, ad d-tiniđ tidet. Ireg yettađsa yerra-as :

— D Gelden i d baba, ma ur tezriđ ara. !

— Tezriđ, ma yehwa-iyi ad ak-awiy yer lħebs, ad tegneđ dinna yef walim, iđarren-ik urzen. Imir ma tugiđ ad iyi-tiniđ anida-t Megdal ad k-seeddiy yer lfinga ad yafeg uqerru-ik.

Ireg yetterdeq d tađsa, yezra d tikellax :

— Nniy-ak d Gelden i d baba.

Yenteq-d yiwen gar yiserdasen-nni, yenna-asen i yimeddukkal-is : Cukkey yif-it ma ur d-nuwi ara taluft akked Gelden.

Amasay n yiserdasen iεweq d acu ara yexdem. Iserdasen-nni dayen fuken-d anadi n uxxam n Gelden. D acu eni ay yellan deg uxxam n umsedrar ? Tħtabla, akersiw, isendyaq, leħwal n šşyada akked kra n leħwal n uxxam. Ireg yettef tamcict-nni yeSluffuy-as, yettađsa yef yiserdasen-nni imi εewqen d acu ara xedmen.

Yuza yiwen n userdas yer taffa-nni n usayur. Imuqqel tamcict-nni d warraw-is, yezza tafala n tmegħelt-is di taffa-nni.

— Adjudant, dit tout bas un des voltigeurs, ne nous brouillons pas avec Mateo. »

Gamba paraissait évidemment embarrassée. Il causait à voix basse avec ses soldats, qui avaient déjà visité toute la maison. Ce n'était pas une opération forte longue, car la cabane d'un Cors ne consiste qu'en une seule pièce carrée. L'ameublement se compose d'une table, de bancs, de coffres et d'ustensiles de chasse ou de ménage. Cependant le petit Fortunato caressait sa chatte, et semblait jouir malignement de la confusion des voltigeurs et de son cousin.

Un soldat s'approcha du tas de foin. Il vit la chatte, et donna un coup de baïonnette dans le foin avec négligence, et haussant les épaules, comme s'il sentait que sa précaution était ridicule. Rien ne remua ; et le visage de l'enfant ne trahit pas plus légère émotion.

Yenna-as deg wul-is : « Yehwa-iyi kan rriy tidmi-w yer uremmue-agi n lqerđ ». Mi iwet akken, ur yelli kra yembawlen di taffa. Ireg yeqqim yeđleq, acemma ur as-iruh, ur as-teqqaređ ara akk yella win yeffer dinna.

Texte 4

L'adjudant et sa troupe se donnaient au diable : déjà ils regardaient sérieusement du côté de la plaine, comme disposés à s'en retourner par où ils étaient venus, quand leur chef, convaincu que les menaces ne produiraient aucune impression sur le fils de Falcone, voulut faire un dernier effort et tenter le pouvoir des caresses et des présents.

« Petit cousin, dit-il, tu me parais un gaillard bien éveillé ! Tu iras loin. Mais tu joues un vilain jeu avec moi ; et, si je ne craignais de faire de la peine à mon cousin Mateo, le diable m'emporte ! je t'emmènerais avec moi.

— Bah !

— Mais, quand mon cousin sera revenu, je lui conterai l'affaire, et, pour ta peine d'avoir menti, il te donnera le fouet jusqu'au sang.

— Savoir ?

— Tu verras...Mais teins...sois brave garçon, et je te donnerai quelque chose.

— Moi, mon cousin, je vous donnerai un avis : c'est que, si vous tardez davantage, le Gianetto sera dans

Aḍris 04 : Asefk ineqqen

Iserdasen akked uyella-n sen ikcem-iten layas, bdan sikkiden metwal luḍa-nni ansi ara uyalen. Ayella-nni n yiserdasen, yefhem belli mačči s usigged ara d-yesqirr Ireg. Ixemmew cwiṭ, yufa-d mazal-as kan ad yeereḍ ad t-id-yessenteq s uḥellel d useḍmeɛ. Yenteq, yenna-as :

- « Aha ay ayaw amecṭuḥ, zriy d uḥric keččini, ad d-teffyeḍ d lḥaḡa asmi ara timyureḍ. Maca urar-agi tetturareḍ yis-i, diri-t. Limer mačči deg baba-k ay setḥay, ad k-cekkley ad k-awiy yid-i. »
- Ḥay !
- Mi ara d-yuṣal baba-k ad as-iniy kullec, ad as-iniy belli teskaddbeḍ-iyi, ad yeyli deg-k s ujelkaḍ.
- Akka i tyileḍ.
- Ad twaliḍ...maca ... muqqel... ma tebyiḍ ad ak-fkey yiwet n tyawsa, ack-itt.
- Tezram... ma tuyem awal-iw, ad tekkrem ad tkemmlem abrid-nwen, ma tram ad tqeḍem Megdal uqbel ad yekcem yer tezgi, acku ma yuweḍ, kra itetten ayrum ur ttizmiren ara ad t-id-tṭfen.

le maquis, et alors il faudra plus d'un luron comme vous pour aller l'y chercher. »

L'adjudant tira de sa poche une montre d'argent qui valait bien dix écus ; et, remarquant que les yeux du petit Fortunato étincelaient en la regardant, il lui dit en tenant la montre suspendue au bout de sa chaîne d'acier :

« Fripon ! Tu voudrais bien avoir une montre comme celle-ci suspendue à ton col, et tu te promènerais dans les rues de Porto-Vecchio, fier comme un paon ; et les gens te demanderaient : « Quelle heure est-il ? Et tu leur dirais : "Regarder à ma montre. "

— Quand je serai grand, mon oncle le caporal me donnera une montre.

— Oui ; mais le fils de ton oncle en a déjà une...pas aussi belle que celle-ci, à la vérité... Cependant il est plus jeune que toi. »

— L'enfant soupira.

« Eh bien, la veux-tu cette montre, petit cousin ? »

Fortunato, lorgnant la montre du coin de l'œil, ressemblait à un chat à qui l'on

Iger afus-is yer lġib uyella-nni, iddem-d ssaea tettiriq. Iwala Ireg yugi ad d-yekkes taṭṭucin-is fell-as. Yettef-itt di snesla, yenna-as : « Acu tenniġ ? Cukkey ad tebyuġ ad tæellqeġ yiwet ssaea am tagi yer tmegreġt-ik. Yal mi ara tadreġ yer temdint n Tizi-n-Waman, ad tettzuxxuġ dinna am uddandiw. Ad ak-id-qqaren medden : « Aċġal ssaea ? » Keċċ ad asen-teqqareġ : « Yyaw ad twalim kunwi s wallen-nwen. »

- Asmi ara imyurey, ad iyi-yay eemmi tin yifen tagi-inek ; ula d netta d aserdas.
- D tidet, maca mmi-s n eemmi-k-agi iyef la d-tettmeslayeġ yesæa yakan ssaea. Yerna tugareġ-t di leemer. D acu kan, ssæa-agi, tif aṭas ssæa-nni-ines.

Ireg, iger-d nnehta, yessusem. Yenna-as umestul-nni :

- « Aha tura, tebyiġ ssæa-agi ney ala ? »

Ireg yettmuqqul ssæa-nni s rrbee n tiġ am umcic yettgabařen taqetġiġt. Iḥulfa d amesxer i yettmesxir fell-as. Itezzi akkin aqerru-is, yuggad amar ad immizeġ ad tt-id-yettef. Acku, deg tidet, ul-is tuwi-t.

présente un poulet tout entier. Et comme il sent qu'on se moque de lui, il n'ose y porter la griffe, et de temps en temps il détourne les yeux pour ne pas s'exposer à succomber à la tentation ; mais il se lèche les babines à tout moment, il a l'air de dire à son maître : « Que votre plaisanterie est cruelle ! »

Cependant l'adjudant Gamba semblait de bonne foi en présentant sa montre. Fortunato n'avança pas la main ; mais il lui dit avec un sourire amer :

« Pourquoi vous moquez-vous de moi ?

— Par Dieu ! je ne me moque pas. Dis-moi seulement où est Gianetto, et cette montre est à toi. »

Fortunato laissa échapper un sourire d'incrédulité ; et, fixant ses yeux noirs sur ceux de l'adjudant, il s'efforçait d'y lire la foi qu'il devait avoir en ses paroles.

« Que je perde mon épaulette, s'écria l'adjudant, si je ne te donne pas la montre à cette condition ! Les camarades son témoins ; et je ne puis m'en dédire. »

Amesttal-nni, yugi ad yebru i temsalt. Ittmekkin-as ssaæa-nni. Ireg yeggumma ad tt-yetṭef, maca yettezmumug, yenna-as :

- Ayyer tettmesxireḍ fell-i ?
- Aḥeq Rebbi ar s nniya-w. Ini-iyi-d anida yella Megdal, ssaæa-agi,d ayla-k.

Ireg, yettecmumuḥ ; yečča kan s wallen ayella-nni n yimestal. Ireḍ ad yeḡqel ma d tidet i as-id-yeqqar neḡ yettkellix fell-as. Yenna-as Yaymur :

« ad iyi-ikkas Rebbi ar d ak-fkey ssaæa-agi, ha-ten-a ḥḍren, aql-aygar yirgazen. »

Mi as-yettmeslay akken, yessaḡay ssaæa-nni armi qrib ad t-yennal deg umayeg. Itezzi deg wawal, iqqar mazal armi yeḡqel belli Ireg yebda yettemæebbar d rray-is. Aqcic-nni, d tidet, yergeg amek ara yexdem : ad d-issenz imenfi-nni yeffer di taffa n usaḡur, mačči d isey ; ad yeqqim, ssaæa-nni tuwi ul-is. Yekkat wul-is, ad astiniḍ ad d-icerreg idmaren-is. Ssaæa-nni, mazal-itt teeluleq-d sdat wallen-is ; tikwal, tettнал-it-id deg yixef n wanzaren-is. Yessemḥaḥed cwiṭ afus-is.

En parlant ainsi, il approchait toujours la montre, tant qu'elle touchait presque la joue pâle de l'enfant. Celui-ci montrait bien sur sa figure le combat que se livraient en son âme la convoitise et le respect dû à l'hospitalité. Sa poitrine nue se soulevait avec force, et il semblait près d'étouffer. Cependant la montre oscillait, tournait, et quelque fois lui heurtait le bout du nez. Enfin, peu à peu, sa main droite s'éleva vers la montre : le bout de ses doigts la toucha ; et elle pesait tout entière dans sa main sans que l'adjutant lâchât pourtant le bout de la chaîne... Le cadran était azuré... la boîte nouvellement fourbir... au soleil, elle paraissait toute de feu... La tentation était trop forte.

Fortunato éleva aussi sa main gauche, et indiqua du pouce, par-dessus son épaule, le tas de foin auquel il était adossé. L'adjutant le comprit aussitôt. Il abandonna l'extrémité de la chaîne ; Fortunato se sentut seul possesseur de la montre. Il se leva avec l'agilité d'un daim, et s'éloigna de dix pas du tas de foin, que les voltigeurs se mirent aussitôt à culbuter.

Yeṭṭef-itt-id di tdikelt n ufus-is xas amen amestal-nni mazal ur as-ibri ara... Ssaæa, tettiriq i yiṭij... d tazegzawt yef yiran..., yenya-t ṭṭmeæ.

Yerfed Yireg afus-is azelmaḍ, yesyel yer deffir n uerur-is s uḍad-is, meḥsub yer taffa-nni iyef yeḍlaeq. Aḡella-nni n yimestal, yefhem akken ilaq. Yebra-as i ssaæa-nni. Aqciç ikeceb-itt. Mḡyen yimestal yef taffa-nni n usaḡur, xewwlen-tt-id akk, yeffey- d Megdal, yuges, yettuddum d idammen, axedmi deg ufus-is maca tiyita yeçça semmḍet dya yeggumma ad ibedd. Innegdam. iżdem fell-as Yaḡmur, yekkes-as-id tafala-nni n lfuci. Cekklen-t. Yemrareḡ yef wakal am tquciḍt-nni ara tnexxzeḍ s lḡehd. Yezzi yer Yireg, s wawal d-yemmalen ugar aglaz d uḡraq wala urrif, yenna-as :

« Ah ya ay axeddaæ »

On ne tarda pas à voir le foin s'agiter ; et un homme sanglant, le poignard à la main, en sortit ; mais, comme il essayait de se lever en pied, sa blessure refroidie ne lui permit plus de se tenir debout. Il tomba. L'adjudant se jeta sur lui et lui arracha son stylet. Aussitôt on le garrota fortement malgré sa résistance.

Gianetto, couché par terre et lié comme un fagot, tourna la tête vers Fortunato qui s'était rapproché.

« Fils de... ! » lui dit-il avec plus de mépris que de colère.

Texte 5

L'enfant lui jeta la pièce d'argent qu'il en avait reçu, sentant qu'il avait cessé de la mériter ; mais le proscrit n'eut pas l'air de faire attention à ce mouvement. Il dit avec beaucoup de sang-froid à l'adjudant :

« Mon cher Gamba, je ne puis marcher ; vous allez être obligé de me porter à la ville.

— Tu courais tout à l'heure plus vite qu'un chevreuil, repartit le cruel vainqueur ; mais sois tranquille : je suis si content de te tenir, que je te porterais une lieue sur mon dos sans être fatigué. Au reste, mon camarade, nous allons te faire une litière avec des branches et ta capote ; et à la ferme de Crespoli nous trouverons des chevaux.

— Bien dit le prisonnier ; vous mettez aussi un peu de paille sur votre litière, pour que je sois plus commodément. » Pendant que les voltigeurs s'occupaient, les uns à faire une espèce de brancard avec des branches de châtaignier, les autres à panser la blessure de Gianetto, Mateo Falcone et sa femme parurent tout d'un coup au détour d'un sentier qui conduisait

Aḍris 05 : Yir tagnit

Ireg iwet afus-is yer lḡib-is, yeddem-d idrimen-nni i as-yefka Megdal mi akken i t-yeffeffer, yerra-as-ten acku iḥulfa ur ten-yuklal ara imir-nni. Ma d imenfi-nni ur yerri ara akk tidmi-s yer yidrimen-nni, yezzi s ttawil yer uyella-nni n yimestal, yenna-as :

« Tezriḍ, a mmi-s n tmurt, belli ur zmirey ara ad lḥuy?! Tamara fell-awen ad iyi-tæbbim alama d tamdint.

- Seg-lli, xuḍi, tettneggizeḍ am yibki. Gas kkes aybel i wul-ik, zemrey maḍi ad ak-bibbey yef uerur-iw ma ilaq. Awi-d kan imi k-id-tṭfeḍ. Yerna, ay ameddakkel, tura kan ad ak-id-nexdem aferrug, ad ak-nawi fell-as alama nuweḍ yer leḥwari-ina n Tiḡilt n Yibiryen , ad k-næbbi yef wayis.
- Ihi dya igerrez maḍi, maca ma ulac ayilif rret-as cwit n walim i uferrug-agi nwen akken ad bruzzey akken ilaq.

Imestal-nni, yal wa deg wacu i yedha. Wa ixeddem aferrug ; wa itenneḍ abeḥnuq i leḡruḥ n Megdal... armi ha-t-ayen yehḥedalef-d Gelden d tmeṭṭut-is, ffyen-d si tezgi. Netta, tetteḍdu-d s ttawil kan,

au maquis. La femme s'avanceit courbée péniblement sous le poids d'un énorme sac de châtaignes, tandis que son mari se prélassait, ne portant qu'un fusil à main et un autre en bandoulière ; car il est indigne d'un homme de porter d'autre fardeau que ses armes.

A la vue des soldats, la première pensée de Mateo fut qu'ils venaient pour l'arrêter. Mais pourquoi cette idée ? Mateo avait donc quelques démêlés avec la justice ? Non. Il jouissait d'une bonne réputation. C'était, comme on dit, *un particulier bien famé* ; mais il était Corse et montagnard, et il y a peu de Corses montagnards qui, en scrutant bien leur mémoire, n'y trouvent quelque peccadille, telle que coups de fusil, coups de stylet et autres bagatelles. Mateo, plus qu'un autre, avait la conscience nette ; car depuis plus de dix ans il n'avait dirigé son fusil contre un homme ; mais toutefois il était prudent, et il se mit en posture de faire une belle défense, s'il en était besoin.

« Femme, dit-il à Giuseppa, mets bas ton sac et tiens-toi prête »

Elle obéit sur-le-champ. Il lui donna le fusil qu'il avait en bandoulière et qui aurait pu le gêner. Il arma celui qu'il avait à la main, et il s'avança lentement vers sa maison, longeant les arbres qui bordaient

l'qed-is yekna si tawwayt n ubelluḍ ; ma d Gelden, ur yelli kra i d-ibubb, anagar snat n temgeḥyal. Yiwet, tugel yer tayet, ma d tayeḍ deg ufus-is. Di teẓgi n Tafukt, argaz, d leslaḥ kan i yettæebbi, ayen niḍen akk d leib ma iæbba-t.

Mi iwala Gelden imestal-nni, yenna-as deg wul-is : « Ahat usan-d akken ad iyi-awin ? ». Maca ur yelli kra yexdem akken ad t-awin. Yettqadar akk medden, nutni dayen ttqadaren-t. D argaz n leali akken qqaren. Maca d amsedrar. Di tallit-nni qlil umsedrar ur nettwalas ara di kra n taluft : ama d timenḥiwt, ama... Gelden yettnadi di ccfawat-is, yufa belli azal n mraw n yiseggasen ay-a, ur issexdem ara amrig-ines akken ad iney. D acu kan akken qqaren : laman d agrireb. Si laman i d-yekka lxuf. Ihegga iman-is i umennuy ; ma yella terra tmara, ad yennay.

Yenteq yer tmeṭṭut-is : « sers tacekkart-nni, theggiḍ iman-im ad tæmmreḍ ibeckiden. »

Tesers tacekkart-nni. Yefka-as tameghelt-nni iælleq yer tayet, iæmmer tinna yellan gar yifassen-is yettaẓ s-leeqel s-leeqel s axxam, iteddu yeddaray isekla yellan rrif n ubrid. Iteddu mxatla-mxatla iwakken ma yella kra yellan ad yeffer deffir walebeaḍ n yisekla, ad iwet syinna.

le chemin, et prêt, à la moindre démonstration hostile, à se jeter derrière le plus gros tronc, d'où il aurait pu faire feu à couvert. Sa femme marchait sur ses talons, tenant son fusil de rechange et sa giberne. L'emploi d'une bonne ménagère, en cas de combat, est de charger les armes de son mari.

D'un autre côté, l'adjudant était fort en peine en voyant Mateo s'avancer ainsi, à pas comptés, le fusil en avant et le doigt sur la détente.

« Si par hasard, pensa-t-il, Mateo se trouvait parent de Gianetto, ou s'il était son ami, et qu'il voulût le défendre, les bourres de ses deux fusils arriveraient à deux d'entre nous, aussi sûr qu'une lettre à la poste, et s'il me visait, nonobstant la parenté ! »

Dans cette perplexité, il prit un parti fort courageux, ce fut de s'avancer seul vers Mateo pour lui conter l'affaire, en l'abordant comme une vieille connaissance ; mais le court intervalle qui le séparait de Mateo lui parut terriblement long.

« Holà ! Eh mon vieux camarade, criait-il, comment cela va-t-il mon brave ? C'est moi, je suis Gamba, ton cousin. »

Tameṭṭut-is, teṭṭafar-it-id asurif s usurif, teṭṭef Ifuci-nni akked d tbagust teččur d tiledunin. Mi ara yekker yimenyi, tameṭṭut n leali, yer yimesdurar, ilaq ad d-teṭṭef tama i urgaz-is, ad as-id-tettæemmir tameghelt.

Ayella-nni n yimestal, mi iwala Gelden isers aḍad-is yef zznad, ieweḡ amek ara yexdem. Yettxemmimi, yeqqar-as deg wul-is : « Ilimer ad yili Megdal yettili-as i Gelden neḡ ahat d ameddakkel-is, mačči terwi ?! Yiwen neḡ sin deg-neḡ iban ad ten-yawi d asfel. Neḡ limer ad d-iqqers fell-i s rṛsas xas akka nettemyili !... ». Yuḡal iga-d cwiṭ n tebyest i yiman-is, yettaḡ weḥd-s metwal Gelden akken ad as-yessefhem ayen yeḍran yerna ad as-imeslay am win ara imeslayen i umdan ukud yemyussan mliḥ ; maca cwiṭ-nni n ubrid i yellan gar-asen icebba-as-t Rebbi amecwaṛ ur nettfakka.

Yenteḡ yur-s : « Azul, ay ameddakkel aqdim. Amek tettliḡ ay argaz n leali ? D nekk, d Yaḡmur. »

« Azul a gma, ddeḡs ay-a ur nemḡir.

- Azul !
- Yuwi-yi-d ubrid sya dya nniy-as ad eeddiḡ ad ten-ḡrey. Ass-a,

Mateo, sans répondre un mot, s'était arrêté, et, à mesure que l'autre parlait, il relavait doucement le canon de son fusil, de sorte qu'il était dirigé vers le ciel au moment où l'adjudant le joignit.

« Bonjour, frère, dit l'adjudant en lui tendant la main. Il y a bien longtemps que je ne t'ai vu.

— Bonjour, frère !

— J'étais venu pour te dire bonjour en passant, et à ma cousine Pepa. Nous avons fait une longue traite aujourd'hui ; mais il ne faut pas plaindre notre fatigue, car nous avons fait une fameuse prise. Nous avons d'empoigner Gianetto Sanpiero.

— Dieu soit loué ! s'écria Giuseppa. Il nous a volé une chèvre laitière la semaine passée. »

Ces mots réjouirent Gamba.

« Pauvre diable ! Il avait faim.

— Le drôle ! s'est défendu comme un lion, poursuivit l'adjudant un peu mortifié ; il m'a tué un de mes voltigeurs, et, non content de cela, il a cassé le bras au caporal Chardon ; mais il n'y a pas grand mal, ce n'était qu'un Français.

— Γas neeya, mačči deg rrayee. Nettef-
amcum-nni n Megdal. »

Tenteq tmettut n Gelden « Lħumdu-
lleh a sidi. Acu-t wassen-nni yuker-aγ
taγađt yerna d tin ittezzgen ay yuwi. »

Yenna-as Gelden : « Yenya-t laz
uɛdaw n Rebbi. »

Yaymur sferħen-t wawalen-nni i as-
id-yenna Gelden dya yenna-
as : « Jmeeliman ar inuđeħ am yilef, yenya-
aγ yiwen n umestal, wayeđ yerz-as afus-
is... irwel-d yeffer, kra itetten aγrum, ur
ttizmiren ara ad t-id-afen limer mačči d
mmi-twen. »

Megduda tewhem :

- Ireg !

Gelden tfukk fell-ads ddunit :

- Ireg !

- D netta ih ! daymi qqaren : « Tiħerci
tugar tayeđ. Mi ara awdeγ yer
temdint, ad as-iniy i xali-s ad as-id-
yazen arraz yef ueiwen-agi i aγ-
ieawen. Yerna mi ara aruγ aneqqis
yef tedyant-a i Mass abugađu amatu,
ad sedduγ ismawen-nwen deg sin,
baba-s d mmi-s. »

Ensuit, il s'était si bien caché, que diable ne l'aurait pu découvrir. Sans mon petit cousin Fortunato, je ne l'aurais jamais pu trouver.

— Fortunato ! s'écria Mateo.

— Fortunato ! répéta Guiseppa

— Oui, le Gianetto s'était caché sous ce tas de foin là-bas ; mais mon petit cousin m'a montré la malice. Aussi je le dirai à son oncle le caporal, afin qu'il lui envoie un beau cadeau pour sa peine. Et son nom et le tien seront dans le rapport que j'enverrai à M. l'avocat général.

— Malédiction ! » dit tout bas Mateo.

Ils avaient rejoint le détachement. Gianetto était déjà coché sur la litière et prêt à partir. Quand il vit Mateo en la compagnie de Gamba, il sourit d'un sourire étrange ; puis, se tournant vers la porte de la maison, il cracha sur le seuil en disant :

« Maison d'un traître ! »

Gelden yettmeslay d yiman-is, yessader i tayect-is, yeqqar-as : « D ah dum wagi, tagi d tawayit, d deewessu, d nnger ! »

Texte 6

Il n'y avait qu'un homme décidé à mourir qui eût osé prononcer le mot de traître en l'appliquant à Falcone. Un bon coup de stylet, qui n'aurait pas besoin d'être répété, aurait immédiatement payé l'insulte.

Cependant Mateo ne fit pas d'autre geste que celui de porter sa main à son front comme un homme accablé.

Fortunato était entré dans la maison en voyant arriver son père. Il reparut bientôt avec une jatte de lait, qu'il présenta les yeux baissés à Gianetto.

«Loin de moi ! » lui cria le proscrit d'une voix foudroyante.

Pius, se tournant vers un des voltigeurs :

« Camarade, donne-moi à boire », dit-il.

Le soldat remit sa gourde entre ses mains, et le bandit but l'eau que lui donnait un homme avec lequel il venait d'échanger des coups de fusil. Ensuite il demanda qu'on lui attachât les mains de manière qu'il les eût croisées sur sa poitrine, au lieu de les avoir liées derrière le dos.

Aḍris wis 06 : Nnif aseqtaf

Widak kkren ad ruhen. Imenfi-nni yeḍleq yef uferrug, mi d-iwala Gelden d tmettut-is yecmumeḥ-d, yezzi yer tewwurt n uxxam, yessusef yer umnar, yenna-as : « Wagi d axxam n yixeddaeen. »

Limer mačči d yir tagnit n wass-nni, tili siwa win ibyan ad ifezz iles-is ara ixedmen tigawt yexdem Megdal ; yef wawal am winna ney yisusfan-nni tili ad yafeg uqerru-is. Maca ass-nni, Gelden yeggugem, yeqqur, yettef kan anyi-is s ufus-is am umdan ukkud teḍra twayit ur nesei tawwurt.

Ireg mi iwala baba-s yuweḍ-d, yekcem s axxam yuḡal yeffeḡ-d, yuwi- d yid-s lkas n uyfki imekken-as-t i Megdal. Winna yenna-as-id : « rreḡ-iyi syinna ay axeddae ». Yezzi yer yiwen seg yimestal-nni yessuter-as aman.

Aserdas-nni imekken-as tablawt, yeswa. Yeswa aman n win ukkud yella yettemyewwat, imir-nni kan, s rḡas. Yessuter deg-sen ad as-arzen ifassen-is yer sdat mačči yer deffir, yenna-assen : « Nekk mi ara tḡsey, ḥemmley ad iliy akken byiy, ilaq ur yettili ara wacu ara yi-idwin. »

« J'aime, disait-il, à être couché à mon aise. »

On s'empressa de le satisfaire ; puis l'adjudant donna le signal du départ, dit adieu à Mateo, qui ne lui répondit pas, et descendit au pas accéléré vers la plaine.

Il se passa près de dix minutes avant que Mateo ouvrît la bouche. L'enfant regardait d'un œil inquiet tantôt sa mère et tantôt son père, qui s'appuyant sur son fusil, le considérait avec une expression de colère concentrée.

« Tu commences bien ! dit enfin Mateo d'une voix calme, mais effrayant pour qui connaissait l'homme.

— Mon père ! » s'écria l'enfant en s'avancant les larmes aux yeux comme pour se jeter à ses genoux.

Mais Mateo lui cria :

« Arrière de moi ! »

Et l'enfant s'arrêta et sanglota, immobile, à quelques pas de son père.

Qqæden-as aruz n yiffasen-is, yendeh-asen uyella-nzen ad kkren ad ruhen ; yezzi yer Gelden yenna-as « Qqimet di talwit », winna ur as-yerri ara ula d yiwen n wawal. Ṭ̣fenn abrid-nzen metwal luḍa. Zrint azal n mrawet n ddqayeq d wamek i d-yeldi imi-s Gelden. Ireg yergeg amek ara yexdem : tikkelt, ad yessikked yemma-s ; tikkelt, ad yessikked baba-s. Gelden isat yef tmeghelt-is, yessakked mmi-s, deg tmuyli-s yettban irekkem seg wurrif, yenna-as : « Rnu-d a yemma-s wayeḍ ! Aḥeq Rebbi ar d argaz d wawal ! »

Ireg, imeṭ̣ti deg wallen-is, yettaḥ yer baba-s am win yebyan ad yanez sdat-s, ad tid-yeṭ̣tef deg yiḍarren, yenna-as : « A baba ! »

Maca Gelden yuzḥaf fell-as : « Ttixer sdat wallen-iw ! » Dya Ireg yeqqur din. Yemma-s tuḥa ḡur-s. Twala snesla n ssæa-nni teffey-d si lḡib n tebluzt-is. Tenna-as :

« Anwa i ak-yefkan ssæa-a a yiwen ufuḥan ?

- D Dda Yaymur, ayella-nni n yimestal. »

Yeṭ̣tef Gelden ssæa-nni iwet-itt yer ublaḍ, s kra yellan deg lḡehd-is dya truḥ d ticeqfatin yezzi yer tmettut-is :

Giuseppa s'approcha. Elle venait d'apercevoir la chaîne de la montre, dont un bout sortait de la chemise de Fortunato.

« Qui t'a donné cette montre ? demanda-t-elle d'une ton devère.

— Mon cousin l'adjudant. »

Falcone saisit la montre, et, la jetant avec force contre une pierre, il la mit en mille pièces.

« Femme, dit-il, cet enfant est-il de moi ? »

Les joues brunes de Giuseppa devinrent d'un rouge de brique.

« Que dis-tu, Mateo ? Et sais-tu bien à qui tu parles ?

— Eh bien, cet enfant est le premier de sa race qui ait fait une trahison. »

Les sanglots et les hoquets de Fortunato redoublèrent, et Falcone tenait ses yeux de lynx toujours attachés sur lui. Enfin il frappa la terre de la crosse de son fusil, puis le jeta sur son épaule et reprit le chemin du maquis en criant à Fortunato de suivre. L'enfant obéit.

Giuseppa courut après Mateo et lui saisit le bras.

« A yelli-s n medden, d mmi wa ? »

Tiħnakin n Megduda, llant d tarasin, uyalent d tizewwayin am jihbuđ, terra-as : «Acu i la d-teqqaređ akka ? Tezriđ iwumi la tettmesslayeđ ney ala ?

- Ur zriy ara ansi i ay-id-iaeđ Rebbi s uqcic am wa. Nekkni, ur nesei ara lexdee deg uzar-nney. »

Ireg yesnexfat, axlul, imeṭṭi. Baba-s yečča-t kan s wallen, iwet lqaea s terkast n tmegħelt-is, yerra-tt yef tayet-is, yuy abrid n tezgi, yenna-as i mmi-s ad t-yedfer dya winna idfer-it. Megduda, tuzzzel teqdee argaz-is, tetṭef-it-id deg ufus, tessikkid-it yer wallen, teeređ ad tefhem d acu ira ad t-ixdem. Tayect-is tettergigi, tenna-as : « D mmi-k lameena, ħader ad tettud.

- Anef-iyi, ula d nekk d baba-s. »

Megduda, tessuden mmi-s, tuyal s axxam, terra-tt i lweed d imeṭṭi. Tuyal yef tgecrar, aqerru-is yers yef tmurt, tneddeh s yiessasen d ssaddatt d lawliya. Gelden yedda di tezgi armi yuweđ yer yiwen yiizer. Yuder, yennul akal s terkast n lfuci-ines yufa-t leqqaq, yeshel i tyuzi. Yeegheb-it umkan-nni.

« C'est ton fils, lui dit-elle d'une voix tremblante en attachant ses yeux noirs sur ceux de son mari, comme pour lire ce qui se passait dans son âme.

— Laisse-moi, répondit Mateo : je suis son père. »

Giuseppa embrassa son fils et entra en pleurant dans sa cabane. Elle se jeta à genoux devant une image de la vierge et pria avec ferveur. Cependant Falcone marcha quelque deux cents pas dans le sentier et ne s'arrêta que dans un petit ravin où il descendit. Il sonda la terre avec la crosse de son fusil et la trouva molle et facile à creuser. L'endroit lui parut convenable pour son dessein.

« Fortunato, va auprès de cette grosse pierre. »

L'enfant fit ce qu'il lui commandait, puis il s'agenouilla.

« Dis tes prières.

— Mon père, mon père, ne me tuez pas.

— Dis tes prières ! » répéta Mateo d'une voix terrible.

Yenna-as i mmi-s : « A Ireg ! Ruḥ yer teblaḡt-ina. » Winna yexdem ayen i as-yennna baba-s, yuḡal yef tgecrar. Yenna-as a baba-s : « Sellek, cehhed ad temmteḡ.

- Ay a baba di leenaya-k, ur iyi-ineqq ara.
- Nniy-ak cehhed. »

Aqcic ameybun, yesnaxfat, yettmeslay, ideæu. Baba-s yeqqar-as : Amin !

« dayen tfukkeḡ ?

- Ala a baba, mazal ur fukkey ara.
- Aha ! sellek, la k-ttraḡuy. »

Ireg, yesfallet, yedæa armi ulac d acu ara d-yini. Yenna-as baba-s :

« Dayen ney ala ?

- Aya baba di leenay-k suref-iyi. Ur ttuyaley ara akk ad xedmey taluft icban ta. Ardmani, ad ruḡey yer Yaymur, ad as-sutrey ad isuref i Megdal ! »

Mazal-it yettmeslay, baba-s iæemmer tameḡhelt-is, iqæed-itt yer tayet-is, yenna-as :

« Ad fell-ak yefu Rebbi ! »

L'enfant, tout en balbutiaient et en sanglotant, récita le Pater et le Credo. Le père, d'une voix forte, répondait Amen ! à la fin de chaque prière.

« Sont-ce là toutes les prières que tu sais ?

— Mon père, je sais encore l'Ave Maria et la litanie que ma tante m'a apprise.

— Elle est bien longue, n'importe. »

L'enfant acheva la litanie d'une voix éteinte.

« As-tu fini ?

— Oh ! mon père, grâce ! pardonnez-moi ! je ne le ferai plus ! je prierai tant mon cousin le caporal qu'on fera grâce au Gianetto ! »

Il parler encore ; Mateo avait armé son fusil et le couchait en joue en lui disant : « Que Dieu te pardonne ! »

L'enfant fut un effort désespéré pour se relever et embrasser les genoux de son père ; mais il n'en eut pas le temps. Mateo fit feu, et Fortunato tomba roide mort.

Aqçic, yeereḍ ad d-yekker ad yettef baba-s deg yiḍarren akken ad t-iḥellel maca winna ur as-yeḡḡi ara lweqt. Yejbed fell-as yenḡa-t.

Yebren s axxam-is urgaz, ula d asikked ur yessakked mmi-s. Iruḥ ad d-yawi lmesḥa s way-s ara t-yemḍel. Iger kra n yisurifen, yemlal-d sdat-s tametteḡut-is yeffey-itt leeqel imi d-tesla i ustay n lfuci. Tenna-as :

« Acu txedmeḍ ay argaz ? »

- Ḥekmey fell-as s lḥeqq.
- Anida yella ?
- Ha-t-an deg yiḡzer. Tura ad t-meḍley. Icehhed, yedea ; tameddit-a, ad dekkren fell-as. Azen-as albeḍ i uḍewwal-nney Meddur n At-Maraw, ad izdey dagi ḡur-ney.

Matéo Falcone. Prosper

MERIMEE

D asuyel

Sans jeter un coup d'œil sur le cadavre, Mateo reprit le chemin de sa maison pour aller chercher une bêche afin d'enterrer son fils. Il avait fait à peine quelques pas qu'il rencontra Giuseppa, qui accourait alarmée du coup de feu.

« Qu'as-tu fait ? s'écria-t-elle.

— Justice.

— Où est-il ?

— Dans le ravin. Je vais l'enterrer. Il est mort en chrétien ; je lui ferai chanter une messe. Qu'o, dise à mon gendre Tiodoro Bianchi de venir demeurer avec nous. »

1829.

Matéo Falcone
Prosper MÉRIMÉE, France,
mai 1998.
P.p. 23 – 40.

L'asefrou est ses structures

L'asefrou (poème de Si Mohand Ou Mhand) est un poème à forme fixe. Il est formé de trois strophes (taseddart) semblables de trois vers (ifyar) chacune. Le 1^{er} et le 3^{eme} de chaque tercet ont sept syllabes, le second en cinq.

L'asefrou est bâti sur deux rimes : une pour le dernier vers de chaque strophe, et une pour tous les autres. Cela donne le schéma :

aab aab aab
757 757 757

Mohand a employé cette facture presque exclusivement. Les variations, du reste rares, ne concernent que la longueur du poème, qui peut quelquefois être de quatre ou cinq tercets. Quand il y en a six, on a en réalité deux neuvains accolés. On a enfin un exemple de poème plus long (8 strophes).

Malgré cette symétrie formelle, l'asefrou n'est pas la juxtaposition de trois éléments semblables. Le retour des mêmes rimes, le rythme identique des strophes font l'unité du poème, mais chacun des tercets joue un rôle particulier dans l'ensemble.

D'une façon générale, le premier propose le thème. Le deuxième y ajoute une circonstance secondaire.

Isefra n Si Muḥ-u-Mḥend

Isefra n Si Muḥ-u-Mḥend, di talya, yiwet-nsen akk. Yal yiwen yuleḥ s tlata tseddarin ædlent : yal yiwet, deg-s tlata yifyar, amezwaru akked wis tlata seæun sebea tunṭiqin ma d wis sin iseæu xemsa. Isefra-s ddsen akk s snat n tmeḥruyin : yiwet, d tin n wafir aneggaru n yal taseddart ; tayed, d tin n yifyar akk niḍen. Ha-t-a uzenziḥ n tmeḥrut d tunṭiqin n yifyar :

aab aab aab
757 757 757

Si Muḥend, inæed d talya-a kan i yessemras. Tisenfalin, ḡas llant, d tmexḍa yerna enant kan teḥzi n yisefra : llan kra seæn rebea neḥ xemsa tseddarin, llan wiyiḍ d at-setta tseddarin ; di tidet, d sin yisefra at-tlata tseddarin i yeḥlalen deg yiwen. Llan maḍi wid izemren ad awḍen alama d tmanyatseddarin. D tagi akk i d talya tayezzfant.

Tiseddarin n yisefra n Si Muḥ u Mḥend, ædlent deg talya (amḍan n yifyar, tmeḥrut, amḍan n tunṭiqin, anya...) maca deg unamek, yal yiwet ḡur-s tamlilt d tamazlayt. Daymi iseFra-s akk, mačči d asentḍ kan n tseddarin ta yer ta.

S umata, tmezwarut, tessenfalay-d asentel ; tis snat, trennu-as-id kra ; tis tlata,

Le troisième donne la clef d'un sens resté
jusque-là en suspens. Le neuvain forme
ainsi un tout impossible à disloquer.

Mouloud Mammeri, *les poèmes de
Kabylie ancien*, page .79.

tferru-d anamek yellan yeffer deg tseddarin
tt-izwaren. Day-netta, yal asefru, d tayunt
yezdin akken ilaq, yiwen uferdis wehd-s, ur
yuwi, ur yerri.

Lmulud At-MΣEMMER,

Seg les isefra poèmes de Si Mohand-ou-
mhand ; sb.79

D asuyel

La cause des femmes

Aussi loin que peuvent remonter dans le temps mes souvenirs, je revois d'une manière très précise, les différences ressenties, le clivage fille-garçon. Je sais que très très jeune, vers l'âge de sept, huit ans, ma mère nous obligeait à laver le sol de la maison. Il n'était pas question de le demander à mon frère qui était pourtant plus âgé, et beaucoup plus solide, que nous les filles. Je devais ranger, faire la vaisselle. Dans la maison, l'homme n'avait jamais rien à faire. Nous les filles et ma mère, étions là pour le servir.

C'est quand nos études ont pris une certaine importance que j'ai ressenti la discrimination. Après le certificat d'études, il a été convenu que mon frère continuerait. Dans la famille, on était décidé à se priver de tout pour qu'il ait un diplôme. Pendant ce temps, j'avais progressé toute seule. Mais ça n'avait jamais intéressé personne. Mon frère n'était pas très bon élève, en cinquième. Il avait des colles. Il truquait. Il imitait, sur les bulletins scolaires, la signature paternelle. Et moi, je continuais mon chemin. Je réussissais. Mais personne ne me demandait quoi que ce soit. Au fond personne ne s'en apercevait.

Taneħyaft

Cfiy, seg wasmi uwḍey akken ara cfuy, yef tneħyaft i ay-iħuzan, nekkenti s tullas, deg uxxam-nney.

Asmi uwḍey sebɛa yiseggasen, tamara fell-antey, nekk d yissetma, ad nqabel ccyel akk n uxxam : ad neqeed tixxamin, ad nseyyeq agens, ad nessired leħwal akked yicettiden... Ma d gma, ur t-teeni ara akk taluft. Ibeed fell-as leqdic n uxxam akken ibeed yigenni yef tmurt. Xuḍi, yugar-iyi di leɛmer yerna yugar-iyi lğehd. D acu kan netta d aqcic. Ma d nekkenti, s tullas, nlul-d akken ad nili d tiqeddacin.

Netta, tħadaren-t deg uxxam am wakken ara tħadreḍ amemmu n tiṭ-ik. Asmi d-irbeħ akayad s way-s izri yer uyerbaz alemmas, at uxxam akk nnan-as : « Aql-ay da alama d-tuwiḍ agerdas. Xas ad t-nekkes i tɛbbaḍ-nney, ad ak-t-nefk i kečč. » Ma d leqraya-w, nekk urğin tt-id-yuwi umeddaħ di teqsiḍt...asmi seiṣ ḥdac yiseggasen fehmeṣ di lemɛun i yi-d-ttakken belli ur iyi-ttxelliṣen ara ayen ilaqen akken ad yrey di tesnawit. Ğas zewrey di leqraya, yiwen ur inħerwa deg-i. Ma d gma, imi d argaz, imal-is yugar kra yellan, izwar kullec. Asmi uwḍey xemsettaç n yiseggasen, byan ad xedmeṣ axxam, ad d-ttixrey si lakul.

À dix ans, je savais déjà qu'il ne fallait pas compter sur l'effort financier de mes parents pour m'aider à aller au lycée qui était payant. Et même assez cher. Je m'étais renseignée. J'avais appris qu'il existait un concours des bourses, uniquement ouvert à une certaine catégorie sociale d'élèves. Cella à laquelle j'appartenais : les élèves pauvres. Pour réussir, il fallait faire un très bon score. J'ai donc passé cet examen. J'ai même été reçu en tête, autant que je me souviens. J'obtenais de très bonnes notes, mais elles passaient toujours inaperçues. J'arrivais pour dire : « je suis première en français ». C'était le monument même où de déclenchait un drame parce que mon frère était dernier en mathématique. Il était homme et son avenir d'homme occupait tout la place. À en être asphyxiée. Toute l'attention était tournée vers lui. (...)

Vint le moment où il fallut me décider au mariage. En clair, me marier, c'était arrêter mes études. À l'époque, ma mère aurait beaucoup souhaité me faire épouser un marchand d'huiles, fort riche et sympathique au demeurant. Il avait trente cinq ans. Moi, j'en avais seize. C'était tout à fait dans les normes du mariage, en Tunisie.

Asmi i as-nniy i yemma belli ur qbiley ara rray-agi, yif-it ma kemmley leqraya-w, ixuṣṣ kan ur tewit ara agejdur. Tenna-yi-d : « Ziṣ, a yelli, yeffey-ikem leeqel. »

Seg 'la cause des femmes'. D
asuyel S- yur Gisèl HALIMI.

Je ne voulais pas me marier. Je voulais étudier. Je revois toujours ma mère mettre son doigt sur sa tempe et dire : « Gisèle, elle ne veut pas se marier, elle veut étudier... », Comme pour expliquer par ce geste : « Elle ne tourne pas rond cette fille ! Elle est vraiment bizarre ! » On pensait que cela me passerait.

La cause des femmes, Gisèle Halimi, éd : Gallimard, 1992.

P 28-30

Paris, le 16 avril 1945.

Ma chère maman,

Voici plusieurs semaines que je veux t'écrire une longue lettre. En marchant dans Paris il m'arrive de rêver que tu es à mon bras. Nous allons lentement, très lentement, comme le soir, sur la route le long de la voie du chemin de fer, à Radès. Tu traîne tes pauvres pieds dans tes vieilles savates, tu croises ton fichu décoloré sur ta poitrine. Mais tes yeux de petite fille malicieuse regardent tout autour, et rien ne leur échappe, des nuances du ciel, des étoiles qui nous font des signes ; une grande paix monte des jardins parmi les parfums qui vont se fondre dans la paix qui tombe du ciel.

Et je pense, mélancoliquement, que la vie ne nous accorderas plus bien souvent de faire ces promenades, avant que la maison ne replie sur nous ses ailes pour la nuit. Notre maison de Radès, je ne l'évoque jamais sans être ému aux larmes. Elle est si lourde de souvenirs, si pleine de songes où les images désolées et celles que la joie illumine_ plus rares hélas ! Que les premières_ sont unies si étroitement qu'elles composent une harmonie amère et douce qui est comme la musique même de son âme.

I kemm a yemma-inu

Aṭas ay-a segmi rriy ad am-in-aruy tabrat d taṣezfant. Mi ara tedduy di Pari, tthulfuy amzun tellid yer tama-w, tejpgugled yer yiyil-iw. Amzun nteddu s laeqel, am wasmi akkeni nleḥḥu, timeddiyin, abrid-abrid d tama n ubrid n tmacint, di Radès. Teskerkired idarren-im di tseḥḥabin-im. Tesbured taynast yef tuyat-im. Maca taṭṭucin-im, am tidak n teqcict tamezzyant, tṭurcent, ḥercent, acemma ur asent-iruh. Walant kra yellan : igenni, tamurt. Nger di talwit i d-ttarwen yijeḡḡigen n wurtiyen. Talwit-nni, terna-d yer tin i d-yettrusun seg yigenni.

Mi ara d-ttmektiy, iyelli-d fell-i leḥzen, acku ur cukkey ara ad ay-tettunefk tgnit ad nuṣal ad nleḥḥu am way ieddand. Ur zmirey ara ad d-mektiy axxam-nni-nney n Radès mebla ma ččurent-d wallen-iw d imetṭi. Yeččur d aktayen, kra lhan, kra diriten, yaṣ ulama d wid n dir i yugten. Aktayen, xelden am wakken ara texled tizedt d terzeg. Akka i d iman n uxxam-nni.

Yemma taḥnint, tsebbad ayen iebbba yifker, maca kemm d adrar n ššber. Zer belli ggummay ad ttuy temzi-w, asmi akken tteckunṭuḍay deg yijufar-im. Tugnam, tezdey-iyi lecfar, d timegzit mačči d tinebgit. Anda ddiy, teddid yid-i.

Petite maman, douce maman, maman patiente et résignée, maman douloureuse et pleine et pleine de courage ! Sais tu seulement que ton Jeannot n'est pas sorti de tes jupes, qu'il ne sera jamais guéri de son enfance, et que, quoi qu'il fasse, et où qu'il soit, tu es avec lui, non point comme une image fugitive qui traverse en éclair la mémoire, mais comme l'air qu'il respire, et sans lequel il mourrait étouffé ?

Comment vas-tu en ce printemps si semblable à l'été ? Comment vas-tu en ce printemps si semblable à l'été ? Comment supportes-tu tout le travail de la maison ? Toutes les charges finissent par retomber sur papa et sur toi. Après avoir trimé pendant plus de cinquante ans vous aviez droits au repos, et nul de vos enfants n'a pu encore vous l'assurer.

Mais, petite maman, tu es notre miracle secret. Car malgré tous les travaux qui usent l'âme et le corps, Dieu t'a accordé la grâce la plus rare : sous les rides et sous les cheveux blancs tu as gardé l'âme fraîche, et une réserve de joie comme une source sous les roches jaillit de tes yeux fatigués.

Si quelque poésie et quelque sentiment de l'art nous portent, Marie-Louise et moi, c'est à toi que nous le devons. Tu nous as tout donné, tu nous as transmis le message de notre terre et de nos morts.

Tezgiđ yid-i amzun tneffisey. Ma ulac-it ad mmtey.

Amek tettliđ deg wussan-a n tefsut icuban anebdu ? Kra n leetab yellan itezzi-d alama d yur-wen kemm d baba. Xemsin n yiseggasen ay-a, kunwi d agrireb. Limer d lebɣi-k ay yul, yuweđ-d yimir deg ara tesgunfum. Maca, ad as-tiniđ, ula yiwen deg warraw-nwen, ama d taqcict, ama d aqcic, ur t-tufim yer yidis-nwen. Gas tekna tiddim, yas yekmec wudem-im, yas ccib yessa yef uqerru-im am udfel, mazal tetturrec deg-m tudert, tettban tumert yef wudem-im tettfeđgiđ-d seg wallen-im am waman mi ara ad d-teffyen seg uybalu

Ma yella deg-nney uzar n tmedyazt ney kra n yixef n tzuri, nekk d Tawes, seg-m kan i ay-id-yekka. Kullec seg-m i d-yekka. D kemm i ay d-yessawđen izen n tmurt-nney d yizen n wid imedlen deg-s. Maca ccyel-im ur ifukk ara. Yal mi d-yehder ad xedmey kra, zgiy ttarray-n yur-m i wakken ad iyi-teiwney. Tuwi-d ad taruđ ayen i wumi tecfiđ. Ur ferren ara gar waktayen-im. Aru-ten am wakken i d-ttasen d wakken i asen-thulfad. Zriy ur yeshil ara. Maca ur as-ttanef ara i temzi-m d wayen akk tedređ deg tmurt n Leqbayel ad ten-tyumm takka n tatut. Atas n temsirin i yeffren daxel-nsen.

Mais ton œuvre n'est pas terminée, petite maman. Au moment où je commence à entrevoir **ce sur quoi doit** porter mon effort principal, je fais encore appel à toi. Il faut que tu rédiges tes souvenirs, sans choisir, au gré de ton humeur, et de l'inspiration. Ce sera un grand effort. Mais songe, ma petite maman, que tu ne dois pas laisser perdre ton enfant, et l'expérience que tu as vécus en Kabylie. Un enseignement de grand prix peut s'en dégager. Et ce sera pour moi un dépôt sacré. Je t'en supplie petite maman, prends en considération ma requête...

Petite maman, je t'embrasse tendrement.

Ton Jeannot.

Fadhma AITH MANSOUR AMROUCHE

Histoire de ma vie, éd : Mehdi, Algérie, 2009.

Ayen ara taruḍ ad yeqqim ɣur-i, ur ittnuz, ur iṛehhen. Di leenaya-m a yemma taḥnint, aɣ-iyi awal.

Qqim di lehna a yemma.

Mmi-m, Jean-Lmuhub

Agbur

Tiybula

Tazwert tamatut	08
Ixef amezwaru	11
Idrisen n tsuqilt.....	11
Tabadut tamidrant n tsekka	14
Tasekka n wullis.....	14
Tayessa n wullis.....	15
Iwudam n wullis.....	15
Tasekka n uđris n tgelma.....	20
Tuddsa.....	20
Tasekka n yimsegzi.....	20
Tayessa n yimsegzi.....	20
Tasekka n yimesfukel.....	22
Tayessa n yimesfukel.....	23
Ixef wis sin	25
Tisudas n tsuqilt	25
Arettal.....	25
Arwas.....	25
Awal s wawal.....	25
Ankaz.....	26
Tasmeskelt.....	26
Taydazalt.....	26
Asemyezg.....	26
Anekmar n tesnimekt.....	26
Isuraz n usezdi d tenmezla tađrisant n tmaziyt	28
Iferdisen n tesleđt tađrisant.....	29
Ilsawalen	29
Ilsawalen n tjerrumt	29
Imqimen udmawanen ilelliyen.....	29
Imqimen iwsilen n yisem.....	29

Imqimen iwsilen n umyag.....	29
Imqimen iwsilen n yisem.....	29
Imqimen iwsilen n tenzeyt.....	29
Imataren udmawanen.....	30
Arbib ameskan n ubdar.....	30
Ilsawalen amawalan	30
Alsawal s tbadut.....	30
Alsawal aqaran.....	30
Alsawal s waknaw.....	30
Alsawal awesyan.....	30
Alsawal amwenni.....	30
Tazelya n tnila.....	30
Isuraz	31
Isuraz n tuqqna	31
Isuraz n tmerna.....	31
Isuraz n tenmegla.....	31
Isuraz n umsedfer.....	31
Isuraz n tmentilt.....	31
Isuraz n tewtilt.....	31
Isuraz n userwes.....	32
Isuraz n ufran.....	32
Isuraz n unalkam.....	32
Isuraz n teggrayt.....	32
Isuraz n yiswi.....	32
Isuraz n tuddsa	32
Imerna n wakud.....	32
Imerna n wadeg.....	32
Isuraz n usezwer.....	32
Isuraz n usezdi d usfukel.....	32
Isuraz n tenmegla.....	32

Isuraz n teggrayt.....	32
Tasleđt tađrisant i wammud.....	33
Tamacahut.....	33
Tullist.....	40
Tadyant tamazrayt.....	47
Aglam.....	48
Asegzi.....	52
Asfukel.....	57
Taggrayt tamatut.....	64
Agzul s tefransist.....	67
Amawal.....	71
Tiybula.....	75
Tijenđad.....	78